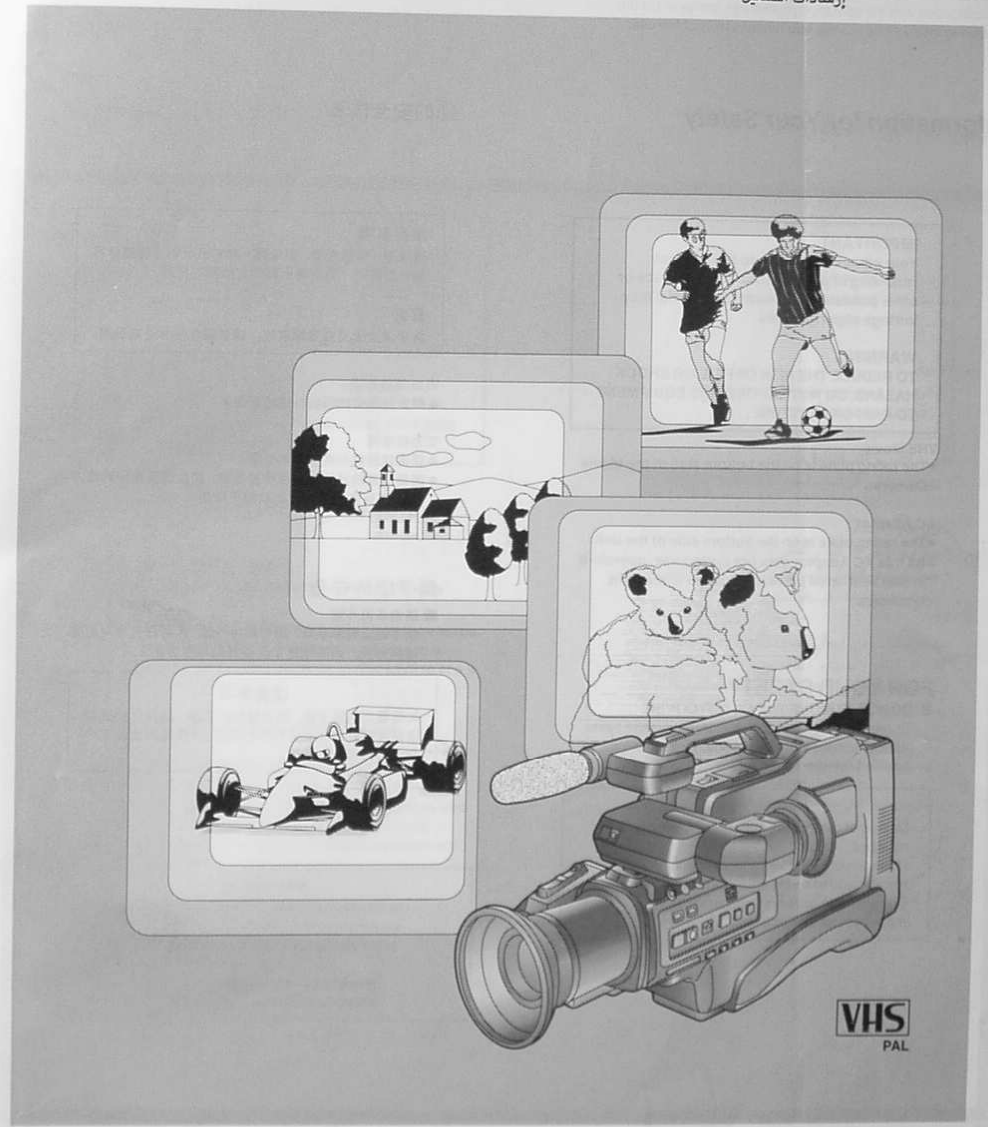


VHS Movie  
VHS攝錄影機

# Panasonic

NV-M3500EN/EM  
Operating Instructions  
使用說明書  
Инструкция по эксплуатации  
إرشادات التشغيل



VHS  
PAL

Before attempting to connect, operate or adjust this product, please read these instructions completely.  
連接、操作或調整機件前，請先詳細閱讀本說明書。

VQT6700-1

N

Printed in Japan  
日本印刷  
VQT6700-1  
F0396R4127-20000 ①



Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.

Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan

松下電器産業株式会社  
日本國大阪

Please read these Operating Instructions carefully—especially the cautions on page 98 and thereafter—before using the Movie Camera for the first time. Keep these Operating Instructions handy for later reference, in case you want to look up something in the future.

**Cautions:**

Injury or material damage resulting from any kind of use that is not in accordance with the operating procedures explained in the Operating Instructions are the sole responsibility of the user.

**Information for Your Safety****IMPORTANT**

Your attention is drawn to the fact that recording of pre-recorded tapes or discs or other published or broadcast material may infringe copyright laws.

**WARNING**

**TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS EQUIPMENT TO RAIN OR MOISTURE.**

**VHS Movie**

- The rating plate is on the bottom side of the Movie Camera.

**AC Adaptor**

- The rating plate is on the bottom side of the unit.
- As this AC Adaptor gets hot during use, operate it in well ventilated place; do not use it in a tight enclosure.

**FOR YOUR SAFETY****DO NOT REMOVE THE OUTER COVER.**

- To prevent electric shock, do not remove the cover. No user serviceable parts inside. Refer servicing to qualified service personnel.

**CAUTION**

Danger of explosion if battery is incorrectly replaced.  
Replace only with the same or equivalent type recommended by the equipment manufacturer. Discard used batteries according to manufacturer's instructions.

首次使用本攝影機之前，請仔細閱讀這些使用說明—特別是第100頁及以後的注意事項。請將本使用說明書保存好以備參考，在您將來要查詢某處時特別有用。

**注意：**

如果未遵守本使用說明書所介紹的操作步驟進行操作，則由此產生的事故或部件損壞將純屬用戶的責任。

**您的安全信息****重要事項**

請注意，對原影帶、影盤、其它出版物或廣播材料進行錄影時，可能會引起侵犯版權的問題。

**警告**

為了減少火災或電擊事故，請勿讓本機淋雨或受潮。

**VHS 攝影機**

- 額定銘牌位於攝影機的底側。

**交流轉接器**

- 額定銘牌位於轉接器的底側。
- 因為交流轉接器在使用時會發熱，請在通風良好的地方使用；不要在緊緊包裹的狀態下使用。

**為了您的安全****請勿拿掉外殼**

- 為了防止電擊事故，請勿拿掉外殼。內部沒有用戶可維修的部件。請將維修工作委託給專業維修人員。

**注意事項**

如果電池更換不當，則有爆炸的危險。請只更換與製造廠家推薦的相同或同等的型號。並根據製造廠家的指示扔掉用過的電池。

Пожалуйста прочитайте эти инструкции тщательно особенно на странице 102 о предосторожностях и далее—Перед тем как пользоваться этой камерой в первый раз. Держите эти инструкции все время под рукой для дальнейшего изучения, в случае если вы захотите найти что-нибудь в будущем.

**Предосторожности:**

За травмы и повреждения материалов в результате использования не в соответствии с правилами оперирования, описанными в Инструкции по эксплуатации является ответственным потребитель.

**Информация для вашей безопасности****ВАЖНО!**

Следует помнить о том, что запись с видеолент или дисков, а также других опубликованных материалов или телевещательных материалов может явиться нарушением законов об авторских правах.

**ВНИМАНИЕ!**

**ДЛЯ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ПОЖАРА ИЛИ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО УДАРА, НЕ СЛЕДУЕТ ОСТАВЛЯТЬ ДАНЖИМ АППАРАТ ПОД ДОЖДЕМ ИЛИ В МОКРОМ МЕСТЕ.**

**Киноаппарат VHS**

- Заводская марка находится на нижней стороне киноаппарата.

**Адаптер переменного тока**

- Заводская марка находится на нижней стороне устройства.
- Так как этот адаптер переменного тока нагревается во время использования, эксплуатируйте его в хорошо вентилируемом месте; не используйте его в тесном ограждении.

**Для вашей безопасности****НЕ СЛЕДУЕТ СНИМАТЬ НАРУЖНУЮ КРЫШКУ.**

- Для предотвращения поражения электрическим током, не следует снимать крышку. Потребитель не в состоянии производить ремонт самостоятельно. Обращайтесь к специалистам по техобслуживанию.

**ВНИМАНИЕ**

При неправильной замене батареи имеется опасность взрыва. Заменяйте только той же батареей или того же типа, рекомендуемого производителем устройства. Выбрасывайте использованные батареи, подчиняясь инструкциям производителя.

يرجى قراءة إرشادات التشغيل هذه بعناية—خاصة التحذيرات الواردة في صفحة 104. وذلك قبل استخدام كاميرا الفيديو السينمائية (موفي) للمرة الأولى. احتفظ بها في متناول اليد لاستخدامها فيما بعد كمرجع، في وضع رفيك في الاطلاع على شئ ما مستقبلاً.

**تحذيرات:**

تتم مسؤولية الإصابة أو تلف الجهاز نتيجة لأي نوع من الاستخدام الذي ليس بموجب إرشادات التشغيل الموضحة في إرشادات التشغيل، على عاتق المستخدم.

**معلومات من أجل سلامتك****هام**

يرجى الانتباه إلى أن تسجيل الأشرطة والاسطوانات المسجلة مسبقاً أو المواد المنشورة أو المذاعة قد يعتبر تجاوزاً على حقوق النشر.

**تنبيه**

لا تعرض هذا الجهاز للمطر أو الرطوبة لغاية تجنب مخاطر المرائق والصواعق الكهربائية.

**كاميرا الفيديو السينمائية VHS**

- توجد لوحة المعايير على الجانب السفلي لكاميرا الفيديو السينمائية.

**محول للتيار المتردد**

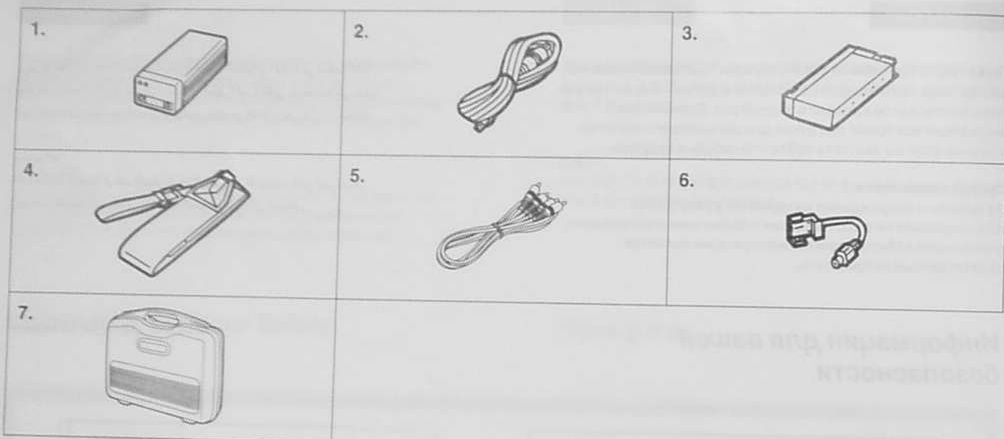
- توجد لوحة المعايير على الجانب السفلي للمحول.
- عندما يسخن محوّل التيار المتردد أثناء الاستخدام، قم بتشغيله في مكان جيد التهوية، لاستخدامه في مكان ضيق ملحق.

**معلومات من أجل سلامتك****لا ترفع الغطاء الخارجي.**

لغاية تجنب مخاطر الصواعق الكهربائية، لا ترفع الغطاء لا توجد هناك أجزاء خطيرة بمقدور المستهلك هيباتها، راجع خبراء الصيانة المؤهلين لإجراء الصيانة.

**تحذير**

قد تنفجر البطارية في حالة إستبدالها بصورة خاطئة. إستبدل البطارية بأخرى من نفس الطراز أو من طراز مماثل فقط وحينما يوصى به مصنع المعدات. نظف من البطاريات المستهلكة بموجب إرشادات المنتج.



ENGLISH

Checklist for the Standard Accessories

1. **AC Adaptor**  
For supplying power to the Movie Camera or for charging the Battery Pack
2. **DC Input Cable**  
For connection to the AC Adaptor  
This Cable is only for this Movie Camera.
3. **Battery Pack**  
For supplying power to the Movie Camera
4. **Shoulder Strap**
5. **Audio/Video Cable**  
For connection to a TV set
6. **Battery Pack Charging Connector**  
To recharge the Battery Pack, connect it to the AC Adaptor with this connector.
7. **System Case**  
NV-M3500EM Only

**CAUTION:** TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR SHOCK HAZARD AND ANNOYING INTERFERENCE, USE ONLY THE RECOMMENDED ACCESSORIES.

Information for your safety

中文

標準附件檢查一覽表

1. 交流轉接器  
對攝錄影機供電或對電池組充電。
2. 直流輸入纜線  
連接至交流轉接器。  
該纜線僅用於本攝錄影機。
3. 電池組  
對攝錄影機供電。
4. 肩用背帶
5. 音頻/影像纜線  
連接至電視機
6. 電池組充電連接器  
對電池組充電時，用該連接器將電池組連接至交流轉接器。
7. 系統提包  
僅限於NV-M3500EM

**注意事項：**為了減少火災或電擊危險和惱人的干擾，請只使用推薦的附件。

您的安全信息

РУССКИЙ ЯЗЫК

Список стандартного орудования

1. **Адаптер переменного тока**  
Для подачи питания киноаппарату или для зарядки батарейного источника питания.
2. **Вводной кабель постоянного тока**  
Для подсоединения к адаптеру переменного тока.  
Этот кабель предназначен только для этого киноаппарата.
3. **Батарейный источник питания**  
Для подачи питания киноаппарату.
4. **Плечевой ремень**
5. **Аудио/видео кабели**  
Для подсоединения к телевизору.
6. **Соединитель для зарядки батарейного источника питания**  
Для перезарядки батарейного источника питания подсоедините его к адаптеру переменного тока данным соединителем.
7. **Коробка для помещения системы**  
Только Модель NV-M3500EM

**ПРЕДОСТОРОЖНОСТЬ:**  
ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ РИСКА ПОЖАРА ИЛИ ПОРАЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ И КАКИХЛИБО ПОМЕХ, ПРИМЕНЯЙТЕ ТОЛЬКО РЕКОМЕНДОВАННОЕ ОБОРУДОВАНИЕ.

Информация для вашей безопасности.

العربية

قائمة بالمحقات الأساسية

1. محول التيار المتردد  
إمداد القدرة إلى الكاميرا موفى أو لشحن مجموعة البطارية
2. كابل دخل التيار المستمر  
للتوصيل إلى محوّل التيار المتردد  
هذا الكابل مخصص فقط للكاميرا الفيديو هذه.
3. مجموعة البطارية  
لتزويد الكاميرا موفى بالقدرة.
4. نطاق الكتف
5. كابلات الصوت/الصورة  
للتوصيل بجهاز التلفزيون
6. موصل شحن مجموعة البطارية  
قم بتوصيله بمحول التيار المتردد عند إعادة شحن مجموعة البطارية
7. حقيبة النظام  
النموذج NV-M3500EM فقط

تحذير: لتفادي احتمالية نشوب الحرائق أو الإصابة بالصعقة الكهربائية والاضطرابات المزمنة، إستخدم المحقات المحددة فقط.

معلومات من أجل سلامتك

Contents

Preparations
Controls and Functions 8
Using the Battery Pack 18
Using the AC Adaptor or the Car Battery Cord (optional) 22
Setting the Clock 24
Recording the Date and Time during Shooting 28
Adjusting the Eyepiece Corrector 28
Viewfinder 30
Cleaning 30
Adjusting the Grip Belt 32
Attaching the Shoulder Strap 32
Inserting the Video Cassette 34
Using the Tape Counter Indication 36
Using the On-Screen Display Function 38
Index Signals (VISS) 38
Holding the Movie Camera for Shooting 40

Shooting
Shooting 42
Checking the Recorded Scene 44
Searching for a Previously Shot Scene 44
Shooting with Clean Edits 46
Shooting with the Zoom Function 48
Shooting with the Fade Function 50
Shooting with the Digital Fade Function 52
Shooting Backlit Scenes 54
Shooting Very Dark Scenes 54
Shooting with the Macro Function 56
Shooting Fast-Moving Subjects 58
Making Your Subject Stand out Sharply from the Background 60
Shooting Dark Scenes More Brightly 60
Shooting with Strobe Effect 62
Self-Timer Recording and Interval Recording 64
Automatic White Balance Adjustment 66
Manual White Balance Adjustment 72
Automatic Focus Function 76
Manual Focus Function 78
Shooting with the Digital Wipe Function 80

Playback
Playback 82
Playback via a TV Set (Connections) 88
Copying (Dubbing) 92
Insert Editing 94
Audio Dubbing 96

Notes, Others
Cautions 98
Indications in the Viewfinder 106
Before Requesting Service 112
Specifications 116
Optional Accessories 120
Warning/Alarm Indications in the Viewfinder 122
[EDIT] Socket 124

目錄

準備
控制器和功能 8
使用電池組 18
使用交流轉接器或汽車蓄電池纜線 (選購附件) 22
設定時鐘 24
拍攝中錄製日期和時間 28
調整目鏡校正器 28
電子取景器 30
清潔 30
調整扣抓皮帶 32
安裝肩用背帶 32
插入錄影帶 34
使用磁帶計時器指示 36
使用螢幕顯示功能 38
索引信號 (VISS) 38
握持攝影機用於拍攝 40

拍攝
拍攝 42
檢查錄過的場面 44
禱光前拍攝的場面 44
使用清潔編輯功能拍攝 46
使用變焦功能拍攝 48
使用淡化功能拍攝 50
使用數位淡化功能拍攝 52
拍攝逆光場面 54
拍攝漆黑場景拍攝 54
使用大特寫功能拍攝 56
拍攝快速運動目標物 58
使目標物突出於背景 60
使黑暗場景拍得更亮 60
使用頻閃效果拍攝 62
自定時拍攝和間隔拍攝 64
自動白色平衡調整 66
手動白色平衡調整 72
自動變焦功能 76
手動變焦功能 78
使用數位消除功能拍攝 80

放影
放影 82
通過電視機放影 (連接) 88
拷貝 (複製) 92
插入編輯 94
音頻複製 96

注意事項, 其它事項
注意事項 100
電子取景器中的指示 106
要求服務之前 112
規格 116
選購附件 117
電子取景器中的警告/報警指示 120
[EDIT] (編輯) 插孔 124

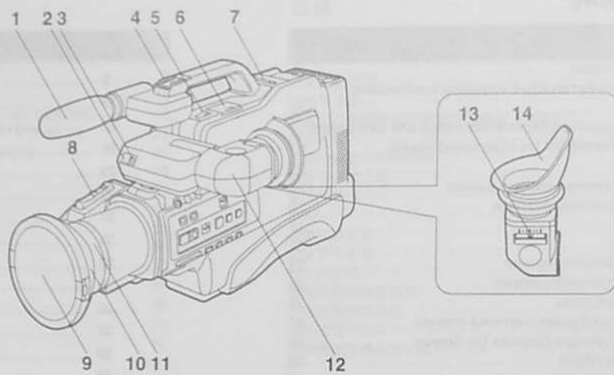
المحتويات

التصويرات
مقاطع التحكم والوظائف 8
استخدام مجموعة البطارية 18
استخدام محول التيار المتردد أو كابل بطارية السيارة (اختياري) 22
خط الساعة 24
تسجيل الوقت والتاريخ أثناء التصوير 28
خطصحيح العدسة العينية 28
مركز المنظر 30
تنظيف 30
خطصمام المسك 32
تثبيت نطاق التكيف 32
إدخال كاسيت الفيديو 34
استخدام بيان عداد التريبط 36
استخدام وظيفة العرض على الشاشة 38
إشارات الفهرست (VISS) 38
مسك الكاميرا موفى للتصوير 40

التصوير
التصوير 42
التحقق من المشهد المسجل 44
البحث عن مشهد مسجل مسبقا 44
التصوير بتقنيات صافية 46
التصوير بوظيفة التردد 48
التصوير باستخدام وظيفة الإظهار التدريجي والتلاشي 50
التصوير بوظيفة الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة 52
تصوير المناظر ذات الخلفية المعتمة 54
تصوير المناظر المظلمة جداً 54
التصوير بوظيفة التريب (المكرو) 56
تصوير الموضوعات السريعة الحركة 58
جعل الموضوع يبرز بوضوح من الخلفية 60
تصوير المناظر المظلمة بوضوح أكثر 62
التصوير بتأثير النور المتواتر 64
التسجيل بالوقت الذاتي والتسجيل بالفاصلة 66
الغضب الأوتوماتيكي لاتزان البياض 72
الغضب اليدوي لاتزان البياض 76
وظيفة التركيز الأوتوماتيكي للبرزة 78
وظيفة التركيز اليدوي للبرزة 80
التصوير بوظيفة المسح الرقمي 81

إعادة العرض
إعادة العرض 82
إعادة العرض عبر جهاز التلفزيون (التوصيلات) 88
الاستنساخ (الربط) 92
التنقيح بإدخال 94
ديبلجة الصوت 96

ملاحظات وأمور أخرى
تحذيرات 104
البيانات في معنى المنظر 107
قبل استعاء الخدمات الصيانية 115
الرواسفات 119
المسقات الاختيبارية 121
بيانات التحذير/التنبه في معنى المنظر 123
مقيس التنقيح [EDIT] 125



ENGLISH

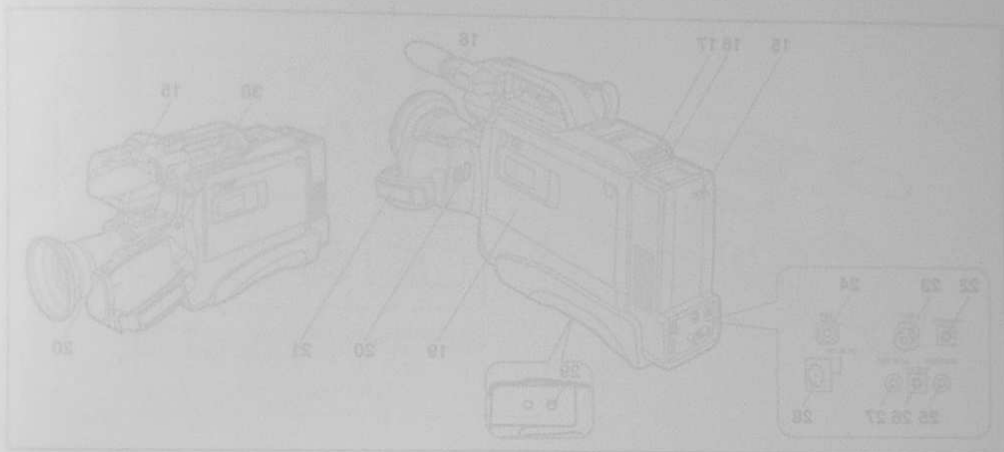
Controls and Functions

- 1 Built-in Microphone
- 2 White Balance Sensor Window
- 3 Tally Lamp  
It is lit during shooting to inform the people in front of the Movie Camera that shooting is under way.
- 4 Accessory Shoe  
Some optional accessories (External Microphone, etc.) can be attached to this Accessory Shoe.
- 5 Power Switch [POWER]  
For turning the Movie Camera on and off.
- 6 General Operation Controls
- 7 CAMERA/VCR Selector Cover [CAMERA/VCR]
- 8 Zoom Buttons  
Press these buttons to gradually zoom in and out.
- 9 Lens Cap
- 10 Lens Hood
- 11 Focus Ring  
After selecting the manual focusing mode with the [FOCUS] Button, adjust the focus to the desired subject by turning this ring.
- 12 Viewfinder  
The subject in front of the camera can be seen on the viewfinder screen.
- 13 Eyepiece Corrector Control  
To adjust the Eyepiece to your eyesight, slide this control to the left or right until the picture and indications in the Viewfinder become as clear and sharp as possible.
- 14 Eyecup

中文

控制器和功能

- 1 內藏麥克風
- 2 白色平衡感應窗
- 3 指揮燈  
拍攝中會亮起，以提醒攝錄影機前面的人拍攝正在進行。
- 4 附件座  
某些選購附件(外部麥克風等)可裝入該附件座。
- 5 電源開關 (POWER)  
可打開或關閉攝錄影機。
- 6 一般操作控制
- 7 攝錄影機/錄放影機選擇器蓋 (CAMERA/VCR)
- 8 變焦鈕  
按這些鈕可逐漸拉入或推出目標物。
- 9 鏡頭蓋
- 10 鏡頭遮罩
- 11 聚焦環  
用 [FOCUS] 鈕選擇手動聚焦狀態後，轉動該環對希望的目標物聚焦調整。
- 12 電子取景器  
可在電子取景器上看到攝錄影機前面的目標物。
- 13 目鏡校正器控制  
為了調整目鏡至您的視野，將本控制向左或右滑動，直到電子取景器中的畫面和指示畫可能清晰可見。
- 14 眼罩



РУССКИЙ ЯЗЫК

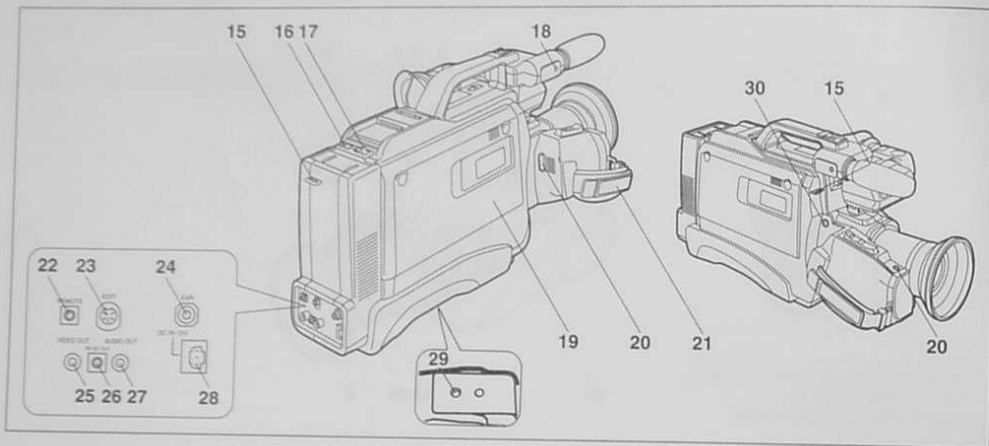
Управления и функции

- 1 Встроенный микрофон
- 2 Окошко датчика белого баланса.
- 3 Индикатор записи (зажигается при записи)
- 4 Башмак принадлежностей  
Принадлежности за дополнительную плату (Наружный микрофон и пр.) могут быть присоединены к этому башмаку принадлежностей.
- 5 Переключатель питания [POWER]  
Для включения и выключения киноаппарата.
- 6 Управление основных операций
- 7 Крышка селектора CAMERA/VCR [CAMERA/VCR]
- 8 Кнопки наезда-отъезда  
Нажимать эту кнопку для постепенного наезда и отъезда.
- 9 Колпачок объектива
- 10 Колпак объектива
- 11 Кольцо фокусировки  
После выбора режима ручной фокусировки с помощью кнопки [FOCUS] отрегулируйте фокус на желаемый объект, путем вращения этого кольца.
- 12 Видеоискатель  
Предметы впереди камеры могут быть видны на экране видеоискателя.
- 13 Корректор окулятора  
Подрегулируйте регулятор корректора окуляра в соответствии с Вашим зрением так, чтобы изображение и индикации в видеоискателе стали наиболее ясными и четкими.
- 14 Колпачок окуляра

العربية

مفاتيح التحكم والوظائف

- 1 ميكروفون داخلي
- 2 نافذة تسمى إيزان البيضاء
- 3 مصباح التأشير عن التصوير  
يضيء أثناء التصوير لتبني الأشخاص أمام الكاميرا موهي بأن عملية التصوير يتم إجراؤها
- 4 موضع تثبيت الملحقات  
يمكن تثبيت بعض الملحقات الاختيارية (كالميكروفون الخارجي - الخ) على هذا الموضع.
- 5 مفتاح القدرة [POWER]  
لتشغيل ووقف الكاميرا موهي
- 6 مفاتيح التحكم بالتشغيل العام
- 7 غطاء إختيار الكاميرا/مسجل الفيديو كاسيت [CAMERA/VCR]
- 8 أزرار الزوم  
إضغط هذه الأزرار لتبديل والتقريب تدريجياً.
- 9 سداد العدسة
- 10 غطاء العدسة
- 11 حلقة التركيز اليدوي  
بعد اختيار وضع التركيز اليدوي بواسطة الزر [FOCUS]، إضبط التركيز اليدوي للموضوع المرغوب بتدوير هذه الحلقة.
- 12 معين المنظر  
يمكن رؤية الموضوع الموجود أمام الكاميرا على شاشة معين المنظر.
- 13 مفتاح التحكم بمصمخ العدسة العينية  
لضبط العدسة العينية على قوة إبصارك، إزلق هذا المفاتيح إلى اليسار أو اليمين حتى تصبح الصورة وبيانات معين المنظر واضحة وثيقة قدر الإمكان.
- 14 قدر العدسة العينية



ENGLISH

Controls and Functions (cont'd)

- 15 Shoulder Strap Holders
- 16 Tape Eject Button [TAPE EJECT]  
To insert or take out a video cassette, press this button.
- 17 Battery Pack Eject Lever [BATT.EJECT]  
Slide this lever to the right to remove the Battery Pack.
- 18 External Microphone Socket [MIC]  
If you want to use an external microphone, connect it to this socket (in this case, the built-in microphone will be deactivated).
- 19 Cassette Compartment  
Insert a video cassette into this compartment.
- 20 Start/Stop Button  
Press this button to start and stop shooting a scene.
- 21 Grip Belt
- 22 Remote Control Socket [REMOTE]  
Connect a Pause Remote Control (optional) to this socket.
- 23 Edit Socket [EDIT]  
Connect an Editing Controller, etc. to this socket.
- 24 Earphone Socket [EAR]
- 25 Video Output Socket [VIDEO OUT]
- 26 RF DC Output Socket [RF DC OUT]
- 27 Audio Output Socket [AUDIO OUT]
- 28 DC Input Socket [DC IN 12 V]  
Connect the DC Input Cable to this socket.
- 29 Tripod Receptacle  
When using a tripod for stable shooting, attach the screw of the tripod to this receptacle.
- 30 Character Generator Socket [CHAR.GEN]  
Connect a Character Generator (optional).

中文

控制器和功能(續前)

- 15 肩用背帶
- 16 磁帶排出鈕(TAPE EJECT)  
要插入或排出磁帶時，按該鈕。
- 17 電池組排出桿(BATT.EJECT)  
要取出電池組時，滑動該桿至右側。
- 18 外接麥克風插孔(MIC)  
如果您打算使用外接麥克風時，請將其連接至該插孔(此種情況下，內置麥克風將失效)。
- 19 磁帶室  
將錄影帶插入本磁帶室。
- 20 開始/停止鈕  
按該鈕可開始或停止拍攝。
- 21 扣抓皮帶
- 22 遙控器插孔(REMOTE)  
將暫停遙控器(選購附件)連接至該插孔。
- 23 編輯插孔(EDIT)  
將編輯控制器等連接至該插孔。
- 24 耳機插孔(EAR)
- 25 影像輸出插孔(VIDEO OUT)
- 26 RF直流輸出插孔(RF DC OUT)
- 27 音頻輸出插孔(AUDIO OUT)
- 28 直流輸入插孔(DC IN 12V)  
連接直流輸入纜線至此插孔。
- 29 三腳架安裝孔  
使用三腳架進行穩定的拍攝時，請將三腳架的螺絲安裝至該孔。
- 30 字符發生器插孔(CHAR.GEN)  
將字符發生器(選購附件)連接至該孔。

РУССКИЙ ЯЗЫК

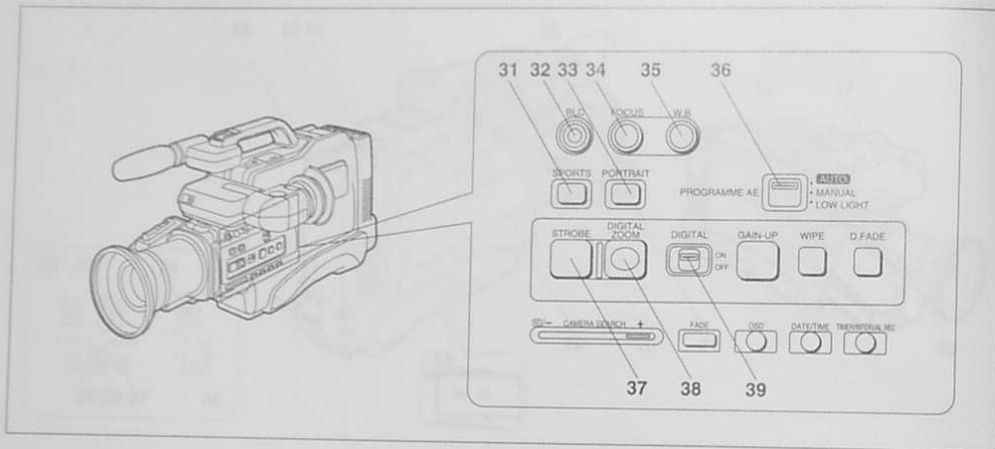
Управления и функции (продолжение)

- 15 Державки плечевых ремней
- 16 Кнопка выброса кассеты [TAPE EJECT]  
Для вставления или выброса видеокассеты нажимайте эту кнопку.
- 17 Рычажок выброса блока батарей [BATT.EJECT]  
С целью произведения выброса блока батарей сдвиньте этот рычажок вправо.
- 18 Розетка для наружного микрофона [MIC]  
Если вы хотите использовать наружный микрофон, то присоедините его к этому гнезду (в этом случае встроенный микрофон действовать не будет).
- 19 Отсек кассеты  
Вставлять кассету в этот отсек.
- 20 Кнопка начало/конец  
Нажимать эту кнопку для начала и конца съемок.
- 21 Зажимной ремень
- 22 Гнездо устройства дистанционного управления [REMOTE]  
Подсоедините устройство дистанционного управления к этому гнезду.
- 23 Розетка монтажа [EDIT]  
Подсоедините к этому гнезду управление монтажа и пр.
- 24 Розетка к наушникам [EAR]
- 25 Розетка выхода видео [VIDEO OUT]
- 26 Розетка выхода РЧ постоянного тока [RF DC OUT]
- 27 Розетка выхода аудио [AUDIO OUT]
- 28 Розетка постоянного тока [DC IN 12 V]  
Подсоединить кабель постоянного тока к этой розетке.
- 29 Гнездо треножника  
При использовании треножника для стабильных съемок присоедините винт треножника к этому гнезду.
- 30 Розетка символ-генератора [CHAR.GEN]  
Подсоедините к этой розетке Символ-Генератор (по выбору).

العربية

مفاتيح التحكم والوظائف (تتمة) (b'inos) zt

- 15 حاملات نطاق الكتف
- 16 زر إخراج الشريط [TAPE EJECT]  
إضغط هذا الزر لإدخال أو إخراج كاسيت الفيديو.
- 17 ذراع إخراج البطارية [BATT. EJECT]  
إزق هذه الذراع عند نزع البطارية
- 18 مقبس الميكروفون الخارجي [MIC]  
إذا كنت تريد أن تستخدم ميكروفوناً خارجياً، قم بتوصيله إلى هذا المقبس (في هذه الحالة، سيتم إبطال تشغيل الميكروفون الداخلي).
- 19 حجرة الكاسيت  
أدخل كاسيت الفيديو في هذه الحجرة
- 20 زر البدء/الإيقاف  
إضغط هذا الزر لبدء وإنهاء تصوير المنظر.
- 21 حزام المسك
- 22 مقبس التحكم من بعد [REMOTE]  
صل مفتاح تحكم من بعد لإيقاف المؤقت بهذا المقبس.
- 23 مقبس التلقيم [EDIT]  
صل مفتاح تحكم بالتلقيم إلج... بهذا المقبس.
- 24 مقبس سماعة الأذن [EAR]
- 25 مقبس خرج الصورة [VIDEO OUT]
- 26 مقبس التيار المستمر للتردد الراديوي [RF DC OUT]
- 27 مقبس خرج الصوت [AUDIO OUT]
- 28 مقبس دخل التيار المستمر [DC IN 12 V]  
صل كابل دخول التيار المستمر إلى هذا المقبس.
- 29 مقبس العامل الثلاثي الأرجل  
ثبت المسامير القوي للعامل الثلاثي إلى هذا المقبس، عند استخدام حامل ثلاثي للتصوير المستقر.
- 30 مقبس مولد الحروف [CHAR.GEN]  
صل مولد الحروف بهذا المقبس (إختياري).



ENGLISH

Controls and Functions (cont'd)

- 31 **Sports Button [SPORTS]**  
Press this button to shoot fast-moving subjects.
- 32 **Backlight Button [BLC]**  
Press this button to shoot backlit scenes.
- 33 **Portrait Button [PORTRAIT]**  
Press this button to blur the background and the extreme foreground so that the subject will stand out sharply.
- 34 **Focus Button [FOCUS]**  
Press this button to select manual focus adjustment for shooting.
- 35 **White Balance Button [W.B]**  
Press this button to select manual white balance adjustment.
- 36 **Shooting Mode Selector Switch [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT]**  
Use this selector switch to select the automatic, manual or low light shooting mode.
- 37 **Strobe Button [STROBE]**  
When the [DIGITAL] Switch is set to "ON", press this button to shoot with strobe effect.
- 38 **Digital Zoom Button [DIGITAL ZOOM]**  
When the [DIGITAL] Switch is set to "ON", press this button to use the Digital Zoom Function.
- 39 **Digital Mode On/Off Switch [DIGITAL]**  
Set this switch to "ON" when you want to use one of the Digital Shooting Modes (Strobe, Digital Zoom, Gain Up, Wipe or Digital Fade).

中文

控制器和功能(續前)

- 31 **運動鈕(SPORTS)**  
按該鈕可拍攝快速移動的目標。
- 32 **背光鈕(BLC)**  
按該鈕可拍攝逆光場景。
- 33 **素描特寫鈕(PORTRAIT)**  
按該鈕可以模糊背景和最前面的景色，使目標物突出。
- 34 **聚焦鈕(FOCUS)**  
拍攝時，按該鈕可選擇手動聚焦調整。
- 35 **白色平衡鈕(W.B)**  
按該鈕可選擇手動白色平衡調整。
- 36 **拍攝狀態選擇開關(AUTO/MANUAL/LOW LIGHT)**  
用該選擇開關可選擇自動、手動或低照度拍攝狀態。
- 37 **頻閃鈕(STROBE)**  
當[DIGITAL]開關被設置在"ON"時，按該鈕可用頻閃效果進行拍攝。
- 38 **數位變焦鈕(DIGITAL ZOOM)**  
當[DIGITAL]開關被設置在"ON"時，按該鈕可使用數位變焦功能。
- 39 **數位狀態ON/OFF開關(DIGITAL)**  
當您打算使用數位拍攝狀態之一時，請將該開關設置在"ON"(頻閃、數位變焦、超高靈敏、消除或數位淡化)。

РУССКИЙ ЯЗЫК

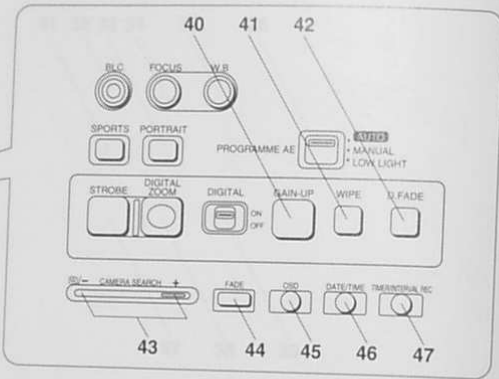
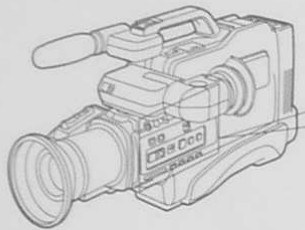
Управления и функции (продолжение)

- 31 **Кнопка режима спорта [SPORTS]**  
Нажмите эту кнопку для съемки быстро движущихся объектов.
- 32 **Кнопка задней подсветки [BLC]**  
Нажмите эту кнопку для съемки сцен с задней подсветкой.
- 33 **Кнопка режима портрета [PORTRAIT]**  
Нажмите эту кнопку для достижения размытости окружающего фона и усиления переднего плана так, чтобы объект был резко выделен.
- 34 **Кнопка фокусировки [FOCUS]**  
Нажимайте эту кнопку для выбора ручной регулировки фокуса при съемках.
- 35 **Кнопка белого баланса [W.B]**  
Нажимайте на эту кнопку для выбора ручной регулировки белого баланса при съемках.
- 36 **Переключатель селектора режима съемок [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT]**  
Используйте этот переключатель селектора для выбора автоматического, ручного режима съемок или режима съемок при слабом освещении.
- 37 **Кнопка стробирования [STROBE]**  
Когда переключатель [DIGITAL] установлен в положение "ON", нажмите эту кнопку для съемки с эффектом стробирования.
- 38 **Кнопка цифрового наезда-отъезда [DIGITAL ZOOM]**  
Когда переключатель [DIGITAL] установлен в положение "ON", нажмите эту кнопку для использования функции цифрового наезда-отъезда.
- 39 **Переключатель цифрового режима включен/выключен [DIGITAL]**  
Установите этот переключатель в положение "ON", когда Вы желаете использовать один из цифровых режимов съемок.

العربية

مفاتيح التحكم والوظائف (تتمة)

- 31 زر الألعاب الرياضية [SPORTS]  
إضغط هذا الزر لتصوير الأشياء السريعة الحركة.
- 32 زر الخلفية المسببة [BLC]  
إضغط هذا الزر لتصوير المناظر ذات الخلفية الضبية.
- 33 زر الصورة [PORTRAIT]  
إضغط هذا الزر لجعل خلفية الصورة غير واضحة وإبراز الأرضية بحيث تظهر الموضوعات بوضوح تام.
- 34 زر التركيز البؤري [FOCUS]  
إضغط هذا الزر لاختيار ضبط التركيز البؤري اليدوي للتصوير.
- 35 زر أوازن البيضاء [W.B]  
إضغط هذا الزر لاختيار ضبط البيضاء اليدوي للتصوير.
- 36 مفتاح إختيار وضع التصوير [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT]  
إستخدم مفتاح إختيار هذا لاختيار وضع التصوير الأوتوماتيكي أو اليدوي أو وضع الإضاءة المنخفضة.
- 37 زر النور المتواتر [STROBE]  
عندما يكون المفتاح [DIGITAL] مضبوطاً إلى موضع التشغيل "ON"، إضغط هذا الزر لتصوير بثأثير النور المتواتر.
- 38 زر الزووم الرقمي [DIGITAL ZOOM]  
عندما يكون المفتاح [DIGITAL] مضبوطاً إلى موضع التشغيل "ON"، إضغط هذا الزر لاستخدام وظيفة الزووم الرقمي.
- 39 مفتاح تشغيل/قفل الوضع الرقمي [DIGITAL]  
إضغط هذا المفتاح إلى موضع التشغيل "ON" عندما تريد إستخدام أحد أنواع التصوير الرقمي (النور المتواتر، الزووم الرقمي، الكسب الحس، أو الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة).



ENGLISH

Controls and Functions (cont'd)

- 40 Gain Button [GAIN-UP]**  
When the [DIGITAL] Switch is set to "ON", press this button to shoot with the Gain Up Function. When shooting under weak lighting, this function brightens up the picture.
- 41 Digital Wipe Button [WIPE]**  
When the [DIGITAL] Switch is set to "ON", press this button for a horizontal wipe transition from a still picture of the last recorded scene to the moving picture of the new scene.
- 42 Digital Fade Button [D.FADE]**  
When the [DIGITAL] Switch is set to the "ON", press this button to shoot with the Digital Fade Function.
- 43 Camera Search Button [CAMERA SEARCH+]**  
Keep these buttons pressed to play back recorded scenes at high speed in reverse direction or at normal speed in forward direction.  
To check the last few seconds of the last recorded scene, press the "-" side of the [CAMERA SEARCH+] Button briefly.
- 44 Fade Button [FADE]**  
Press this button to fade out a scene and to fade in the following scene for a soft scene-to-scene transition.
- 45 On-Screen Display Button [OSD]**  
Press this button to make the indications in the Viewfinder disappear.
- 46 Date/Time Button [DATE/TIME]**  
Press this button to make the time and/or date appear in the Viewfinder and superimpose them onto the picture during shooting.
- 47 Interval Button [TIMER/INTERVAL REC]**  
Press this button to activate the Self-Timer and Interval Shooting Functions.

中文

控制器和功能(續前)

- 40 超高靈敏鈕[GAIN-UP]**  
當[DIGITAL]開關被設置在"ON"時,按該鈕可用超高靈敏功能進行拍攝。當在微光下拍攝時,該功能可使畫面更加明亮。
- 41 數位消除鈕(WIPE)**  
當[DIGITAL]開關被設置在"ON"時,按該鈕可從最後錄製的靜止畫面,水平劃變為新場景的移動畫面。
- 42 數位淡化鈕[D.FADE]**  
當[DIGITAL]開關被設置在"ON"時,按該鈕可用數位淡化功能進行拍攝。
- 43 攝錄影機尋影鈕[CAMERA SEARCH+]**  
持續按這些可高速反向或正常速度正向播放錄過的場面。要檢查上一場面的最後幾秒鐘時,請快速按[CAMERA SEARCH+]鈕。
- 44 淡化鈕[FADE]**  
按該鈕可淡出畫面或淡入下一畫面,以獲得柔和的畫面轉換。
- 45 螢幕顯示鈕(OSD)**  
按該鈕可使電子尋像器中的指示消失。
- 46 日期/時間鈕[DATE/TIME]**  
拍攝中按該鈕可使電子尋像器中出現時間和/或日期並疊加至畫面上。
- 47 間隔鈕[TIMER/INTERVAL REC]**  
按該鈕可啟動自定時和間隔拍攝功能。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Управления и функции (продолжение)

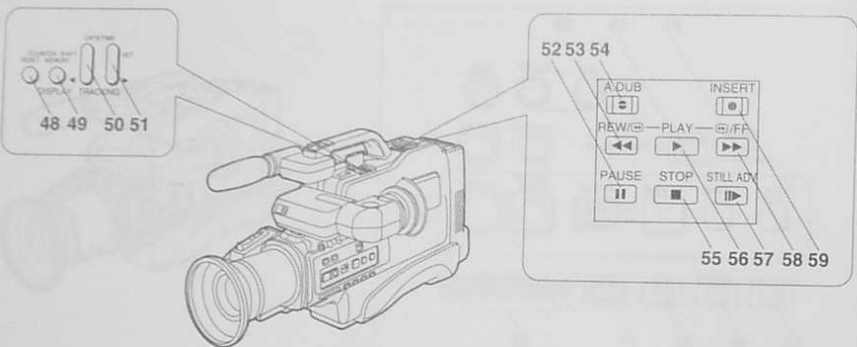
- 40 Кнопка усиления [GAIN-UP]**  
Когда переключатель [DIGITAL] установлен в положение "ON".  
При съемках в темноте чувствительность может быть увеличена при нажатии кнопки.
- 41 Кнопка цифрового вытеснения [WIPE]**  
Когда переключатель [DIGITAL] установлен в положение "ON", нажмите эту кнопку для перехода с горизонтальным вытеснением изображения заставки последней записанной сцены движущимся изображением новой сцены.
- 42 Кнопка цифрового замирания [D.FADE]**  
Когда переключатель [DIGITAL] установлен в положение "ON", нажмите эту кнопку для съемок с помощью функции цифрового замирания.
- 43 Кнопки Камера Поиска [CAMERA SEARCH+]**  
Держите эти кнопки в нажатом положении для воспроизведения записанных сцен на высокой скорости в обратном направлении или на обычной скорости в поступательном направлении.  
Проверить последние несколько секунд последней записанной сцены, нажать быстро кнопку сторону "-" кнопки [CAMERA SEARCH+] (Поиск камеры).
- 44 Кнопка замирания [FADE]**  
Нажимайте эту кнопку для замирания изображения и выхода из замирания следующей сцены для плавного перехода из одной сцены в другую.
- 45 Кнопка Дисплей On-Screen [OSD]**  
Нажимайте эту кнопку, чтобы индикации на видеоискателе исчезли.
- 46 Кнопка Дата/Время [DATE/TIME]**  
Нажимайте эту кнопку для появления времени/или даты на видеоискателе и сверхнакладывания их на изображение во время съемок.
- 47 Кнопка интервала [TIMER/INTERVAL REC]**  
Нажимайте эту кнопку для задействования функции автоматического таймера.

العربية

مفاتيح التحكم والوظائف (تتمة)

- 40 زر المكسب [GAIN-UP]**  
عندما يكون المفتاح [DIGITAL] مضبوطاً إلى موضع التشغيل "ON". اضغط هذا الزر للتصوير بوظيفة المكسب عند التصوير تحت إضاءة ضعيفة. تقوم هذه الوظيفة بجعل الصورة ساطعة.
- 41 زر المسح الرقمي [WIPE]**  
عندما يكون المفتاح [DIGITAL] مضبوطاً إلى موضع التشغيل "ON". اضغط هذا الزر من أجل الانتقال الأفقي بالمشق من الصورة الثابتة لآخر منظر تم تسجيله إلى الصورة المتحركة للمنظر الجديد.
- 42 زر الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة [D.FADE]**  
عند ضبط المفتاح [DIGITAL] على "ON" اضغط هذا الزر للتصوير بوظيفة الإخفاء والإظهار التدريجي الرقمي.
- 43 زر بحث الكاميرا [CAMERA SEARCH+]**  
إحتفظ بهذين الزرين مضبوطين لإعادة عرض المناظر المسجلة على سرعة عالية في الإتجاه العكسي أو على سرعة عادية في الإتجاه الأمامي.  
للمرجعة التواني الأخيرة من المنظر الذي تم تصويره مؤخراً، اضغط الجانب "-" من الزر [CAMERA SEARCH+] لفترة وجيزة.
- 44 زر الإخفاء التدريجي [FADE]**  
اضغط هذا الزر لتلاشي مشهد وإخفائه لتلاحم المشهد التالي وذلك لغرض الانتقال السلس من مشهد لمشهد.
- 45 زر العرض على الشاشة [OSD]**  
اضغط هذا الزر لجعل البيانات التي في معين المنظر تظهر.
- 46 زر التاريخ/الوقت [DATE/TIME]**  
اضغط هذا الزر لإظهار الوقت و/أو التاريخ في معين المنظر وإخفائه على الصورة أثناء التصوير.
- 47 زر الفاصلة [TIMER/INTERVAL REC]**  
اضغط هذا الزر لتنشيط وظيفة الوقت الذاتي بوظيفة الفاصلة ما بين اللقطات.





ENGLISH

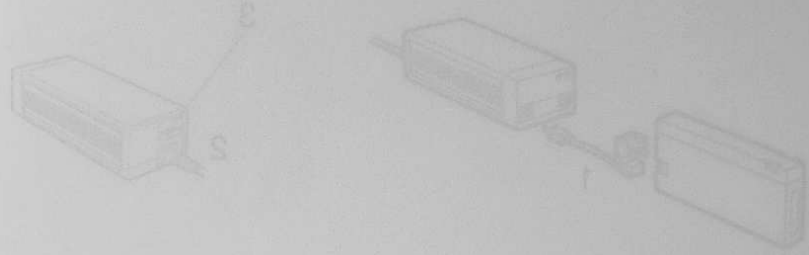
Controls and Functions (cont'd)

- 48 **Reset Button [RESET]**  
Press this button to reset the tape counter to "0000".
- 49 **Memory Button [MEMORY/DISPLAY]**  
Press this button to activate the Tape Counter Memory Function.
- 50 **Tracking/Date/Time Shift Button [DATE/TIME SHIFT • ◀ TRACKING]**  
1) Press it to advance to the next item during the setting of the time and date.  
2) Press it when you want to adjust the tracking manually.
- 51 **Tracking/Date/Time Set Button [DATE/TIME SET • TRACKING ▶]**  
1) Press it to change the figures during the setting of the time and date.  
2) Press it when you want to adjust the tracking manually.
- 52 **Pause Button [PAUSE]**  
Press this button during playback to be able to watch a still picture.
- 53 **Rewind/Review Button [REW/◀]**  
Press this button to rewind the tape.
- 54 **Audio Dubbing Button [A.DUB]**  
Press this button to add new sound on a recorded tape with the Audio Dubbing Function.
- 55 **Stop Button [STOP]**  
Press this button to stop the playback.
- 56 **Play Button [PLAY]**  
Press this button to start the playback.
- 57 **Still Advance Button [STILL ADV]**  
After pressing the Pause Button, press this button to advance the still picture frame by frame.
- 58 **Fast Forward/Cue Button [▶▶/FF]**  
Press this button to wind the tape forward.
- 59 **Insert Button [INSERT]**  
Press this button to insert new scenes on a previously recorded cassette tape.

中文

控制器和功能(續前)

- 48 **重新鈕(RESET)**  
按該鈕可將磁帶計時器復位為 "0000".
- 49 **記憶鈕(MEMORY/DISPLAY)**  
按該鈕可啟動磁帶計時器記憶功能。
- 50 **軌速調整/日期/時間轉換鈕 (DATE/TIME SHIFT • ◀ TRACKING)**  
1) 設定時間和日期時, 按該鈕可前進到下一項目。  
2) 在您想手動調整軌速時請按該鈕。
- 51 **軌速調整/日期/時間設定鈕 (DATE/TIME SET • TRACKING ▶)**  
1) 在設定時間和日期時, 按該鈕可改變數字。  
2) 想手動調整軌速時請按該鈕。
- 52 **暫停鈕(PAUSE)**  
放映中按該鈕, 可觀看靜止畫面。
- 53 **倒帶/倒帶尋影鈕(REW/◀)**  
按該鈕可倒帶。
- 54 **音頻複製鈕(A.DUB)**  
按該鈕可利用音頻複製功能將新的聲音加到錄過的錄影帶上。
- 55 **停止鈕(STOP)**  
按該鈕可停止放映。
- 56 **放映鈕(PLAY)**  
按該鈕可開始放映。
- 57 **靜止步進鈕(STILL ADV)**  
按了暫停鈕後, 按該鈕可使靜止畫面一幕幕步進。
- 58 **快速/快速尋影鈕(▶▶/FF)**  
按該鈕可正向快速尋帶。
- 59 **插入鈕(INSERT)**  
按該鈕可將新的畫面插入至原來錄過的磁帶上。



РУССКИЙ ЯЗЫК

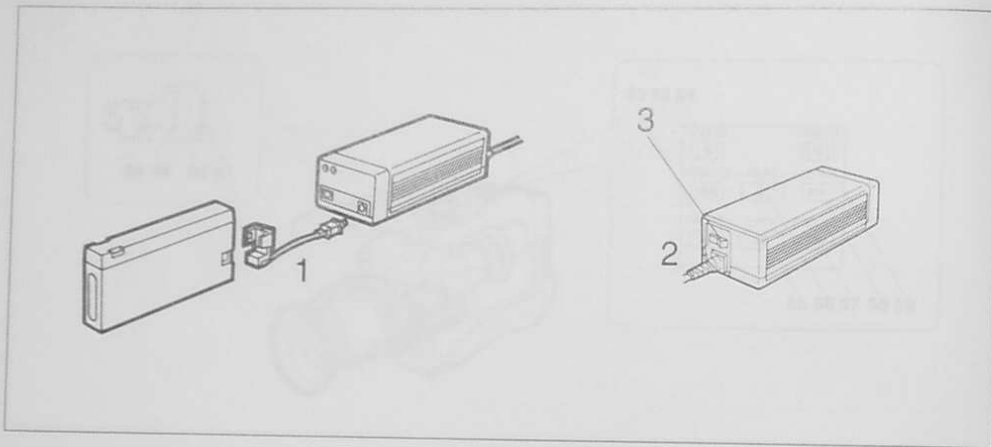
Управления и функции (продолжение)

- 48 **Кнопка сброса [RESET]**  
Нажимать эту кнопку для сбрасывания счетчика пленки на "0000".
- 49 **Кнопка Памяти [MEMORY/DISPLAY]**  
Нажмите эту кнопку для задействования функции памяти счетчика ленты.
- 50 **Кнопка Трекинг/Дата/Сдвиг времени [DATE/TIME SHIFT • ◀ TRACKING]**  
1) Нажимать на нее при продвижении к следующему пункту во время установки времени и даты.  
2) Нажимать ее когда вы хотите отрегулировать трекинг вручную.
- 51 **Кнопка Трекинг/Дата/Установка времени [DATE/TIME SET • TRACKING ▶]**  
1) Нажимать ее, чтобы менять цифры при установке времени и даты.  
2) Нажимать ее, когда вы хотите отрегулировать трекинг вручную.
- 52 **Кнопка пауза [PAUSE]**  
При нажатии этой кнопки во время воспроизведения можно смотреть вставку.
- 53 **Кнопки перемотки вперед и назад [REW/◀]**  
Нажимайте эту кнопку для перемотки пленки.
- 54 **Кнопка перезаписи аудио [A.DUB]**  
Нажимать эту кнопку для работы в режиме Аудио перезаписи. (Для добавки новой звукозаписи.)
- 55 **Кнопка стоп [STOP]**  
Нажимайте эту кнопку для остановки воспроизведения.
- 56 **Кнопка воспроизведения [PLAY]**  
Нажимайте эту кнопку для начала воспроизведения.
- 57 **Кнопка движения вставки [STILL ADV]**  
После нажатия кнопки паузы, нажмите эту кнопку для медленного движения вставки.
- 58 **Кнопка быстрой перемотки/синхронизации [▶▶/FF]**  
Нажимайте эту кнопку для быстрой перемотки вперед.
- 59 **Кнопка ввода [INSERT]**  
Нажимайте для вставки новых сцен на раннее записанную кассету.

العربية

مفاتيح التحكم والوظائف (تتمة)

- 48 زر إعادة الضبط [RESET]  
إضغط هذا الزر لإعادة ضبط عداد الشريط إلى الصفر "0000".
- 49 زر الذاكرة [MEMORY/DISPLAY]  
إضغط هذا الزر لتنشيط وظيفة ذاكرة عداد الشريط.
- 50 زر تحويل التتبع/التاريخ/الوقت [DATE/TIME SHIFT • ◀ TRACKING]  
1) إضغطه لتتقدم للنتي التالي أثناء ضبط الوقت والتاريخ.  
2) إضغطه عندما تريد ضبط التتبع يدوياً.
- 51 زر ضبط التتبع/التاريخ/الوقت [DATE/TIME SET • TRACKING ▶]  
1) إضغطه لتغيير الأرقام أثناء ضبط الساعة والتاريخ.  
2) إضغطه عندما تريد ضبط التتبع يدوياً.
- 52 زر الإيقاف المؤقت [PAUSE]  
إضغط هذا الزر أثناء إعادة العرض لتمكين من مشاهدة صورة ساكنة.
- 53 زر الترجيع/الإستعراض [REW/◀]  
إضغط هذا الزر لترجيع الشريط.
- 54 زر الدبلجة الصوتية [A.DUB]  
إضغط هذا الزر لإضافة الدبلجة الصوتية إضافة صوت جديد على شريط مسجل بواسطة الدبلجة الصوتية.
- 55 زر الإيقاف [STOP]  
إضغط هذا الزر لإيقاف العرض.
- 56 زر العرض [PLAY]  
إضغط هذا الزر للبدء في إعادة العرض.
- 57 زر التقديم بالصورة الساكنة [STILL ADV]  
بعد ضغط زر الإيقاف المؤقت, إضغط هذا الزر لتقديم الصورة الساكنة إطار بإطار.
- 58 زر التقديم السريع/البحث في الإتجاه الأمامي [▶▶/FF]  
إضغط هذا الزر للتحرك السريع نحو الأمام.
- 59 زر الإدخال [INSERT]  
إضغط هذا الزر لإدخال مشاهد جديدة على شريط كاسيت مسجل مسبقاً.



## ENGLISH

### Using the Battery Pack

#### ■ Charge the Battery Pack

- 1 Connect the Battery Pack and the AC Adaptor with the Battery Pack Charging Connector.
- 2 Connect the Power Cable of the AC Adaptor to the Mains.
- 3 Turn the AC Adaptor on.

#### Notes:

- Charge the Battery Pack within a temperature range of 10°C–35°C.
- It is not possible to charge the Battery Pack when it is inside the Movie Camera. To charge the Battery Pack, take it out from the Movie Camera and connect it to the AC Adaptor.

#### Charging Indication Lamp:

When charging is started, the red lamp lights up. When about 45 minutes of charging time remain, the lamp will change to green. The Charging Indicator will go out about 100 minutes after charging starts. However, the Battery Pack should be charged at least 3 hours for extended use.

#### Operation Time:

With a fully charged Battery Pack (VW-VBF2E), the Movie Camera can be used (in record mode only) continuously for approx. 120 minutes at 25°C. However, depending on how often the various functions listed below are used, and depending on the shooting conditions, the actual operation time may be considerably shorter.

- Shooting start/stop
  - Auto focus
  - Zoom function
  - Playback, fast forward, rewind, and other operations
  - Use of the Movie Camera in low temperature
- Therefore, it is recommended to take along a charged spare Battery Pack.

## 中文

### 使用電池組

#### ■ 對電池組充電

- 1 用電池組充電連接器將電池組和交流轉接器連接起來。
- 2 將交流轉接器的電源線連接至電源插座。
- 3 打開交流轉接器。

#### 注意：

- 請在10°C–35°C的溫度範圍內對電池組充電。
- 當電池組放在攝影機內時，將不能進行充電。給電池組充電時，必須將其從攝影機中取出，並連接至交流轉接器。

#### 充電指示燈：

充電開始後，紅燈會亮。充電時間還剩下大約45分鐘時，燈將變成綠色。充電開始後經過大約100分鐘，充電指示燈將熄滅。然而，電池組應至少按充電3小時以保證長時間使用。

#### 操作時間：

使用充足電的電池組(VW-VBF2E)，攝影機在25°C時可連續拍攝(僅在錄影狀態)大約120分鐘。然而，取決於下列所列表的各種功能的使用頻度和拍攝條件，實際的錄影時間可能會大大縮短。

- 拍攝開始/停止
  - 自動聚焦
  - 變焦功能
  - 放映、快進、倒帶和其它操作
  - 攝影機在低溫下使用
- 因此，建議您帶一備用電池組。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование портативного батарейного источника питания

#### ■ Зарядка портативного батарейного источника питания

- 1 Подсоедините портативный батарейный источник питания и адаптер переменного тока.
- 2 Подсоедините кабель источника питания адаптера переменного тока к сети.
- 3 Включите адаптер переменного тока.

#### Примечания:

- Зарядите портативный батарейный источник при температуре от 10°C–35°C.
- Зарядка портативного батарейного источника невозможна, когда он находится внутри киноаппарата. Для зарядки портативного батарейного источника выньте его из киноаппарата и подсоедините его к адаптеру переменного тока.

#### Лампа индикации зарядки:

Когда зарядка начинается, красная лампочка загорится. Когда осталось 45 мин. до окончания зарядки, лампочка меняет окраску на зеленую. Индикатор зарядки отключится, приблизительно, через 100 минут, после начала зарядки. Однако, для более применения, портативный батарейный источник питания нужно заряжать, по крайней мере, 3 часа.

#### Время работы:

С полностью заряженным портативным батарейным источником питания (VW-VBF2E) киноаппаратом можно пользоваться (только в режиме записи) беспрерывно в течение, примерно, 120 минут при температуре 25°C. Однако, в зависимости от того, как часто используются различные описанные ниже функции и от условий съемки, действительное время съемок может быть значительно короче.

- Начало/Остановка съемок
- Автофокусировка
- Функция наезда-отъезда
- Воспроизведение, быстрая перемотка вперед, назад и другие операции

- Пользование киноаппаратом при низких температурах поэтому рекомендуется иметь с собой дополнительный заряженный портативный батарейный источник.

## العربية

### إستخدام مجموعة البطارية

#### ■ شحن مجموعة البطارية

- 1 مثل مجموعة البطارية وحول التيار المتردد بموصل شحن مجموعة البطارية.
- 2 مثل كابل القدرة إلى محوّل التيار المتردد بالمصدر الرئيسي للتيار.
- 3 مثل محوّل التيار المتردد.

#### ملاحظات:

- إشن مجموعة البطارية شحن مدى درجة الحرارة 10°م – 35°م.
- إن يمكن شحن مجموعة البطارية عندما تكون بداخل كاميرا الفيديو لشحن مجموعة البطارية، إخرجها من كاميرا الفيديو وقم بتوصيلها إلى مهايئ التيار المتردد.

#### مصباح بيان الشحن:

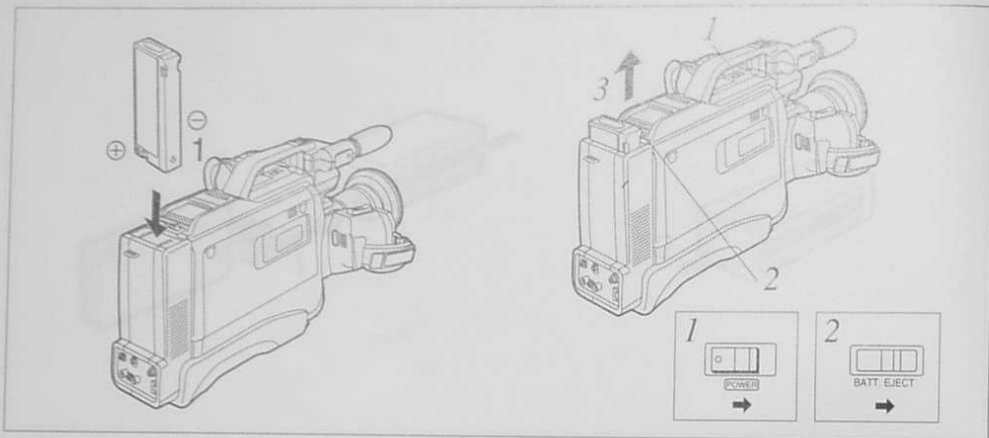
عندما يبدأ الشحن بضمّن المصباح الأحمر، سيظهر المصباح إلى الضوء الأخضر عندما يتبقى 45 دقيقة تقريباً من مدة الشحن. سيظهر مبدّل الشحن بعد 100 دقيقة من بداية الشحن، ولكن، يجب مواصلة شحن مجموعة البطارية لمدة 3 ساعات على الأقل لغرض الإستعمال الطويل.

#### مدة التشغيل:

يمكن استخدام الكاميرا موفى بمجموعة بطارية كاملة الشحنة (طراز VW-VBF2E) (بوضع التسجيل فقط) وبصورة مستمرة لمدة 120 دقيقة تقريباً بدرجة حرارة 25°م، ولكن بالإعتماد على عدد مرات استخدام الوظائف المختلفة والمدرجة لأسفل، وإعتماداً على ظروف التشغيل. فقد تكون مدة التشغيل الفعلية أقصر بصورة ملحوظة.

#### • التكرير البصري الأوتوماتيكي

- وظيفة الزوم
- إعادة العرض والتقديم السريع والتراجع وعمليات التشغيل الأخرى
- استخدام الكاميرا موفى بدرجات حرارة منخفضة
- ولذا ينصح بأخذ مجموعة بطارية إحتياطية مشحونة.



ENGLISH

Using the Battery Pack (cont'd)

How to Insert the Battery Pack

- 1 Insert the Battery Pack until it locks with a click.

Note:  
Insert the Battery Pack with its + side facing the rear of the Movie Camera.

How to Remove the Battery Pack

- 1 Turn the Movie Camera off.
- 2 Slide the [BATT. EJECT] Lever in the direction of the arrow.
- 3 Pull out the Battery Pack.

Caution:  
If the Battery Pack is removed during recording or playback, the tape remains wound around the video head cylinder and could become damaged. This is also the case during the loading and unloading of the tape.

中文

使用電池組(續前)

如何插入電池組

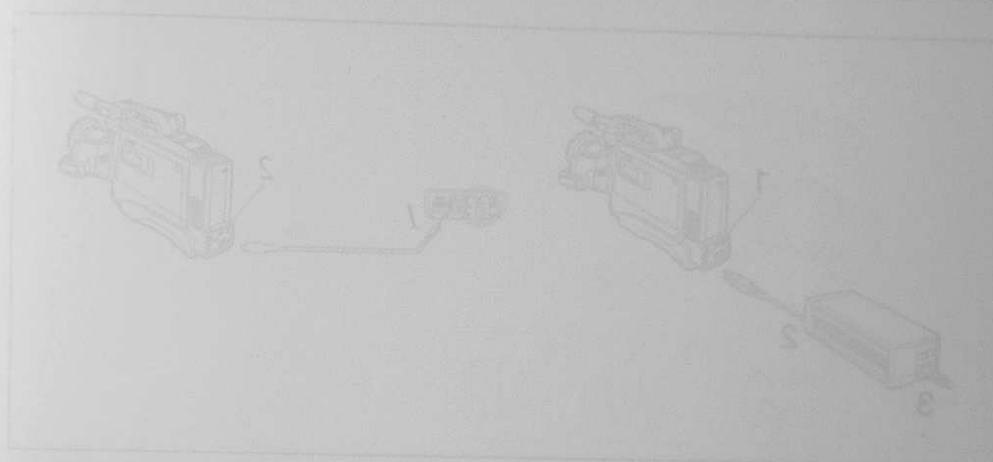
- 1 插入電池組，直至“咔嚓”鎖住。

注意：  
插入電池組時請將其+面朝著攝影機的後面。

如何取出電池組

- 1 關閉攝影機。
- 2 按箭頭所示方向滑動 [BATT.EJECT] 手柄。
- 3 拉出電池組。

注意：  
在錄影或放影中途，如果電池組被取出，則磁帶將纏在磁頭磁鼓上並被損壞。在裝卸磁帶時也存在以上問題。



РУССКИЙ ЯЗЫК

Использование портативного  
батареинного источника питания  
(продолжение)

Как вставить портативный  
батареинный источник

- 1 Вставить портативный батареинный источник, пока он не захлопнется со щелчком.

Примечание:  
Вставьте портативный батареинный источник так, чтобы его сторона с + была обращена к задней части киноаппарата.

Как вынуть портативный  
батареинный источник

- 1 Выключить киноаппарат.
- 2 Сдвиньте рычажок [BATT.EJECT].
- 3 Вытащить портативный батареинный источник.

Предосторожность:  
Если портативный батареинный источник питания вынут во время записи или воспроизведения, лента продолжает наматываться вокруг цилиндра видеоголовки и может быть повреждена. То же самое может случиться и во время заправки и снятия ленты.

العربية

استخدام مجموعة البطارية (تتمة)

كيفية تثبيت مجموعة البطارية

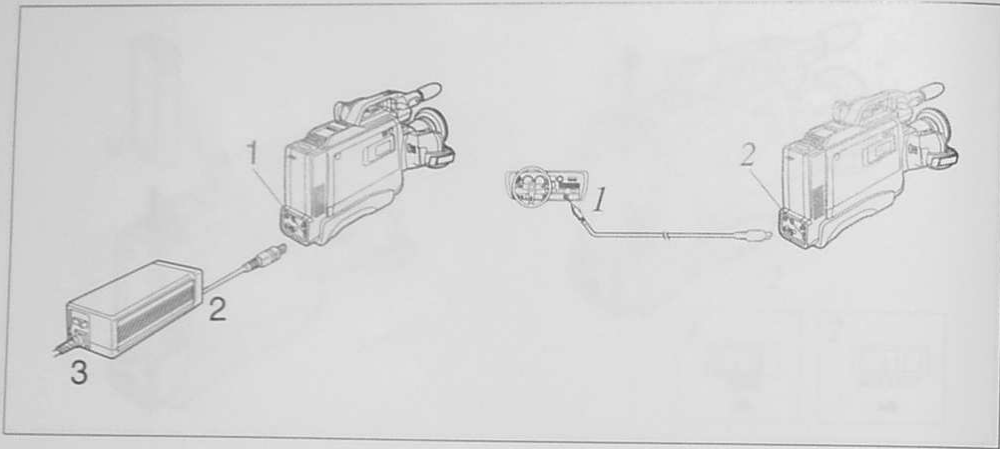
- 1 ثبت مجموعة البطارية حتى تتحكم ببطقة.

ملاحظة:  
ضع مجموعة البطارية بحيث يواجه قطبها الموجب (+) الجهة الخلفية للكاميرا موفى.

كيفية رفع مجموعة البطارية

- 1 أدر الكاميرا موفى إلى وضع القفل.
- 2 إزلق الذراع [BATT. EJECT] في اتجاه السهم.
- 3 إسحب مجموعة البطارية.

تحذير:  
إذا رفعت مجموعة البطارية أثناء التسجيل أو إعادة العرض، سيبقى الشريط ملتقاً حول إسطوانة رأس الفيديو وقد يتلف. هذه هي ذات الحالة أثناء وضع ورفع الشريط.



## ENGLISH

### Using the AC Adaptor or the Car Battery Cord (optional)

#### How to Use the AC Adaptor

- 1 Connect the DC Input Cable to the DC Input Socket on the Movie Camera.
- 2 Connect the other end of the cord to the DC Output Socket on the AC Adaptor.
- 3 Connect the Mains Cable of the AC Adaptor to the mains.

#### How to Use the Car Battery Cord (optional)

- 1 Start the engine and then plug the Car Battery Cord into the Cigarette Lighter Socket.
- 2 Connect the other end of the cord to the DC Input Socket on the Movie Camera.

#### Notes:

- The Car Battery Cord can only be used with 12 V DC negative-grounded vehicles.
- Do not start the car engine while the Movie Camera is powered by the car battery.

## 中文

### 使用交流轉接器或汽車蓄電池纜線 (選購附件)

#### 如何使用交流轉接器

- 1 將直流輸入纜線連接至攝錄影機的直流輸入插孔上。
- 2 將纜線的另一端連接至交流轉接器的直流輸出插孔上。
- 3 將交流轉接器的電源線連接至電源插座。

#### 如何使用汽車蓄電池纜線 (選購附件)

- 1 啟動發動機並將汽車蓄電池纜線插頭插入打火機插孔。
- 2 將纜線的另一端連接至攝錄影機的直流輸入插孔。

#### 注意:

- 汽車蓄電池纜線只能用於12伏直流負極接地的汽車上。
- 用汽車蓄電池給攝錄影機供電時，請勿啟動汽車發動機。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Использование адаптера переменного тока или батарейного шнура для автомобиля (за отдельную плату)

#### Как пользоваться адаптером переменного тока

- 1 Подсоединить кабель постоянного тока к розетке постоянного тока киноаппарата.
- 2 Подсоединить другой конец кабеля к входной розетке постоянного тока адаптера переменного тока.
- 3 Подсоединить основной шнур адаптера переменного тока к сети.

#### Как пользоваться Батарейным Шнуром для автомобиля (за отдельную плату)

- 1 Включите двигатель и вставьте батарейный шнур для автомобиля в гнездо для зажигания сигарет.
- 2 Присоедините другой конец шнура к розетке постоянного тока на киноаппарате.

#### Примечания:

- Батарейный шнур для автомобиля может быть использован только для отрицательно заземленных постоянного тока с напряжением в 12 вольт машин.
- Не включайте двигатель автомобиля в момент, когда киноаппарат питается батареей автомобиля.

## العربية

### إستخدام محوّل التيار المتردد أو كابل بطارية السيارة (إختياري)

#### كيفية استخدام محوّل التيار المتردد

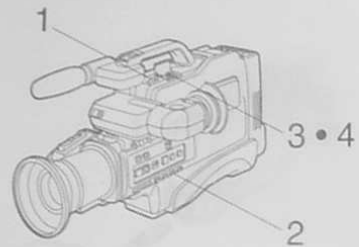
- 1 وصل كابل دخل التيار المستمر بمقبس دخل التيار المستمر على الكاميرا موفاي.
- 2 وصل الطرف الآخر للكابل بمقبس خرج التيار المستمر لمحوّل التيار المتردد.
- 3 وصل كابل القدرة لمحوّل التيار المتردد بالمصدر الرئيسي للتيار.

#### كيفية استخدام كابل بطارية السيارة (إختياري)

- 1 شغل محرك السيارة ثم إقبس كابل بطارية السيارة بمقبس ولاعة السجائر.
- 2 وصل الطرف الآخر من الكابل بمقبس دخل التيار المستمر للكاميرا موفاي.

#### ملاحظات:

- يمكن استخدام كابل بطارية السيارة لقطع المركبات السالبة التاريز بجهد التيار المستمر ١٢ فولت.
- لا تبدأ محرك السيارة عندما تكون الكاميرا موفاي موصلة ببطارية السيارة.



ENGLISH

Setting the Clock

How to Set the Date and Time

At the time of purchase, the clock does not show the correct time and must first be adjusted.

- 1 Turn the Movie Camera on.
- 2 Press the [DATE/TIME] Button.
- 3 Keep pressing the [SHIFT] Button for more than about 2 seconds.
  - The year portion ① of the Date/Time Indication starts to flash.
  - The flashing portion of the Date/Time Indication can be changed with the [SHIFT] Button in the following order:

Year → Month → Day → Hour → Minute → "

- 4 Press the [SET] Button to change the figures.
 

Year:	1990 → 1991 →	→ 2089 → 1990 →
Month:	1 → 2 →	→ 12 → 1 →
Day:	1 → 2 →	→ 31 → 1 →
Hour:	0 → 1 →	→ 23 → 0 →
Minute:	00 → 01 →	→ 59 → 00 →

• Repeat procedures 3 and 4 until all items have been set correctly.  
 • Once the date and time are set, press the [SHIFT] Button in response to an accurate time source so that the clock begins to function.

中文

設定時鐘

如何設定日期和時間

剛購買的時候，時鐘顯示的時間會不正確，需要加以調整。

- 1 打開攝影機。
- 2 按[DATE/TIME]鈕。
- 3 持續按住 [SHIFT] 鈕2秒鐘以上。
  - 日期/時間指示的年的部分①將開始閃動。
  - 每按一次[SHIFT]鈕，日期/時間指示的閃動部分按下列順序變化。

年 → 月 → 日 → 小時 → 分鐘 → " → "

年:	1990 → 1991 →	→ 2089 → 1990 →
月:	1 → 2 →	→ 12 → 1 →
日:	1 → 2 →	→ 31 → 1 →
小時:	0 → 1 →	→ 23 → 0 →
分鐘:	00 → 01 →	→ 59 → 00 →
- 4 按 [SET] 鈕改變數字。

• 重複步驟3和4直至所有項目都被設定好。  
 • 時間和日期設定後，請對應一精確時間按 [SHIFT] 鈕，以便時鐘可開始運行。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Установка часов

Как установить дату и время

Во время покупки часы не показывают правильное время и должны быть сначала отрегулированы.

- 1 Включить киноаппарат.
- 2 Нажмите кнопку [DATE/TIME].
- 3 Держите в нажатом состоянии кнопку [SHIFT] более чем 2 секунды.
  - Часть обозначений года ① Даты/Времени начинает мигать.
  - Мигающая часть даты/Времени может изменяться при нажатии кнопки [SHIFT] в следующем порядке:

Год → Месяц → День → Час → Минута → " → "

Год:	1990 → 1991 →	→ 2089 → 1990 →
Месяц:	1 → 2 →	→ 12 → 1 →
День:	1 → 2 →	→ 31 → 1 →
Час:	0 → 1 →	→ 23 → 0 →
Минута:	00 → 01 →	→ 59 → 00 →
- 4 Нажимайте кнопку [SET] для изменения цифр.

• Повторять процедуры 3 и 4 до тех пор пока все участки будут правильно установлены.  
 • Когда дата и время будут установлены, нажмите кнопку [SHIFT] в соответствии с точным источником времени, чтобы часы начали работать.

العربية

ضبط الساعة

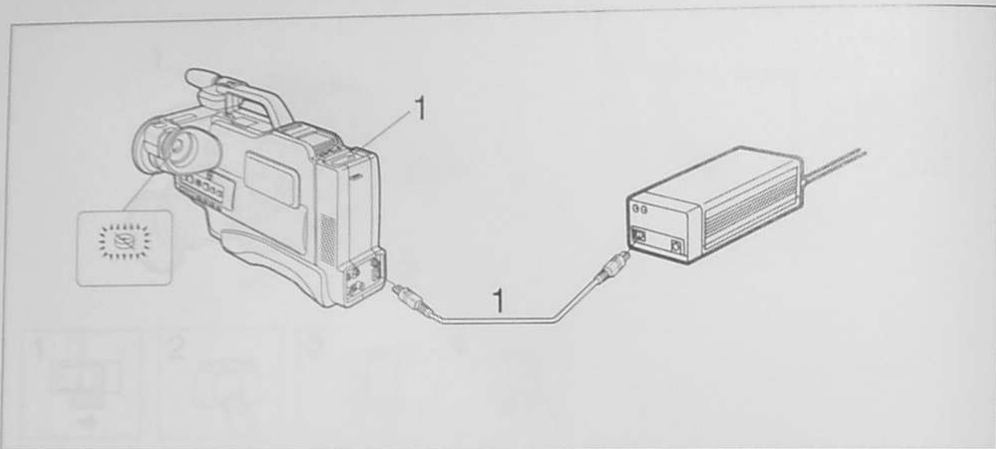
كيفية ضبط التاريخ والوقت  
 لا تبين الساعة الوقت الصحيح عند الشراء، لذلك يجب القيام بضبطها أولاً.

- 1 أدر الكاميرا موفى إلى التشغيل.
- 2 اضغط الزر [DATE/TIME].
- 3 احتفظ بالزر [SHIFT] مضغوطاً لأكثر من ثانيتين تقريباً.
  - يبدأ قسم السنة ① من بيان التاريخ/الوقت بالوميض.
  - يمكن تغيير القسم الموميض من بيان التاريخ/الوقت بواسطة الزر [SHIFT] وفقاً لترتيب التالي:

السنة ← الشهر ← اليوم ← الساعة ← الدقيقة ← " ← "

السنة:	1990 → 1991 →	→ 2089 → 1990 →
الشهر:	1 → 2 →	→ 12 → 1 →
اليوم:	1 → 2 →	→ 31 → 1 →
الساعة:	0 → 1 →	→ 23 → 0 →
الدقيقة:	00 → 01 →	→ 59 → 00 →
- 4 اضغط الزر [SET] لتغيير الأرقام.

• كرر الخطوات 3 و 4 حتى يتم ضبط كافة البنود بصورة صحيحة.  
 • عند ضبط التاريخ والوقت، اضغط الزر [SHIFT] لطابق مصدر الوقت الصحيح بحيث يمكن أن يبدأ عمل الساعة.



## ENGLISH

### Setting the Clock (cont'd)

#### ■ The Built-in lithium battery

A built-in rechargeable lithium battery maintains the operation of the built-in clock when the Movie Camera is turned off. When the Movie Camera is in operation, this battery is recharged automatically.

However, if the Movie Camera is not used for a very long time, the lithium battery can become exhausted. In this case, the Indication "⊙" in the Viewfinder flashes and the date and time return to the initial Indication "1.1.1990".

#### ■ How to Recharge the Built-In Lithium Battery

If the Indication "⊙" in the Viewfinder flashes for approx. 10 seconds when turning the Movie Camera on, the lithium battery needs to be recharged as follows:

- 1 Connect the Movie Camera to the AC Adaptor or insert the Battery Pack into the Movie Camera.

- 2 Leave the Movie Camera for 20 hours.

The Movie Camera does not need to be turned on.

• When the lithium battery is fully charged, it can maintain the operation of the clock for approx. one year.

## 中文

### 設定時鐘 (續前)

#### ■ 內置鋰電池

內置充電式鋰電池可在攝錄影機關閉時維持內置時鐘的運行。當攝錄影機被操作時，該電池被自動充電。然而，當很長時間不用攝錄影機後，鋰電池將被耗盡。這時，電子尋像器中的“⊙”指示將閃動，日期和時間將回到初始指示“1.1.1990”。

#### ■ 如何對內置鋰電池充電

打開攝錄影機後如果電子尋像器中的“⊙”指示閃動10秒鐘，則鋰電池需要按如下方法充電：

- 1 將攝錄影機連接至交流轉接器或將電池組插入攝錄影機。

- 2 放置20個小時。  
不需打開攝錄影機。

• 鋰電池被完全充好電後，可維持時鐘運行大約一年。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Установка часов (продолжение)

#### ■ Встроенная литиевая батарея

Киноаппарат имеет подзаряжающую литиевую батарею, необходимую для хранения в памяти даты и времени. При работе киноаппарата она заряжается автоматически. Если она истощится в случае, когда киноаппарата долгое время не эксплуатируется, в Видеоискателе начнет мигать индикация "⊙" и дата и время вернуться в свое первоначальное положение "1.1.1990."

#### ■ Как заряжать литиевую батарею

Если индикация "⊙" в видеоискателе мигает примерно около 10 секунд после включения киноаппарата, значит ее необходимо зарядить следующим образом:

- 1 Подсоединить киноаппарат к адаптеру переменного тока или вставить портативный батарейный источник питания.

- 2 Оставьте киноаппарат на 20 часов.  
Нет необходимости во включении киноаппарата.

• Если литиевая батарея полностью заряжена, она может поддерживать действие часов примерно около года.

## العربية

### ضبط الساعة (تتمة)

#### ■ بطارية الليثيوم الداخلية

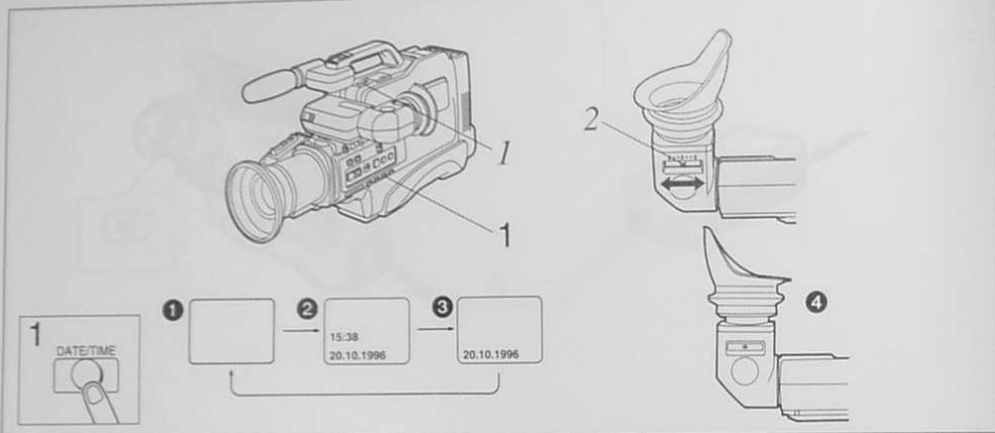
لكاميرا موفي بطارية ليثيوم داخلية قابلة لإعادة الشحن وهي ضرورية لحفظ البيانات والوقت في الذاكرة. عند تشغيل الكاميرا موفي يتم إعادة شحنها بصورة أوتوماتيكية. مع ذلك، إذا لم تستخدم الكاميرا موفي لمدة طويلة من الزمن، يمكن أن تصبح بطارية الليثيوم مستهلكة، ويومض البيان "⊙" في معنى المنظر ويعود التاريخ والوقت إلى البيان الأولي "1.1.1990".

#### ■ كيفية إعادة شحن بطارية الليثيوم الداخلية

إذا ومض البيان "⊙" في معنى المنظر لمدة 10 ثواني تقريباً بعد تشغيل الكاميرا موفي يكون من الضروري القيام بإعادة شحن بطارية الليثيوم حسب النهج التالي:

- 1 وصل الكاميرا موفي إلى محوّل التيار المتردد أو أدخل مجموعة البطارية في الكاميرا موفي.
- 2 أترك مجموعة البطارية داخل الكاميرا موفي لمدة 20 ساعة تقريباً.  
ليست هناك ضرورة لتوصيل القدرة إلى الكاميرا موفي.

• عندما تكون البطارية الليثيوم مشحونة بالكامل، فإنها يمكنها مواصلة تشغيل الساعة لمدة سنة واحدة تقريباً.



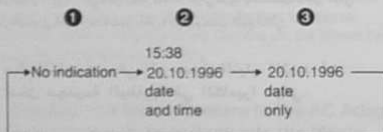
ENGLISH

### Recording the Date and Time during Shooting

During shooting, the Date/Time Indication displayed in the Viewfinder will also be recorded.

#### 1 Press the [DATE/TIME] Button.

- At each press of the [DATE/TIME] Button, the Date/Time Indication in the Viewfinder can be changed in the following order:



### Adjusting the Eyepiece Corrector

#### 1 Turn the Movie Camera on.

#### 2 Slide the Eyepiece Corrector Control to the right or left until the indications in the Viewfinder can be seen clearly.

- With the Eyepiece Corrector Control, the Eyepiece can be adjusted to your eyesight.

Notes:

- Do not apply any pressure to the Viewfinder except when folding it up, raising, lowering and folding down.
- For viewing the picture in the Viewfinder with the left eye, remove the Eyecup and attach it with its longer side facing left ④.

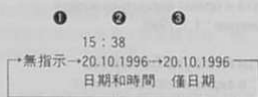
中文

### 拍攝中錄製日期和時間

拍攝時，電子尋像器中的日期/時間指示也將被錄製。

#### 1 按 [DATE/TIME] 鈕。

- 每按一次 (DATE/TIME) 鈕，電子尋像器中的日期/時間指示將按下列順序變化。



### 調整目鏡校正器

#### 1 打開攝影機。

#### 2 滑動控制鈕直至電子尋像器中的指示清晰可見。

- 利用目鏡校正器控制，目鏡可被調整至您的視野。

注意：

- 除了將電子尋像器向上折、抬起、放下或向下折之外，請勿對其施加壓力。
- 要用左眼觀看電子尋像器中的畫面時，請取下眼罩，然後將其長邊對著左邊後裝上 ④。

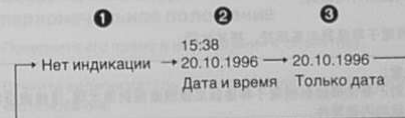
РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись Даты и Времени во время съемок

Во время съемок индикация Дата/Время на дисплее Видеоискателя будет также записана.

#### 1 Нажмите кнопку [DATE/TIME].

- При каждом нажатии кнопки [DATE/TIME] индикация Дата/Время на Видеоискателе может меняться в следующем порядке:



### Регулировка Корректора окуляра

#### 1 Включить киноаппарат.

#### 2 Сдвигайте регулятор корректора окуляра до тех пор, пока индикации в видеоискателе будут ясно видны.

- При помощи управления Корректора окуляра окуляр может быть отрегулирован по вашему зрению.

Примечания:

- Не применяйте к Видеоискателю никакого давления за исключением повышения, поднимания, опускания и понижения.
- Для наблюдения изображения в видеоискателе левым глазом, снимите колпачок и присоедините его так, чтобы удлиненная сторона была обращена влево ④.

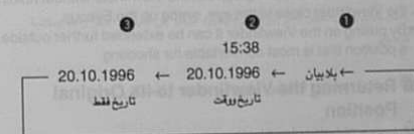
العربية

### تسجيل الوقت والتاريخ أثناء التصوير

سيتم تسجيل بيان التاريخ/الوقت المعروض في معين المنظر أثناء التصوير.

#### 1 اضغط الزر [DATE/TIME].

- في كل خبطة للزر [DATE/TIME] يمكن تغيير بيان التاريخ/الوقت المعروض في معين المنظر وفقاً للنظام التالي:



### ضبط مصحح العدسة العينية

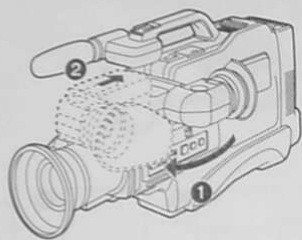
#### 1 أدر الكاميرا موفى إلى وضع التشغيل.

#### 2 إزلق مفتاح التحكم حتى يمكن رؤية البيانات في معين المنظر بوضوح.

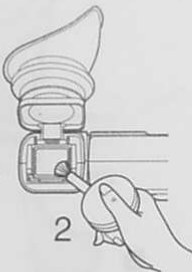
- يمكن ضبط العدسة العينية وفقاً لقدرة بصرك بواسطة مفتاح التحكم بمصحح العدسة العينية.

ملاحظات:

- لا تدمت أي ضغط على معين المنظر إلا في حالة طيه لأعلى ورفعته وخفضه وسحبته نحو الداخل وطلبه لأسفل.
- لغاية رؤية الصورة التي في معين المنظر بعينه اليسرى، إزاع قرح العدسة العينية وأعد تثبيته بحيث يكون جانبه الطويل متجهاً ناحية الشمال ④.



1 • 3



## ENGLISH

### Viewfinder

#### ■ Setting the Viewfinder to its Shooting Position

Turn the Viewfinder backward by 90° so that the Eyecup faces backward.

- The angular part of the Viewfinder can be turned upward and downward by 90° each.
- To be able to watch the picture in the Viewfinder without holding the Viewfinder close to the eye, swing up the Eyecup.
- By pulling on the Viewfinder it can be extended further outside to a position that is most comfortable for shooting.

#### ■ Returning the Viewfinder to its Original Position

- 1 Turn it forward toward the Lens.
- 2 Retract the Viewfinder by pushing it back toward its base.

#### Note:

Never aim the Movie Camera with its Viewfinder or Lens directly at the sun; this could damage internal parts of the unit.

### Cleaning

- 1 Swing up the eyecup.
- 2 Remove dust with a blower brush.
- 3 Swing down the eyecup.

- Clean the lens only with a blower brush (used for photo cameras) or special lens cleaning tissue (used for glasses and cameras).
- Wipe the Movie Camera with a clean, dry cloth. Never use cleaning fluid or other chemicals.

#### ■ Cautions for Cleaning

Do not use benzine, thinner or other chemicals for cleaning, because they could change the colour and damage the surface of the camera body.  
When using a chemically treated cloth for cleaning, carefully follow the instructions for its use.

## 中文

### 電子尋像器

#### ■ 設定電子尋像器至拍攝位置

將電子尋像器轉回90度，使眼罩對着後面。

- 電子尋像器可朝上或朝下各旋轉90度。
- 要想在眼睛不接近電子尋像器的情況下觀看電子尋像器中的畫面時，請擡開眼罩。
- 拉出電子尋像器，則其可更朝外伸展至最適合拍攝的位置。

#### ■ 將電子尋像器收回至最初位置

- 1 向鏡頭方向旋轉。
- 2 將電子尋像器向基部按，將其收回。

#### 注意：

絕對不要使攝錄影機電子尋像器或鏡頭直接對準太陽。這樣會損壞系統的内部零件。

### 清掃

- 1 擡開眼罩。
- 2 用吹風刷去掉灰塵。
- 3 擡回眼罩。

- 請只使用吹風刷（照相機用）或特殊鏡頭紙（眼鏡或照相機用）擦拭鏡頭。
- 請用清潔、乾燥的布擦拭攝錄影機。絕不能使用洗滌液或其它化學品。

#### ■ 清掃時的注意事項

請勿使用苯、溶劑或其它化學品清洗，否則將引起攝錄影機機身表面變色或損壞。  
使用化學處理過的布清掃時，請仔細閱讀其使用說明。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Видеоискатель

#### ■ Установка видеоискателя в положение съемки

Поверните видеоискатель назад на 90°, так чтобы колпачок окуляра смотрел назад.

- Угловая часть видеоискателя может быть повернута вверх и вниз на 90°.
- Чтобы увидеть изображение в видеоискателе, не держа его близко к глазам, открутите колпачок окуляра.
- Вращая видеоискателя, можно удлинить его до положения наиболее удобного для съемки.

#### ■ Возвращение видеоискателя в его первоначальное положение

- 1 Поверните его прямо в направлении к объективу.
- 2 Втяните видеоискатель, нажимая на него в направлении его основания.

#### Примечание:

Никогда не следует направлять видеоискатель или объектив видеокамеры прямо на солнце; это может привести к повреждению внутренних узлов устройства.

### Чистка

- 1 Открутите колпачок окуляра.
- 2 Стряхните пыль при помощи щеточки.
- 3 Прикрутите колпачок окуляра.

- Чистите линзы только специальной щеточкой (используемой для фотоаппаратов) или специальными салфетками для чистки линз. (Используются для очков и камер).
- Протирайте киноаппарат чистой сухой тряпкой. Никогда не пользуйтесь очистительными жидкостями или другими химикалиями.

#### ■ Предосторожности по чистке

Не пользуйтесь бензином, растворителем и другими химикалиями для чистки, так как это может привести к изменению цвета и повреждению поверхности камеры. При пользовании химически пропитанной тряпкой, внимательно следуйте инструкции по пользованию.

## العربية

### معين المنظر

#### ■ ضبط معين المنظر إلى وضع التصوير

أدر معين المنظر نحو الخلف ب 90° كي يواجه قرع العدسة العينية الخلف.

- يمكن تدوير الجزء المغوف من معين المنظر نحو الأعلى أو الأسفل 90° في كل إتجاه.
- لكي تستطيع مشاهدة الصورة التي في معين المنظر بدون مسك معين المنظر قريباً من عينك، حرك قرع العدسة العينية لأعلى معين المنظر.
- يمكن تشديد معين المنظر أكثر إلى الخارج بمجرد سحبه إلى الموضع الأكثر راحة وعلائة للتصوير.

#### ■ إعادة معين المنظر إلى موضعه الأصلي

- 1 أدره نحو الأمام باتجاه العدسة.
- 2 بعد ذلك إسحب معين المنظر بقلعة ثابتة باتجاه قاعدة.

#### ملاحظة:

ألتقم بتوجيه الكاميرا وهي معين المنظر أو العدسة في إتجاه الشمس مطلقاً، لأن هذا يمكن أن يتسبب في تلف الأجزاء الداخلية من الكاميرا.

### التنظيف

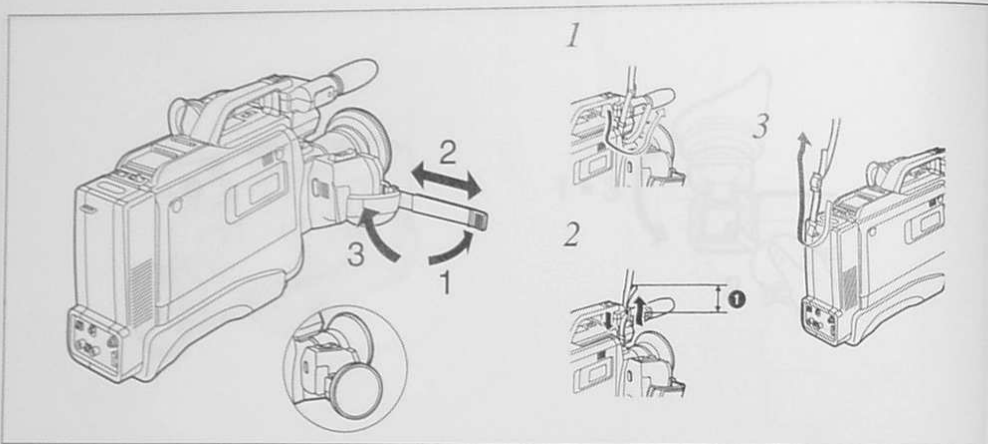
- 1 حرك قرع العدسة العينية لأعلى.
- 2 أزل الغبار بفرشاة نفاخة.
- 3 حرك قرع العدسة العينية لأسفل.

- نظف العدسة بفرشاة نفاخة فقط (الستعملة للكاميرات الفوتوغرافية) أو بواسطة أوراق رقيقة خاصة لتنظيف العدسات (تستخدم لتطبيقات الكاميرات).
- إسحج الكاميرا مومي بواسطة قماشة نظيفة وجافة. لا تستعمل على الإطلاق السوائل المنظفة أو المواد الكيميائية الأخرى.

#### ■ تحذيرات بشأن التنظيف

لا تستخدم البنزين أو المرقق (ثينر) أو أية مواد كيميائية أخرى عند التنظيف لإحتمال إحدات تشوهات في اللون أو حتى تلف في الأيسطح الخارجية لجسم الكاميرا.  
عند استخدام قماشات التنظيف المعاملة كيميائياً، إتبع تعليمات المنتج بصورة دقيقة.





## ENGLISH

### Adjusting the Grip Belt

#### ■ Adjusting the Length of the Grip Belt

The length of the Grip Belt should be adjusted so that the Grip fits comfortably into the palm of your hand and the Start/Stop Button and the [W] and [T] Zoom Buttons can easily be pressed with the fingertips.

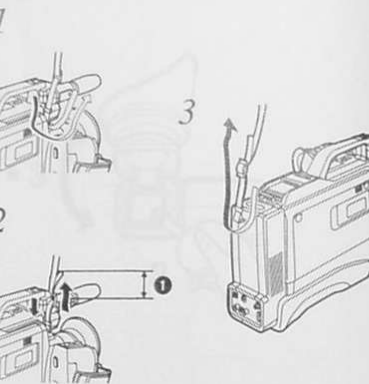
- 1 Unfasten the velcro tape closure.
- 2 Adjust the length to the size of your hand.
- 3 Fasten the velcro tape closure.

#### Note:

• Attach the Lens Cap to the Grip Belt. (Hook the clip part on the back of the Lens Cap onto the Grip Belt.)

### Attaching the Shoulder Strap

- 1 Pull the end of the Shoulder Strap through the Shoulder Strap Holder.
- 2 Securely attach the end of the Shoulder Strap. (① More than 2 cm)
- 3 Attach the other side in the same way.



## 中文

### 調整扣抓皮帶

#### ■ 調整扣抓皮帶的長度

扣抓皮帶長度的調整應使得手掌握持舒適，且能便利地用指尖按開始/停止鈕和 [W] 鈕以及 [T] 鈕。

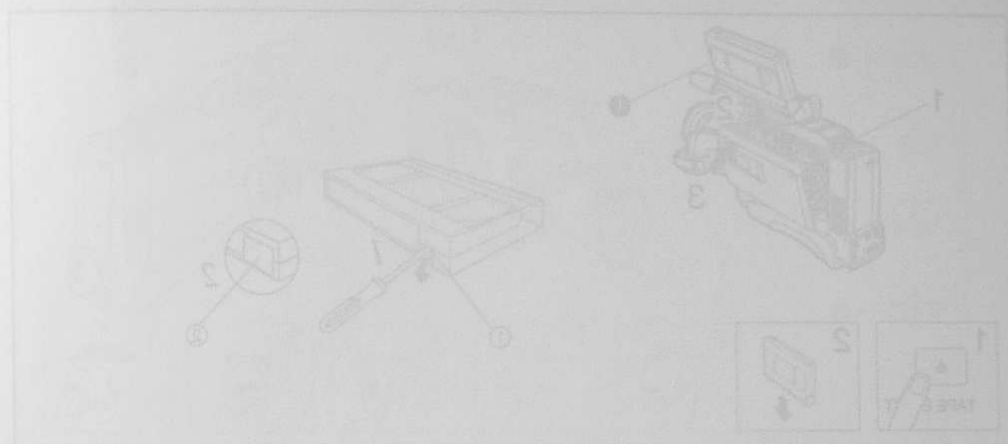
- 1 放鬆扣抓皮帶的Velcro載止帶。
- 2 根據您的手掌大小調整皮帶長度。
- 3 拽緊Velcro載止帶。

#### 注意：

• 將鏡頭蓋裝至扣抓皮帶。(將鏡頭蓋後部的鉤夾部分鉤在扣抓皮帶上。)

### 安裝肩用背帶

- 1 將肩用背帶的一端穿過肩用背帶連接器。
- 2 牢固扎緊肩用背帶的末端 (①長於2公分)。
- 3 按同樣方法扎緊肩用背帶的另一端。



## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Регулировка Зажимного ремня

#### ■ Регулировка длины зажимного ремня

Длина зажимного ремня должна быть отрегулирована так, чтобы зажим удобно подходил к вашей ладони и кнопка Старт/Стоп и кнопки [W] и [T] Отъезда-Наезда могли быть легко нежимаемы вашими пальцами.

- 1 Расотегните прилипчную лент.
- 2 Отрегулируйте длину соответственно размеру вашей руки.
- 3 Застегните прилипчную лент.

#### Примечание:

Присоедините колпачок объектива к зажимному ремню. (Наведите скобку в задней части колпачка объектива за зажимной ремень.)

### Присоединение Плечевого Ремня

- 1 Протяните конец плечевого ремня через держатель плечевого ремня.
- 2 Тщательно присоедините конец плечевого ремня (① Более чем 2 см)
- 3 Присоедините другой конец таким же образом.

## العربية

### ضبط حزام المسك

#### ■ ضبط طول حزام المسك

يجب ضبط طول حزام المسك بحيث يستقر بصورة مريحة في راحة اليد ويسهل ضغط زر البدء/إيقاف الأزرار [W] و [T] بالطرف الأصابع.

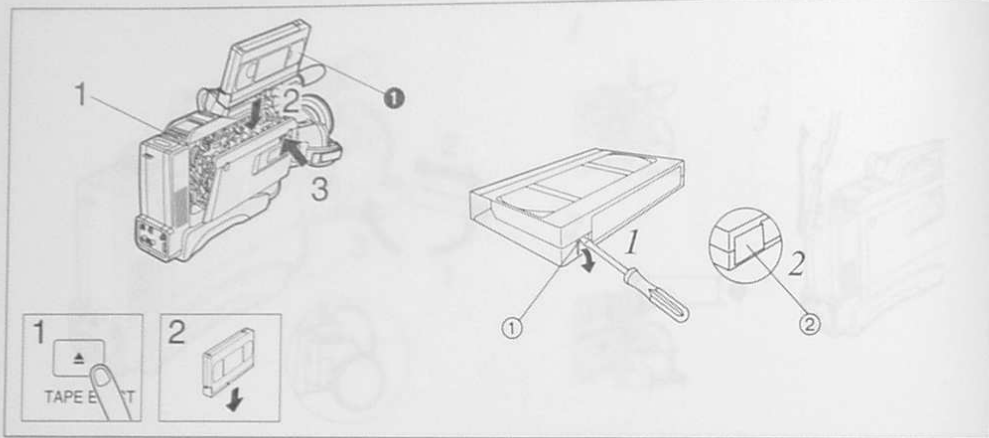
- 1 أرخ ربط الشريط الوريدي.
- 2 إضبط الطول وفقاً لحجم اليد.
- 3 شد الشريط الوريدي.

#### ملاحظة:

\* ثبت غطاء العدسة على حزام القبضة. (ثبت قسم الشبك الموجود على خلف غطاء العدسة على حزام المسك.)

### تثبيت نطاق الكتف

- 1 إسحب طرف نطاق الكتف من خلال حامل النطاق.
- 2 ثبت طرف نطاق الكتف بإحكام. (① أكثر من 2 سم)
- 3 ثبت الطرف الآخر بنفس الطريقة.



## ENGLISH

### Inserting the Video Cassette

#### How to Insert the Video Cassette

- 1 Press the [TAPE EJECT] Button.  
• After a few seconds before the Cassette Compartment Cover opens.
- 2 Insert the video cassette with the cassette window ❶ facing outside.
- 3 Close the Cover until it locks with a click.

#### How to Eject the Video Cassette

Make sure that power is supplied to the Movie Camera.

- 1 Press the [TAPE EJECT] Button.
- 2 Pull out the Video Cassette.
- 3 Close the Cover until it locks with a click.

#### Preventing Accidental Erasure of Recordings

When recording on a previously recorded tape, the previously recorded contents will be erased and replaced by the new recording. An important recording can be protected against accidental erasure, by breaking out the tab ❶. If the tab is removed, recording on this Video Cassette is no longer possible.

#### How to Break off the Tab

- 1 Break off the tab with a screwdriver in the direction of the arrow.

#### How to Record Again onto a Video Cassette with Removed Tab

- 2 Cover the hole of tab firmly with two layers of adhesive tape ❷.

## 中文

### 插入錄影帶

#### 如何插入錄影帶

- 1 按 [TAPE EJECT] 鈕。  
• 要等數秒鐘，磁帶室蓋才開啓。
- 2 使錄影帶的窗口❶朝外，將磁帶插入。
- 3 關上蓋，直至其“咔嚓”鎖上。

#### 如何取出錄影帶

確認攝影機有電源供電。

- 1 按 [TAPE EJECT] 鈕。
- 2 拉出錄影帶。
- 3 關上蓋，直至其“咔嚓”鎖上。

#### 防止錄影的意外抹消

如果用已經錄過影的磁帶進行拍攝，則先前的錄影內容將被抹消，而被新的內容所取代。將保險片❶折斷後，便可保護重要的錄影不被意外抹消。如果保險片折斷，則該錄影帶便不能再被錄影。

#### 如何折斷保險片

- 1 朝箭頭方向用起子折斷保險片。

#### 如何再在已被折斷保險片的磁帶上錄影

- 2 用膠帶❷將保險片孔牢固地封上兩層。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Введение видеокассеты

#### Как вводить видеокассету

- 1 Нажмите кнопку [TAPE EJECT].  
• Чтобы открылась крышка отсека кассет необходимо несколько секунд.
- 2 Вставьте видеокассету так, чтобы окошечко кассеты ❶ было снаружи.
- 3 Закройте крышку так, чтобы она захлопнулась со щелчком.

#### Как вытащить видеокассету

Убедитесь, что питание подается в киноаппарат.

- 1 Нажмите кнопку [TAPE EJECT].
- 2 Вытащите видеокассету.
- 3 Закройте крышку так, чтобы она захлопнулась со щелчком.

#### Предотвращение нежелательного стирания записей

При записи на предварительно записанной пленке предварительная запись будет стёрта и вместо нее будет записана новая. Важные записи могут быть защищены от нежелательных стираний путем выламывания язычка ❶ предохранения записи от стирания. Если язычок предохранения записи от стирания выломан запись на этой видеокассете уже не возможна.

#### Как выломать язычок предохранения записи от стирания

- 1 Выломать язычок предохранения записи от стирания при помощи отвертки в направлении стрелки.

#### Как записывать снова на видеокассету, у которой выломан язычок предохранения записи от стирания

- 2 Тщательно наклейте на отверстие клейкую ленту ❷.

## العربية

### إدخال كاسيت الفيديو

#### كيفية إدخال كاسيت الفيديو

- 1 اضغط الزر [TAPE EJECT].  
\* يتطلب بضع ثواني قبل إنفتاح حجرة الكاسيت.
- 2 أدخل كاسيت الفيديو بحيث تكون نافذته ❶ باتجاه الخارج.
- 3 إغلق الغطاء حتى ينحكم ببطقة.

#### كيفية إخراج كاسيت الفيديو

تأكد من توصيل القدرة إلى الكاميرا موهي.

- 1 اضغط الزر [TAPE EJECT].
- 2 إسحب كاسيت الفيديو للخارج.
- 3 إغلق الغطاء حتى ينحكم ببطقة.

#### منع المسح العفوي للتسجيلات

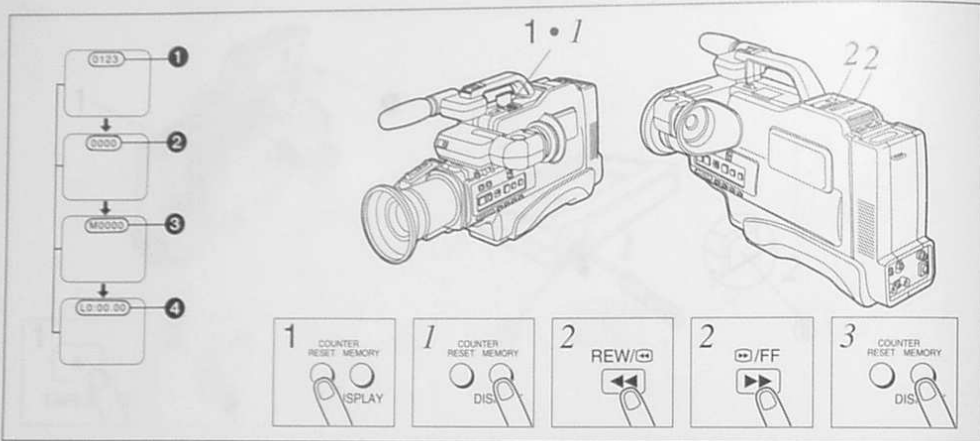
عند القيام بالتصوير على شريط مسجل مسبقاً، سيتم مسح المحتويات المسجلة سابقاً. يمكن حماية التسجيلات المهمة من المسح العفوي بكسر اللسان ❶. إذا تم نزع اللسان، فلا يعد بالإمكان التسجيل على هذا الكاسيت الفيديوي.

#### كيفية كسر اللسان

- 1 إكسر اللسان بمفك في اتجاه السهم.

#### كيفية التسجيل مرة أخرى على شريط منزوع منه لسان منع المسح

- 2 غط الفتحة بإحكام بواسطة طبقتين من الشريط اللاصق ❷.



## ENGLISH

### Using the Tape Counter Indication

The Tape Counter Indication ①

#### How to Reset the Tape Counter to "0000"...

##### 1 Press the [RESET] Button.

- The Tape Counter is reset to "0000" ②.

#### How to Search for the Tape Position "0000" After Shooting or Playback...

##### 1 Press the [MEMORY/DISPLAY] Button.

- The "M" indication ③ appears in the Viewfinder next to the Tape Counter Indication.

##### 2 Press the [REW/◀] or [▶/FF] Button.

- The tape stops automatically at about the point where the Tape Counter reads "M 0000".

#### How to Make the Lap Time Counter Indication Appear

##### 3 Press the [MEMORY/DISPLAY] Button again.

- The Lap Time Counter Indication "L 0:00:00" (real time) ④ appears.

- The Lap Time Counter counts up only during recording.

#### Note:

When fast forward or rewind to "M 0000" position, the tape counter may not read exactly "M 0000" when the tape stops. This is not a malfunction.

#### To Cancel the Memory Function...

Press the [MEMORY/DISPLAY] Button twice.

## 中文

### 使用磁帶計時器指示

磁帶計時器指示 ①。

#### 如何將磁帶計時器復位至 "0000" ...

##### 1 按 [RESET] 鈕。

- 磁帶計時器復位至 "0000" ②。

#### 拍攝或放影之後，如何對磁帶計時器位置 "0000" 尋影...

##### 1 按 [MEMORY/DISPLAY] 鈕。

- 電子尋像器中 "M" 指示 ③ 將緊接著磁帶計時器指示出現。

##### 2 按 [REW/◀] 或 [▶/FF] 鈕。

- 磁帶將自動停止在磁帶計時器讀數為 "M0000" 的位置前後。

#### 怎樣使疊加時間計時器指示顯示

##### 3 再次按 [MEMORY/DISPLAY] 鈕。

- 疊加時間計時器指示 "L 0:00:00" (實際時間) ④ 會出現。
- 只有在錄影中疊加時間計時器才會開始計時。

#### 注意：

當快速或倒帶至 "M0000" 位置時，磁帶停止後，也許磁帶計時器不能精確地指示 "M0000"，但這不屬於故障。

#### 取消記憶功能...

按 [MEMORY/DISPLAY] 鈕兩次。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Пользование индикациями счетчика пленки

Индикации счетчика пленки ①.

#### Как сбросить счетчик пленки на "0000"...

##### 1 Нажмите кнопку [RESET].

- Счетчик пленки будет сброшен на "0000" ②.

#### Как искать положение пленки "0000" после съемок или воспроизведения...

##### 1 Нажмите кнопку [MEMORY/DISPLAY].

- Индикация "M" ③ появится на видеоскателье рядом с индикацией счетчика пленки.

##### 2 Нажмите одну из кнопок [REW/◀] или [▶/FF].

- Пленка останавливается автоматически на положении счетчика пленки "M 0000".

#### Чтобы индикации шлифовки времени появились на дисплее

##### 3 Нажмите кнопку [MEMORY/DISPLAY] повторно.

- Появляется индикация счетчика шлифовки времени "L 0:00:00" (Действительное время) ④.

- Индикация счетчика шлифовки времени делает счет только во время записи.

#### Примечание:

При быстрой перемотке вперед или назад к положению "M 0000" счетчик ленты может не прочитать точно "M 0000", когда пленка остановится. Это не является неисправностью.

#### Как отменять функцию времени...

Нажмите кнопку [MEMORY/DISPLAY] дважды.

## العربية

### إستخدام بيان عداد الشريط

بيان عداد الشريط ①

#### كيفية إعادة ضبط عداد الشريط إلى "0000" ...

##### 1 إضغط الزر [RESET].

- يتم إعادة ضبط عداد الشريط إلى "0000" ②.

#### كيفية البحث عن وضع الشريط "0000" بعد التصوير أو إعادة العرض...

##### 1 إضغط الزر [MEMORY/DISPLAY].

- يظهر البيان "M" ③ في معين المنظر إلى جانب بيان عداد الشريط.

##### 2 إضغط الزر [REW/◀] أو الزر [▶/FF].

- يتوقف الشريط أوتوماتيكياً بالقرب من الموضع الذي تكون عنده قراءة العداد "M0000" تقريباً.

#### كيفية إظهار بيان عداد الوقت المنقضي...

##### 3 إضغط الزر [MEMORY/DISPLAY] مرة أخرى.

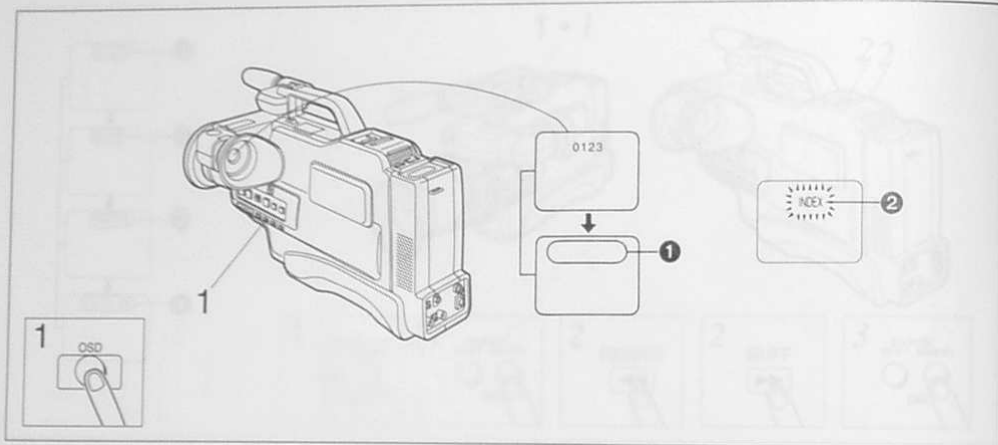
- يظهر بيان عداد الوقت المنقضي "L 0:00:00" (الوقت الحقيقي) ④.
- يقوم عداد الوقت المنقضي بالعد التصاعدي بالعد التصاعدي الوقت أثناء التسجيل فقط.

#### ملاحظة:

عند آخر تقديم أو ترجيع إلى الموضع "M0000"، قد لا تكون قراءة عداد الشريط "M0000" صحيحة تماماً عندما يتوقف الشريط. هذا ليس خلل في الوظيفة.

#### إلغاء وظيفة الذاكرة ...

إضغط الزر [MEMORY/DISPLAY] مرتين.



ENGLISH

## Using the On-Screen Display Function

### How to Turn off the Indications in the Viewfinder

#### 1 Press the [OSD] Button.

- The indications in the Viewfinder disappear ❶ except the Warning and Alarm Indications, the Date/Time Indication and the Manual White Balance Indications.

#### To Return to the Initial Mode...

Press the [OSD] Button again.

## Index Signals (VISS)

The index signals make possible the use of the VHS Index Search or the Intro Scan Function when playing back the tape on a VCR equipped with these functions.

### An index signal is recorded automatically in the following cases:

- When shooting is started for the first time after attaching the Battery Pack.
- When shooting is restarted after exchanging the cassette.

In each of these cases, the "INDEX" Indication ❷ in the Viewfinder flashes for a few seconds.

- For the correct functioning of the VHS Index Search and Intro Scan Functions on the VCR, the index signals should be at intervals of not less than 2 minutes.

中文

## 使用螢幕顯示功能

### 如何關掉電子取景器中的指示

#### 1 按 [OSD] 鈕。

- 除了警告和報警指示、日期/時間指示和手動白色平衡指示之外，電子取景器中的其它指示將消失 ❶。

#### 要回到最初狀態時...

再按 [OSD] 鈕一次。

## 索引信號 (VISS)

索引信號使您在具備VHS索引錄影或片頭掃描功能的錄放影磁帶時，可利用這些功能。

在下列場合，索引信號將被自動錄製：

- 安裝電池組後首次開始拍攝時。
- 更換磁帶後重新開始拍攝時。

在上述場合下，電子取景器中的 "INDEX" 指示 ❷ 將閃動數秒鐘。

- 為了使錄放影機上的VHS索引錄影和片頭掃描功能正確地工作，請將索引信號至少間隔 2 分鐘。

РУССКИЙ ЯЗЫК

## Использование функции дисплея On-Screen

### Как выключить индикации с видеискателя

#### 1 Нажмите кнопку [OSD].

- Индикации на видеискателе исчезнут ❶ за исключением индикаций Предосторожности и Сигнальных индикаций, а также индикаций Дата/Время и Ручного Белого Баланса.

#### Как вернуться на первоначальный режим...

Нажмите кнопку [OSD] снова.

## Сигналы индекса (VISS)

Сигналы индекса дают возможность использования Поиска Индекса VHS или функции Интросканирования при воспроизведении пленки на видеокассетном магнитофоне, имеющем эти функции.

### Сигнал Индекса записывается автоматически в следующих случаях:

- Если съемки начались в первый раз после установки портативного батарейного источника питания.
- Если съемки возобновлены после замены кассеты.

В каждом из этих случаев индикация "INDEX" ❷ на Видеискателе мигает в течение нескольких секунд.

- Для нормальной работы поиска индекса VHS и интросканирования на видеокассетном магнитофоне, сигналы индекса должны быть в интервалах не менее чем в 2 минуты.

العربية

## استخدام وظيفة العرض على الشاشة

### كيفية إطفاء البيانات الموجودة في معين المنظر

#### 1 اضغط الزر [OSD].

- تختفي البيانات الموجودة في معين المنظر ❶ ما عدا بيانات التحذير والمبه وبيان التاريخ/الوقت وبيانات إقرار الأبيض.

#### الرجوع إلى الحالة الأولية...

إضغط الزر [OSD].

## إشارات الفهرست (VISS)

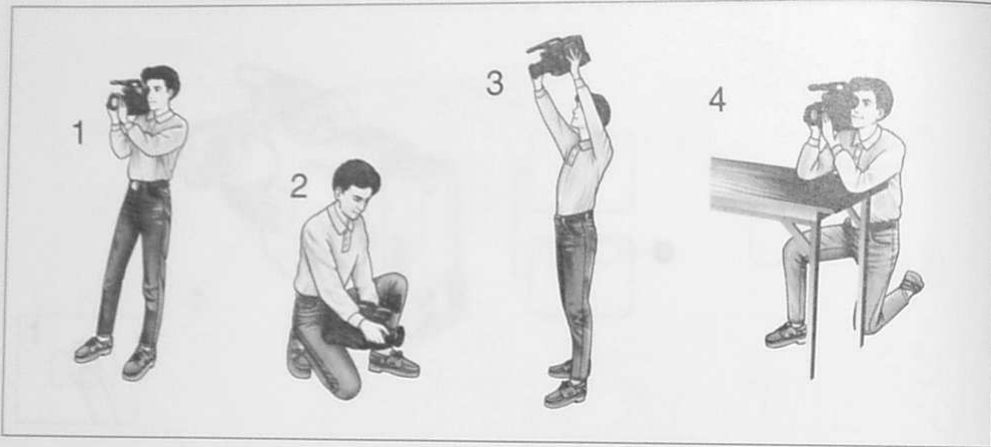
تسهل إشارات الفهرست في استخدام وظيفة البحث بالفهرست لنظام VHS أو وظيفة البحث بالمقدمات (المسح الضمني) عند إعادة عرض الشريط على مسجل فيديو كاسيت مجهز بهذه الوظائف.

يتم تسجيل إشارة الفهرست في الحالات التالية بصورة أوتوماتيكية:

- عند بدء التصوير للمرة الأولى بعد تثبيت مجموعة البطارية.
- عند بدء التصوير ثانية بعد إستبدال الكاسيت.

في كل من تلك الحالات، يوضع بيان الفهرست "INDEX" ❷ في معين المنظر ليضمة أولي.

من أجل الأداء الصحيح لكل من وظيفة البحث بالفهرست والبحث بالمقدمات للنظام VHS على مسجل الفيديو كاسيت، يجب أن يبعد ما بين إشارات الفهرست بما لا يقل عن دقيقتين.



## ENGLISH

### Holding the Movie Camera for Shooting

#### 1 Normal Shooting.

- When walking while shooting, keep both eyes open so that you can see where you are going and what is happening around you.
- Place the Movie Camera on your right shoulder and hold it firmly with both hands.
- Hold the Eyecup of the Viewfinder as close as possible to your right or left eye.
- Take a firm stance with the legs slightly apart.
- For stable images, it is recommended to use a tripod (optional) whenever possible. (See page 120.)

#### 2 Low-Angle Shooting.

- Adjust the angle of the Viewfinder according to the position in which the Movie Camera is held.
- If the Movie Camera is not held firmly in stable position, the picture in the Viewfinder cannot be watched properly.
- For easier long-angle shooting, the Start/Stop Button on the front of the Movie Camera can be used.

#### 3 Shooting from a high position.

#### 4 For More Stable Pictures.

- Stabilize the Movie Camera by resting your elbows on a table or another stable horizontal surface.

## 中文

### 握持攝錄影機用於拍攝

#### 1 正常拍攝

- 如果走動時拍攝，則請睜開兩眼以便看清前面以及周圍的情況。
- 將其放置於右肩，用兩手牢固地支撐住。
- 將電子取景器的目鏡盡可能靠近您的右眼或左眼。
- 將兩腿稍張開，使步架穩定。
- 為了獲得穩定的畫面，建議您盡可能使用三腳架（選購附件）（第120頁）。

#### 2 低角度拍攝

- 根據攝錄影機被掌握的位置調整電子取景器的角度。
- 如果攝錄影機未被握持於穩定的位置，則電子取景器中的畫面不能被正確地觀看到。
- 為了便於拍攝長焦距鏡頭，可使用攝錄影機前部的開始/停止鈕。

#### 3 從高處拍攝

#### 4 為了獲得更穩定的畫面

- 可將手臂放在桌子上或其它穩定水平物體上，以穩定攝錄影機。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Держание Киноаппарата для съемок

#### 1 Нормальные съемки.

- Когда вы идете во время съемок, то держите оба глаза открытыми так чтобы вы могли видеть где вы находитесь и что вокруг вас происходит.
- Поместите киноаппарат на ваше правое плечо и держите его обими руками для устойчивости.
- Держите окуляр Видеоискателя, как можно ближе к вашему правому или левому глазу.
- Вставайте в устойчивую позицию, слегка расставив ноги.
- Для устойчивости рекомендуется пользоваться треножником, когда это возможно. (См. страницу 121.)

#### 2 Съемки с низким углом.

- Отрегулируйте угол Видеоискателя согласно с положением, в котором вы держите киноаппарат.
- Если киноаппарат не держится твердо в устойчивом положении, изображение в Видеоискателе не будет хорошо видно.
- Для более легких съемок с длинным углом может использоваться кнопка начало/конец на передней части киноаппарата.

#### 3 Съемки с высокой позиции.

#### 4 Для более устойчивых изображений.

- Закрепите положение киноаппарата, установив ваши локти на столе или другой устойчивой горизонтальной поверхности.

## العربية

### مسك الكاميرا موفى للتصوير

#### 1 التصوير العادي

- عند المشي أثناء التصوير، أبق كلا العينين مفتوحين وذلك يمكنك الرؤية أينما تذهب وإبرازك ما يدور من حوكك.
- ضع الكاميرا موفى على كتفك الأيمن واسكسها بإحكام بكتفا اليمين.
- إمسك درج العدسة العينية لعين المنظر قريباً قدر الإمكان من العين اليمنى أو اليسرى.
- إنخذ وضماً ثابتاً بفتح الساقين قليلاً.
- لالتقاط صور ثابتة، ينصح باستخدام حامل ثلاثي (اختياري) عند الإمكان. (صفحة 121)

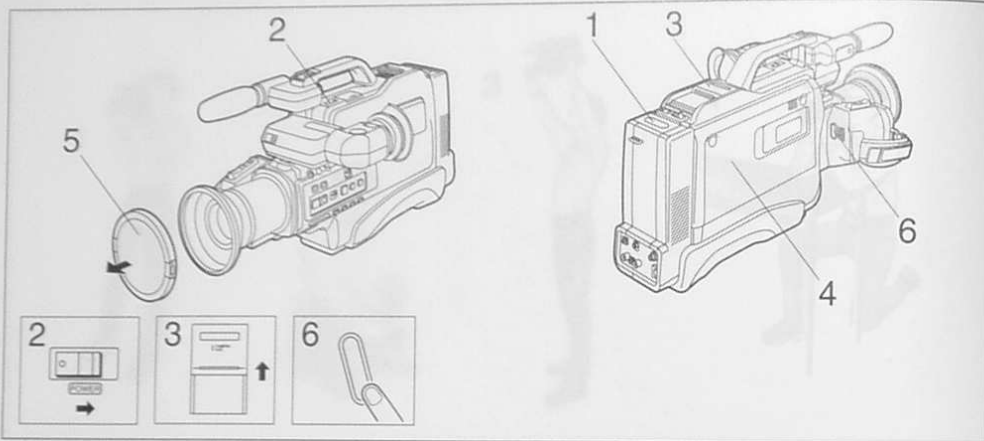
#### 2 التصوير من زاوية منخفضة

- لضبط زاوية معين المنظر وفقاً للدوئع الذي تمسك فيه الكاميرا.
- إذا لم تمسك الكاميرا بإحكام وفي وضع مستقر، فستتغير مشاهدة الصورة في معين المنظر بصورة حتمية.
- يمكن استخدام زر البدء/الإيقاف الموجود في مقدمة الكاميرا موفى لغاية التصوير بزواوية طويلة بسهولة.

#### 3 التصوير من موضع مرتفع

#### 4 لالتقاط صور أكثر ثباتاً

- ثبت الكاميرا موفى بإسناد المرتفعين على منضدة أو على سطح مستو ومستقر.



## ENGLISH

### Shooting

- 1 Insert the charged Battery Pack.
- 2 Turn the Movie Camera on.
- 3 Slide the [CAMERA/VCR] Selector Cover to "CAMERA".
- 4 Insert a cassette with intact erasure prevention tab.  
 • A few seconds after closing the Cassette Compartment, the Movie Camera will be in the shooting pause mode.
- 5 Remove the Lens Cap.
- 6 Press the Start/Stop Button.
  - To Pause the Shooting... Press the Start/Stop Button.
  - To Shoot the Next Scene(s)... Press the Start/Stop Button again.
  - To Stop the Shooting... Press the Start/Stop Button to pause the shooting and then turn the Movie Camera off.

#### Note:

If the Movie Camera is left in the shooting pause mode for more than 6 minutes, the shooting pause mode will be canceled and the Movie Camera will be turned off (recording lock mode). To resume shooting from this condition, turn the Movie Camera on again. If the Movie Camera is left in the recording lock mode for more than 48 hours, it will automatically switch off completely.

## 中文

### 拍攝

- 1 插入充滿電的電池組。
- 2 打開攝錄影機。
- 3 將 [CAMERA/VCR] 選擇器蓋子滑動至 "CAMERA"。
- 4 插入保險片完整的磁帶。  
 • 關上磁帶室後經過數秒鐘，攝錄影機便進入拍攝暫停狀態。
- 5 取下鏡頭蓋。
- 6 按開始/停止鈕。
  - 要暫停拍攝時... 按開始/停止鈕。
  - 要拍攝下一場面時... 再按開始/停止鈕一次。
  - 要停止拍攝時... 按開始/停止鈕使拍攝暫停，然後關閉攝錄影機。

#### 注意：

如果攝錄影機處於拍攝暫停狀態超過6分鐘，則拍攝暫停狀態將被取消，電子尋像器將被關閉（錄影鎖定狀態）。要從該狀態恢復拍攝時，請再打開攝錄影機。如果攝錄影機處於錄影鎖定狀態超過48小時，則將自動完全關閉。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Съемки

- 1 Вставьте заряженный портативный батарейный источник питания.
- 2 Включите киноаппарат.
- 3 Передвиньте крышку селектора [CAMERA/VCR] в положение "CAMERA".
- 4 Вставьте кассету с неповрежденным язычком предохранения записи от стирания.  
 • Через несколько секунд после закрытия отсека кассеты киноаппарат будет в режиме паузы съемок.
- 5 Снять колпачок с окуляра.
- 6 Нажать кнопку начало/конец.
  - Чтобы приостановить съемки... Нажмите кнопку начало/конец.
  - Чтобы снять следующую сцену... Нажмите кнопку начало/конец снова.
  - Чтобы остановить съемки... Нажмите кнопку начало/конец, чтобы остановить съемки и затем выключите киноаппарат.

#### Примечание:

Если киноаппарат оставлен в режиме паузы съемок более, чем на 6 минут, режим паузы съемок будет отменен и Видеоискатель будет отключен (режим остановки записи). Чтобы возобновить съемки в этом состоянии, включите киноаппарат снова. Если киноаппарат оставлен в режиме остановки записи более, чем на 48 часов, он автоматически полностью отключится.

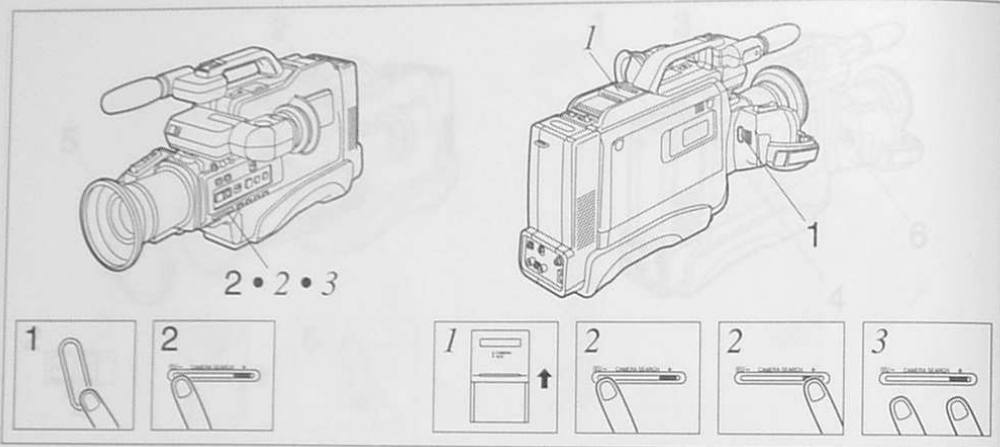
## العربية

### التصوير

- 1 قم بإدخال مجموعة البطارية المشحونة.
- 2 أدر الكاميرا موفى إلى وضع التشغيل.
- 3 إزلق غطاء الإختيار [CAMERA/VCR] إلى "CAMERA".
- 4 أدخل كاسيتاً بلسان منع المسح سليم.  
 • ستكون الكاميرا موفى في وضع الإيقاف المؤقت للتصوير بعد ثواني قليلة من إغلاق حجرة الكاسيت.
- 5 إزنع سداد العدسة.
- 6 إضغط زر البد/الإيقاف.
  - لإيقاف التصوير وقتياً... إضغط زر البد/الإيقاف.
  - لتصوير المشهد (المشاهد) التالي... إضغط زر البد/الإيقاف ثانية.
  - لإيقاف التصوير... إضغط زر البد/الإيقاف لوضع التصوير بوضع الإيقاف المؤقت، بعد ذلك، أدر الكاميرا موفى إلى وضع القفل.

#### ملاحظة:

إذا تركت الكاميرا موفى في وضع الإيقاف المؤقت للتصوير لأكثر من 6 دقائق، سيتم إلغاء وضع الإيقاف المؤقت للتصوير وسوف يتم إدارة معين المنظر للقفل (وضع قفل التسجيل). لاستئناف التصوير من هذه الحالة، أدر الكاميرا موفى إلى وضع التشغيل مرة ثانية. إذا تركت الكاميرا موفى في وضع قفل التسجيل، لأكثر من 48 ساعة، فسيتم فصل القدرة عنها.



## ENGLISH

### Checking the Recorded Scene

1 Press the Start/Stop Button to pause the shooting.

• The "PAUSE" Indication appears in the Viewfinder.

2 Press the "-" side of the [CAMERA SEARCH+] Button briefly.

• The "CHK" Indication in the Viewfinder lights up, and the last 2-3 seconds of the last recorded scene will be played back in the Viewfinder. After that, Movie Camera is again in the shooting pause mode.

("CHK" means Check.)

#### Note:

During shooting, use this function to confirm from time to time that the recording has been performed correctly.

### Searching for a Previously Shot Scene (Camera Search)

#### How to Search for a Point in a Recorded Scene

After inserting the recorded video cassette:

1 Slide the [CAMERA/VCR] Selector Cover to "CAMERA".

2 Keep pressing the "-" side of the [CAMERA SEARCH+] Button.

• While this button is kept pressed, the recorded scene will be played back at high speed in reverse direction.

Or keep pressing the "+" side of the [CAMERA SEARCH+] Button.

• While this button is kept pressed, the recorded scene will be played back at normal speed in forward direction.

3 Release this button after reaching the desired point.

• The Movie Camera is put into the recording pause mode.

## 中文

### 檢查錄過的場面

1 按開始/停止鈕，使拍攝暫停。

• "PAUSE" 指示將出現在電子取景器中。

2 短暫地按 [CAMERA SEARCH+] 鈕的 "-" 的一側。

• 電子取景器中 "CHK" 指示將亮起，最後拍攝過的最後 2-3 秒鐘將在電子取景器中放影。然後，攝錄影機將再次進入拍攝暫停狀態。  
(CHK: 表示檢查)

#### 注意:

在拍攝中，請不時地使用該功能以便確認拍攝是否滿意。

### 尋影先前拍攝的場面 (攝錄影機尋影)

■ 如何尋影拍攝過的場面中的某一點

插入錄過的磁帶之後:

1 將 [CAMERA/VCR] 選擇器蓋子滑動至 "CAMERA"。

2 持續按住 [CAMERA SEARCH+] 鈕的 "-" 側。

• 持續按住該鈕時，錄過的場面將被高速度反向放影。

或持續按住 [CAMERA SEARCH+] 鈕的 "+" 側。

• 持續按住該鈕，錄過的場面將被普通速度正向放影。

3 到達希望的點後，釋放該鈕。

• 攝錄影機進入暫停狀態。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Проверка записанной сцены

1 Нажмите кнопку начало/конец, чтобы остановить съемки.

• Индикация "PAUSE" появится в Видеоскателье.

2 Быстро нажмите сторону "-" кнопки [CAMERA SEARCH+].

• Индикация "CHK" загорится в Видеоскателье и 2-3 секунды записанной последней сцены будут воспроизведены на Видеоскателье. После этого киноаппарат перейдет на режим паузы съемок. ("CHK" означает проверка.)

#### Примечание:

Во время съемок пользуйтесь иногда этой функцией, чтобы убедиться, что запись сделана правильно.

### Поиск отснятой предыдущей сцены (Камера поиска)

■ Как искать место записанное ранее

После вставления записанной видеокассеты:

1 Передвиньте крышку селектора [CAMERA/VCR] в положение "CAMERA".

2 Держите в нажатом состоянии сторону "-" кнопки [CAMERA SEARCH+].

• При держании этой кнопки в нажатом состоянии записанные сцены будут воспроизводиться в обратном направлении на большой скорости.

Или держите в нажатом состоянии сторону "+" кнопки [CAMERA SEARCH+].

• При держании этой кнопки в нажатом состоянии записанные сцены будут воспроизводиться в поступательном направлении на обычной скорости.

3 Отпустите эту кнопку после достижения желаемого места.

• Киноаппарат находится в режиме паузы записи.

## العربية

### التحقق من المشهد المسجل

1 إضغط زر البدء/الإيقاف من أجل إيقاف التصوير مؤقتاً.

• سيظهر البيان "PAUSE" في معين المنظر.

2 إضغط الجانب «-» من الزر [CAMERA SEARCH+] لبرهة.

• سيظهر البيان "CHK" في معين المنظر ويتم إعادة عرض الـ 2-3 ثواني الأخيرة من المشهد المسجل في معين المنظر. بعد ذلك تدخل الكاميرا مودى مجدداً في وضع إيقاف المؤقت للتصوير.  
( "CHK" تعني التحقق)

#### ملاحظة:

أثناء التصوير، استخدم هذه الوظيفة من وقت لآخر للتأكد أن التسجيل قد تم تنفيذه بصورة صحيحة.

### البحث عن مشهد مسجل مسبقاً (البحث بالكاميرا)

■ كيفية البحث عن نقطة في مشهد مسجل بعد إدخال شريط الفيديو المسجل.

1 إزلق غطاء الإختيار [CAMERA/VCR] إلى "CAMERA".

2 إحتفظ بضغط الجانب «-» من الزر [CAMERA SEARCH+].

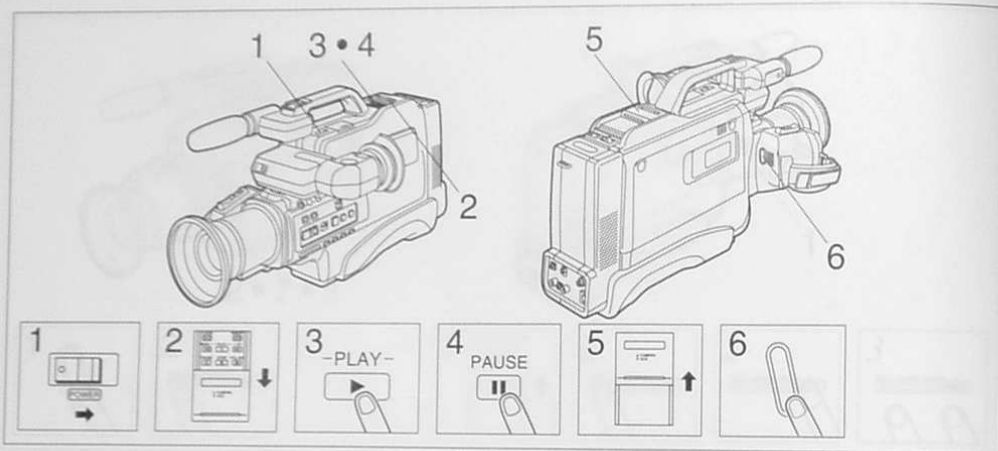
• سيعرض المشهد المسجل في سرعة عالية وفي الإتجاه العكس عند الاستمرار في ضغط هذا الزر.

أو إحتفظ بضغط الجانب «+» من الزر [CAMERA SEARCH+].

• سيعرض المشهد المسجل بسرعة عادية وفي الإتجاه الأمامي عند الإستمرار في ضغط هذا الزر.

3 حرر هذا الزر بعد الوصول إلى النقطة التي تود عندها إضافة المشهد التالي.

• ستوضع الكاميرا مودى إلى وضع إيقاف المؤقت للتسجيل.



## ENGLISH

### Shooting with Clean Edits

This function makes it possible to achieve smooth transitions between a previously and a newly shot scene.

- 1 Turn the Movie Camera on.
- 2 Slide the [CAMERA/VCR] Selector Cover to "VCR".  
("VCR" means Video Cassette Recorder.)
- 3 Press the [PLAY] Button.
- 4 Press the [PAUSE] Button after reaching the point where you want to add the next scene.  
(Thereby erasing the rest of the previously recorded scene.)
- 5 Slide the [CAMERA/VCR] Selector Cover to "CAMERA".
- 6 Press the Start/Stop Button to start shooting the new scene.  
•The shooting starts.

## 中文

### 使用清潔編輯功能拍攝

該功能可在先前拍攝的與新拍攝的場面之間獲得平滑的過渡。

- 1 打開攝錄影機。
- 2 將 [CAMERA/VCR] 選擇器蓋子滑動至 "VCR"。  
( "VCR" : 表示錄放影機 )
- 3 按 [PLAY] 鈕。
- 4 在到達您想要加錄新場面的地方按 [PAUSE] 鈕。  
(從那點起將抹掉以前的錄影。)
- 5 將 [CAMERA/VCR] 選擇器蓋子滑動至 "CAMERA"。
- 6 按開始/停止鈕，開始拍攝新場面。  
• 拍攝開始。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Съемки с чистым монтажом

Эта функция позволяет делать плавные переходы между ранее снятыми и новыми сценами.

- 1 Включить киноаппарат.
- 2 Передвиньте крышку селектора [CAMERA/VCR] в положение "VCR".  
"VCR" означает "видеокассетный магнитофон".
- 3 Нажмите кнопку [PLAY].
- 4 Нажмите кнопку [PAUSE], когда достигнете места, куда вы хотите добавить следующую сцену.  
(Посредством этого вы можете стереть остальное из ранее записанного.)
- 5 Передвиньте крышку селектора [CAMERA/VCR] в положение "CAMERA".
- 6 Нажмите кнопку начало/конец, чтобы начать снимать новую сцену.  
• Съемки начнутся.

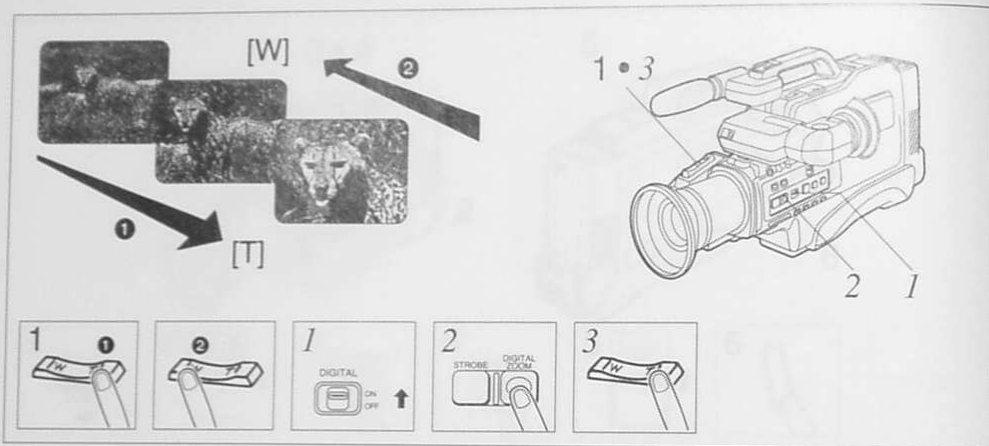
## العربية

### التصوير بتنقيحات صافية

تتكن هذه الوظيفة من تحقيق إنتقال سلسة بين المشهد المسور سابقاً وحينياً.

- 1 أدر الكاميرا موفى إلى وضع التشغيل.
- 2 إزلق غطاء الإختيار [CAMERA/VCR] إلى "VCR".  
(VCR، تعنى مسجل فيديو كاسيت.)
- 3 إضغط الزر [PLAY].
- 4 إضغط الزر [PAUSE] بعد الوصول إلى النقطة التي تود فيها إضافة المشهد التالي.  
(بهذا يتم مسح بقية المشهد المسجل مسبقاً.)
- 5 إزلق غطاء الإختيار [CAMERA/VCR] إلى "CAMERA".
- 6 إضغط زر البدء/الإيقاف للبدء بتصوير المشهد الجديد.  
• يبدأ التصوير.





## ENGLISH

### Shooting with the Zoom Function

#### Using the Power Zoom Function

The Zoom Function makes it possible to zoom in on a subject and enlarge it by up to 14 times by using the [T] Zoom Button.

To make your zoom shots more impressive and to achieve exactly the desired effect, do it like the professionals: before actually shooting, make a trial run of the zooming.

#### 1 Keep pressing the [T] Zoom Button to zoom toward telephoto.

(The subject appears closer ①)

#### Keep pressing the [W] Zoom Button to zoom toward wide-angle.

(The subject appears further away ②)

#### Using the Digital Zoom Function

The Digital Zoom Function makes it possible to zoom in on a subject and enlarge it by up to 140 times by using the [T] Zoom Button and the [DIGITAL ZOOM] Button.

#### 1 Set the [DIGITAL] Switch to "ON".

#### 2 Press the [DIGITAL ZOOM] Button.

• At one press, the "D.ZOOM" indication appears in the Viewfinder.

#### 3 Keep pressing the [T] Zoom Button to zoom toward telephoto.

#### To Cancel this Function...

Press the [DIGITAL ZOOM] Button.

• When the Digital Zoom Function is turned off, the zoom range is limited to x14.

• The Digital Zoom Function slightly decreases the picture resolution and fine picture details.

#### Note:

The higher the magnification of the Digital Zoom becomes, the grainer the picture will be. When the zoom range is increased to x140, the picture and its colours may become unnatural.

## 中文

### 使用變焦功能拍攝

#### ■ 使用動力變焦功能

變焦功能可以拉近目標物，並可用 [T] 變焦鈕，將其放大 14 倍。為了使得變焦拍攝更有魅力並能獲得希望的效果，請像專業人員那樣：在實際拍攝之前，模仿進行試焦。

#### 1 持續按住 [T] 變焦鈕，進行遠距離變焦。

(目標物變近 ①)

#### 持續按住 [W] 變焦鈕，進行廣角變焦。

(目標物變遠 ②)

#### ■ 使用數位變焦功能

數位變焦功能可以拉近目標物，並可用 [T] 變焦鈕和 [DIGITAL ZOOM] 鈕，將其最大放大到 140 倍。

#### 1 將 [DIGITAL] 開關設置在 "ON"。

#### 2 按 [DIGITAL ZOOM] 鈕。

• 按一下，"D.ZOOM" 指示會出現在電子尋像器中。

#### 3 持續按住 [T] 變焦鈕，進行遠距離變焦。

#### ■ 取消功能時...

按 [DIGITAL ZOOM] 鈕。

• 當數位變焦功能關閉時，變焦範圍將限制到 14 倍。

• 數位變焦功能會稍微降低畫面解析度和精細畫面的細節。

#### 注意：

數位變焦的放大率越高，畫質將會越差。當變焦範圍增加到 140 倍時，畫面和色彩可能會失真。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Съемки с функцией наезда-отъезда

#### ■ Использование сильного наезда-отъезда

Функция наезда-отъезда делает возможным наезд на предмет и его увеличение вплоть до 14 раз, используя кнопку наезда-отъезда [T].

Чтобы ваши наезды-отъезды были более эффективными и для достижения желаемого эффекта делайте их как профессионалы: перед настоящими съемками сделайте пробные наезды-отъезды.

#### 1 Держите в нажатом состоянии кнопку наезда-отъезда [T] для наезда телефото.

(Предмет приближается ①)

#### Держите в нажатом состоянии кнопку наезда-отъезда [W] для широкоугольного отъезда.

(Предмет удаляется ②)

#### ■ Использование функции цифрового наезда-отъезда

Функция цифрового наезда-отъезда позволяет наезжать на предмет и увеличивать его вплоть до 140 раз при использовании кнопки наезда-отъезда [T] и кнопки [DIGITAL ZOOM].

#### 1 Установите переключатель [DIGITAL] в положение "ON".

#### 2 Нажмите кнопку [DIGITAL ZOOM].

• После нажатия в видеоскелете появляется индикация "D.ZOOM".

#### 3 Держите в нажатом состоянии кнопку наезда-отъезда [T] для наезда телефото.

#### ■ Чтобы отменить эту функцию...

Нажмите кнопку [DIGITAL ZOOM].

• Если функция цифрового наезда-отъезда выключена, диапазон наезда-отъезда лимитирован до x14.

• Функция цифрового наезда-отъезда слегка снижает четкость изображения и тонкие детали изображения.

#### Внимание:

Чем больше увеличение функции цифрового наезда-отъезда, тем изображение будет более зернистым. Когда диапазон наезда-отъезда увеличен до x140, изображение и его цвета будут неестественными.

## العربية

### التصوير بوظيفة الزوم

#### ■ استخدام وظيفة الزوم الالي

وظيفة الزوم تجعل من الممكن تقرب الموضوع وتكبيره حتى 14 مرة باستخدام زر الزوم [T].

لجعل لقطات الزوم التي تصورها أكثر روعة وتحقيق التأثير المرغوب تماماً، قم بتصويره كالمحترفين. قم بعمل محاولة تصوير بالزوم قبل التصوير الفعلي.

#### 1 الإحتفاظ بضغط الزر [T] يجعل الزوم تجاه تقرب الصورة عن بعد

(يظهر الموضوع أكثر قريباً ①)

#### الإحتفاظ بضغط الزر [W] يجعل الزوم تجاه زاوية الإلتعاش.

(يظهر الموضوع أكثر بعيداً ②)

#### ■ استخدام وظيفة الزوم الرقمي

وظيفة الزوم الرقمي تجعل من الممكن إجراء زوم تقرب على موضوع ما وتكبيره إلى 140 مرة باستخدام زر الزوم [T] والزر [DIGITAL ZOOM].

#### 1 إضبط المفتاح [DIGITAL] إلى "ON".

#### 2 إضغط الزر [DIGITAL ZOOM].

في شغلة واحدة، يظهر البيان "D. ZOOM" في معين المنظر.

#### 3 إحتفظ بضغط زر الزوم [T] لجعل الزوم تجاه تقرب الصورة عن بعد.

#### ■ إلغاء هذه الوظيفة...

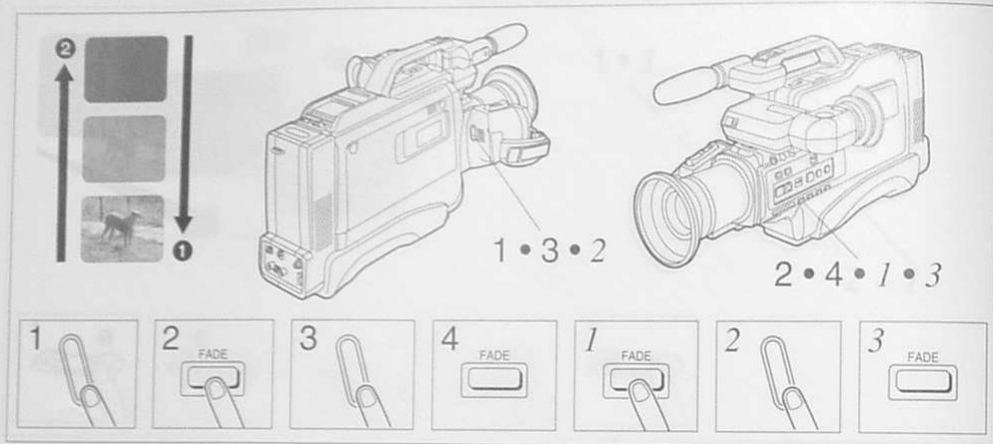
إضغط الزر [DIGITAL ZOOM].

• عند إدارة وظيفة الزوم الرقمي إلى القفل، يكون مدى الزوم محدوداً إلى x14.

• وظيفة الزوم الرقمي تقلل تحليل الصورة ويضوح تفاصيلها الدقيقة قليلاً.

#### ملاحظة:

كلما أصبح تكبير الزوم الرقمي عالياً، ستكون الصورة محمية. عند زيادة مدى الزوم إلى x140، قد تصبح الصورة وألوانها غير طبيعية.



## ENGLISH

### Shooting with the Fade Function

#### How to Fade in ①

Fading in from black with the Normal Fade Function is very effective at the beginning of a movie or (together with fade out) for soft transitions between scenes. And fading out to black is ideal for giving a scene or movie a gentle, lingering ending. The sound is also gradually faded in and faded out together with the picture.

- 1 Press the Start/Stop Button to pause the shooting.
- 2 Keep pressing the [FADE] Button.
- 3 After the picture in the Viewfinder has disappeared, press the Start/Stop Button to start the shooting.
- 4 After about 3 seconds, release the [FADE] Button.

#### How to Fade out ②

Fading out to black is convenient at the end of a scene to create a soft ending.

- 1 Keep pressing the [FADE] Button during shooting.
- 2 After the picture has disappeared, press the Start/Stop Button to stop the shooting.
- 3 Release the [FADE] Button.

## 中文

### 使用淡化功能拍攝

#### 如何淡入 ①

在電影開頭處，使用正常淡化功能，從暗處開始淡入則效果很好，或（與淡出功能結合）可取得場景之間的柔和轉接，使場景或電影產生餘味悠長的效果時，從暗處開始淡出則較理想。聲音也會與畫面一起逐漸淡入和淡出。

- 1 按開始/停止鈕暫停拍攝。
- 2 持續按住 [FADE] 鈕。
- 3 電子取景器中的畫面消失後，按開始/停止鈕開始拍攝。
- 4 大約3秒鐘後，釋放 [FADE] 鈕。

#### 如何淡出 ②

淡出至暗處可便利地用於節目結束處，創造柔和的結尾。

- 1 拍攝中持續按住 [FADE] 鈕。
- 2 畫面消失後，按開始/停止鈕停止拍攝。
- 3 釋放 [FADE] 鈕。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Съемки с функцией замириания

#### Как выходить из замириания ①

Выход изображения из замириания из черного с помощью нормальной функции замириания является очень эффективным с начала фильма или (вместе со входом изображения в замириание) для мягкого перехода между сценами. Замириание изображения в черное является идеальным, придавая сцене или фильму мягкое медленное окончание.

Звук также постепенно выходит из замириания и входит в замириание вместе с изображением.

- 1 Нажмите кнопку начало/конец, чтобы сделать паузу в съемках.
- 2 Держите в нажатом состоянии кнопку [FADE].
- 3 После того, как изображение в видеоскелете исчезло, нажмите кнопку начало/конец, чтобы начать съемки.
- 4 После 3 секунд отпустите кнопку [FADE].

#### как входить в замириание ②

Замириание в черное удобно в конце сцены для создания плавного окончания.

- 1 Во время съемок держите в нажатом состоянии кнопку [FADE].
- 2 После того, как изображение исчезло, нажмите кнопку начало/конец, чтобы закончить съемки.
- 3 Отпустите кнопку [FADE].

## العربية

### التصوير باستخدام وظيفة الإظهار التدريجي والتلاشي

#### كيفية الإظهار التدريجي ①

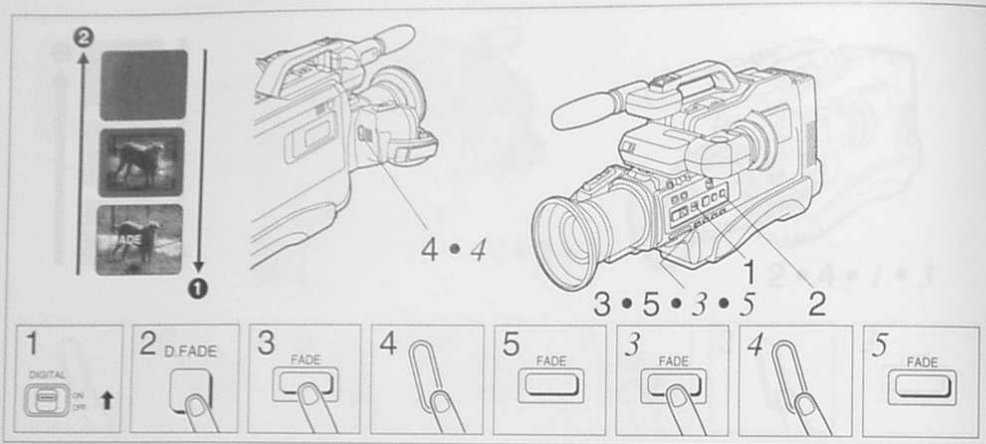
يمكن الإظهار التدريجي للصورة من السواد بوظيفة الإظهار التدريجي المعتادة مؤثراً جداً عند بداية شريط سينمائي أو (مع الإخفاء التدريجي للصورة) من أجل الإنتقالات السلسة بين المناظر. كما أن تلاشي الصورة تدريجياً إلى السواد يكون مناسباً لإعطاء المنظر أو الفيلم السينمائي نهاية رقيقة وباقية الأثر في النفس. يعطى الصوت ويختف تدريجياً أيضاً مع إظهار وإخفاء الصورة.

- 1 اضغط زر البدء/الإيقاف للإيقاف المؤقت للتصوير.
- 2 احتفظ بالزر [FADE] مضغوطاً.
- 3 بعد إختفاء الصورة التي في معين المنظر، اضغط زر البدء/الإيقاف للبدء بالتصوير.
- 4 بعد 3 ثواني تقريباً، حرر الزر [FADE].

#### كيفية التلاشي ②

يكون التلاشي للسواد مناسباً عند نهاية الفيلم لعمل ختاماً سلساً.

- 1 احتفظ بالزر [FADE] مضغوطاً أثناء التصوير.
- 2 بعد أن تكون الصورة قد إختفت، اضغط زر البدء/الإيقاف لإيقاف التصوير.
- 3 حرر الزر [FADE].



## ENGLISH

### Shooting with the Digital Fade Function

Fading in from black with the Digital Fade Function is a very interesting way to give groups of scenes a uniform beginning, for example by using it to start each day's action in a vacation film. It is also great for inserting scenes that do not fit into the film's natural time sequence.

The sound is also gradually faded in and faded out together with the picture.

1 Set the [DIGITAL] Switch to "ON".

2 Press the [D.FADE] Button.

• The "D.FADE" Indication appears in the Viewfinder.

#### How to Fade in ①

3 While in the Shooting Pause Mode, keep pressing the [FADE] Button.

4 After the picture in the Viewfinder has disappeared, press the Start/Stop Button to start shooting.

5 After about 3 seconds, release the [FADE] Button.

#### How to Fade out ②

3 Keep pressing the [FADE] Button during shooting.

4 After the picture has disappeared, press the Start/Stop Button to stop shooting.

5 Release the [FADE] Button.

## 中文

### 使用數位淡化功能拍攝

使用數位淡化功能從黑色開始淡入，非常有趣，可以為一組場景製作統一的開頭。例如，使用該功能可開始每天的行動，而插入的場景不必符合膠片的自動時間順序。聲音也會隨畫面一起，逐漸淡入和淡出。

1 將 [DIGITAL] 開關設置在 "ON"。

2 按 [D.FADE] 鈕。

• "D.FADE" 指示會出現在電子尋像器中。

#### 如何淡入 ①

3 在拍攝暫停狀態下，持續按住 [FADE] 鈕。

4 電子尋像器中的畫面消失後，按開始/停止鈕，開始拍攝。

5 大約 3 秒鐘後，釋放 [FADE] 鈕。

#### 如何淡出 ②

3 拍攝中持續按住 [FADE] 鈕。

4 畫面消失後，按開始/停止鈕，停止拍攝。

5 釋放 [FADE] 鈕。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Съемки с цифровой функцией замириания

Выход изображения из замириания из черного с помощью цифровой функции замириания является очень интересным методом для придания группе сцен одинакового начала, например, используя его для начала каждодневных действий в фильме об отпуске. Он также великолепен для вставки сцен, которые не входят в последовательность обычного времени фильма.

Звук также постепенно выходит из замириания и входит в замириание вместе с изображением.

1 Установите переключатель [DIGITAL] в положение "ON".

2 Нажмите кнопку [D.FADE].

• В видеоскелете появляется индикация "D.FADE".

#### Как выходить из замириания ①

3 В режиме съемочной паузы держите нажатой кнопку [FADE].

4 После того, как изображение в видеоскелете исчезло, нажмите кнопку начало/конец, чтобы начать съемки.

5 Через около 3 секунды отпустите кнопку [FADE].

#### Как входить в замириания ②

3 Во время съемок держите нажатой кнопку [FADE].

4 После того, как изображение исчезло, нажмите кнопку начало/конец, чтобы закончить съемки.

5 Отпустите кнопку [FADE].

## العربية

### التصوير بوظيفة الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة

إظهار التدريجي للصورة من السواد بوظيفة الإظهار والإخفاء التدريجي الرقمي للصورة هو طريقة مثيرة للغاية لإضفاء مجموعة من المناظر بداية مماثلة، على سبيل المثال باستخدامها لبدء مناسبة تحدث يوماً في فيلم خاص بالعائلة. وهي أيضاً مفيدة جداً لإدخال المناظر التي لا تناسب مع التسلسل الطبيعي للفيلم. نجفت الصوت ويظهر تدريجياً أيضاً مع الصورة.

1 إضبط المفتاح [DIGITAL] على "ON".

2 إضبط الزر [D.FADE].  
• يظهر البيان "D.FADE" في معنى المنظر.

#### كيفية الإظهار التدريجي للصورة ①

3 أثناء الوضع المؤقت للتصوير، إحتفظ بضغط الزر [FADE].

4 بعد أن تختفي الصورة في معنى المنظر، إضبط زر البدء/الإيقاف لبدء التصوير.

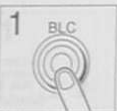
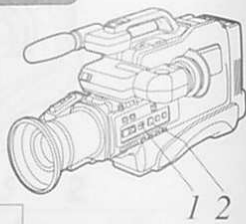
5 بعد حوالي 3 ثواني، حرر الزر [FADE].

#### كيفية الإخفاء التدريجي للصورة ②

3 أثناء التصوير، إحتفظ بضغط الزر [FADE].

4 بعد أن تختفي الصورة إضبط زر البدء/الإيقاف للتصوير.

5 حرر الزر [FADE].



## ENGLISH

### Shooting Backlit Scenes

This function makes it possible to brighten up the subject when shooting a backlit scene.

#### 1 Keep pressing the [BLC] Button.

**To Cancel this Function**  
Release the [BLC] Button.

#### Cautions for Shooting Backlit Subjects

- The sky may become whitish.
- In case of extremely strong backlight, it may not be possible to brighten up the subject sufficiently.
- When shooting with the sun striking the subject at an angle, star-shaped light reflexes may be recorded in the picture.

### Shooting Very Dark Scenes

#### Using the High Sensitivity Function

#### 1 Set the [DIGITAL] Switch to "ON".

#### 2 Press the [GAIN-UP] Button.

- The "GAIN UP" Indication appears in the Viewfinder.

#### To Cancel this Function

Press the [GAIN-UP] Button again.

#### Notes:

- Some after-image distortion will occur.
- The Sports Mode and Portrait Mode will be cancelled automatically.
- In the High-Sensitivity Mode, the focus must be adjusted manually since the Movie Camera is automatically put into the Manual Focus Mode.

## 中文

### 拍攝逆光場景

拍攝逆光場景時，該功能可以使目標物拍得更亮。

#### 1 按住[BLC]鈕。

**取消該功能時**  
釋放[BLC]鈕。

#### 拍攝逆光目標物時的注意事項

- 天空將變得稍白。
- 逆光極其強烈時，也許無法使目標物足夠明亮。
- 以某種角度拍攝太陽照射的目標物時，畫面可能會留下星狀反光。

### 拍攝漆黑場景

#### 使用超高靈敏功能

#### 1 將[DIGITAL]開關設置在"ON"。

#### 2 按[GAIN-UP]鈕。

- "GAIN UP" 指示會出現在電子取景器中。

#### 取消該功能時

再次按[GAIN-UP]鈕。

#### 注意：

- 將發生某種程度的殘影失真。
- 運動狀態和素描特寫狀態將會自動取消。
- 在超高靈敏狀態下，由於攝影機自動進入了手動聚焦狀態，所以必須手動調節聚焦。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Съемки сцены с задней подсветкой

Эта функция дает возможность сделать объект более ярким при съемках с задней подсветкой.

#### 1 Держите нажатой кнопку [BLC].

**Для отмены этой функции**  
Отпустите кнопку [BLC].

#### Меры предосторожности при съемках объектов с задней подсветкой

- Небо может стать несколько беловатым.
- В случае слишком сильной задней подсветки объект достаточно ярким.
- В случае, если во время съемки солнечные лучи падают на объект под углом, на изображении могут оказаться записанными отражения света звездообразной формы.

### Съемки в темноте

#### Функция высокой чувствительности

#### 1 Передвиньте переключатель [DIGITAL] в положение "ON".

#### 2 Нажмите кнопку [GAIN-UP].

- Высвечивается индикация GAIN UP.

#### Для отмены этой функции

Нажмите кнопку [GAIN-UP] повторно.

#### Примечания:

- Будет наблюдаться некоторое искажение остаточного изображения.
- Функция режима спорта и функция портрета будут отменены автоматически.
- В режиме высокой чувствительности фокус должен быть отрегулирован вручную, так как киноаппарат автоматически входит в режим ручной фокусировки.

## العربية

### تصوير المناظر ذات الخلفية المضيئة

تتمك هذه الوظيفة من إظهار موضوع ما مشرقاً عند تصوير منظر ذو خلفية مضيئة.

#### 1 احتفظ بضغط الزر [BLC].

**إلغاء هذه الوظيفة**  
حرر الزر [BLC].

#### تنبيهات بشأن الموضوعات ذات الخلفية المضيئة

- قد تصبح السماء مائلة لوني الأبيض.
- قد يتعذر جعل الموضوع مشرقاً بصورة كافية في حالة الإضاءة الشديدة للخلفية.
- في وضع التصوير عندما تكون الشمس مسلطة على الموضوع بزوايا ما، قد يتم تسجيل إنعكاسات بهيئة النجوم في الصورة.

### تصوير المناظر المظلمة جداً

#### إستخدام وظيفة الحساسية العالية

#### 1 اضغط المفتاح [DIGITAL] إلى "ON".

#### 2 اضغط الزر [GAIN-UP].

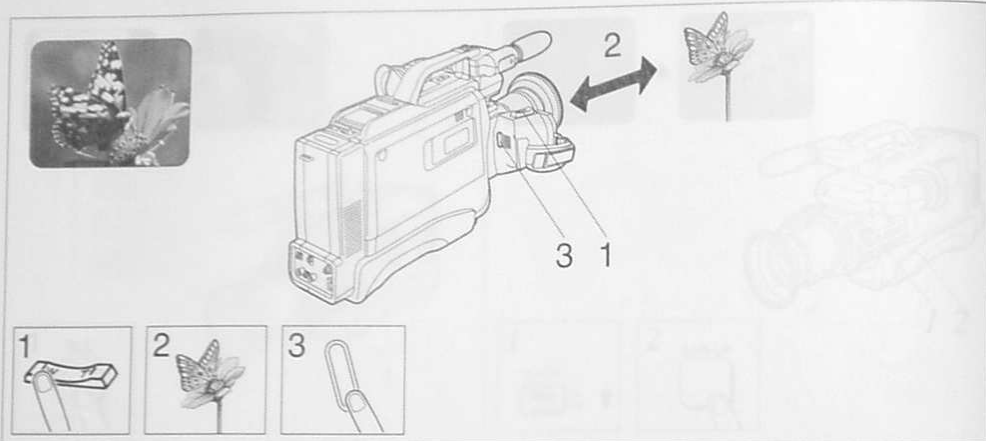
- يظهر البيان "GAIN UP" في معنى المنظر.

#### إلغاء هذه الوظيفة

إضغط الزر [GAIN-UP] مرة أخرى.

#### ملاحظات:

- سوف يحدث بعض التشوه على الصورة.
- سيتم إلغاء وضع الألعاب الرياضية ووضع الصورة أوتوماتيكياً.
- في وضع الحساسية العالية، يجب ضبط التركيز الجوزي يدوياً حيث أن كاميرا الفيديو السينمائية توضع أوتوماتيكياً في وضع الضبط البؤسي للتركيز الجوزي.



## ENGLISH

### Shooting with the Macro Function

The Macro Close-up Function makes it possible to shoot very small objects, photos, printed matter, insects and many other things.

- 1 Keep pressing the [W] Zoom Button to zoom to the maximum wide-angle position.
- 2 Approach the subject to the desired distance.
  - The focus will be adjusted automatically (Auto Focus Mode).
- 3 Press the Start/Stop Button.
  - The shooting starts.

#### Hints for Shooting with the Macro Close-up Function

- To get more or less of the subject into the picture, change the distance between the lens and the subject; do not use the [W] or [T] Zoom Button.
- As the depth of field is very small in macro shooting, even slight camera movements can cause the subject to go out of focus. Therefore, it is recommended to use a tripod (optional).
- When the zoom lens is in its maximum telephoto position, the minimum shooting distance between lens and subject is 1.5 m.
- In macro close-up shooting, the subject can be approached down to a minimum distance of 5 mm between lens and subject. It is recommended to use the Auto Focus Mode. However, with a stable camera position (tripod, etc.), the Manual Focus Mode can also be used.

## 中文

### 使用大特寫功能拍攝

本大特寫功能可用來拍攝小物體、相片、印刷的字符、昆蟲和許多其它物體。

- 1 持續按 [W] 變焦鈕變焦至最大廣角位置。
  - 焦距將被自動調整 (自動聚焦狀態)。
- 2 接近物體至希望的距離。
  - 焦距將被自動調整 (自動聚焦狀態)。
- 3 按開始/停止鈕。
  - 拍攝開始。

#### 使用大特寫功能拍攝的提示

- 要改變目標物的大小時，請改變鏡頭與物體之間的距離，勿使用 [W] 或 [T] 變焦鈕。
- 拍攝大特寫鏡頭時，因為景深很小，所以即使攝錄影機稍微移動，也會導致目標超出聚焦範圍。因此，建議您使用三腳架 (選購附件)。
- 將變焦鏡頭調至最大遠距離拍攝位置時，鏡頭與物體之間的最小拍攝距離為 1.5 m。
- 用大特寫功能拍攝時，目標物與鏡頭之間可接近的最小距離為 5 mm。建議您使用自動聚焦方式。攝錄影機位置穩定時 (三角架等)，也可使用手動聚焦方式。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Съемки с Макрофункцией

Функция Макро Крупного плана позволяет снимать очень маленькие предметы, фотографии, печатные материалы, насекомых и другие маленькие вещи.

- 1 Держите в нажатом состоянии на наезде-отезде под максимально широким углом.
- 2 Приблизьтесь к объекту на желаемое расстояние.
  - Фокус будет отрегулирован автоматически (Режим автоматического фокуса).
- 3 Нажмите кнопку начало/конец.
  - Съемки начнутся.

#### Советы при съемках с функцией Макро Крупного плана

- Чтобы получить большую или меньшую часть предмета в изображении, меняйте дистанцию между объективом и предметом; не пользуйтесь кнопками [W] или [T] наезда-отезда.
- Так как глубина поля в макро съемках очень маленькая, даже легкое движение киноаппарата может привести к выходу предмета из фокуса. Поэтому рекомендуется пользоваться штативом (по выбору).
- Если объектив наезда-отезда в его максимальной телепозиции, минимальное расстояние съемок между объективом и предметом 1,5 м.
- При съемках макро крупным планом предмет может быть приближен к объективу на минимальное расстояние в 5 мм. Рекомендуется пользоваться Режимом Авто Фокуса. Однако, при устойчивом положении киноаппарата (штатив и пр.) можно пользоваться и Режимом Ручного Фокуса.

## العربية

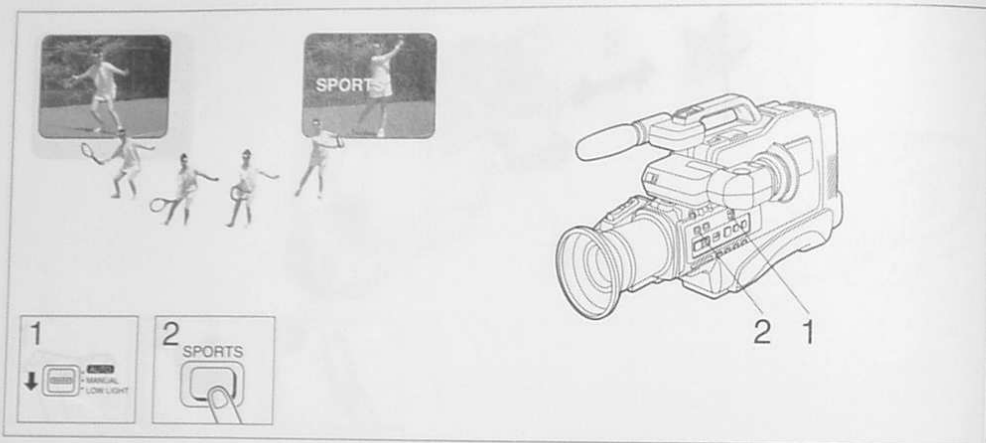
### التصوير بوظيفة التقريب (الماكرو)

تمكّن وظيفة التقريب بالماكرو من تصوير الأجسام المتناهية الصغر والصور الفوتوغرافية والمواد الطبيعية والمشترت وأشياء كثيرة أخرى.

- 1 احتفظ بالزر مضغوطاً للتقريب إلى موضع الزاوية الواسعة القصوى.
- 2 إقترب من الموضوع حتى المسافة المرغوبة.
  - ينضبط التركيز البؤري أوتوماتيكياً (وضع التركيز البؤري الأوتوماتيكي).
- 3 إضغط زر البدء/الإيقاف.
  - يبدأ التصوير.

#### نصائح مفيدة بشأن التصوير بوظيفة التقريب بالماكرو

- ليعمل كل أو بعض الموضوع في الصورة قد يتغير المسافة التي بين العنسة والموضوع. لا تستخدم زر الزوم [W] أو [T].
- بما أن عمق مجال التصوير صغير جداً في وضع التصوير بالماكرو، قد تؤدي الحركة الطفيفة للكاميرا إلى خروج الموضوع من التركيز البؤري، لذا ينصح باستخدام حامل ثلاثي الأرجل (اختياري).
- عندما تكون عنسة الزوم في الوضع الضيق الأقصى فإن مسافة التصوير الدنيا ما بين العنسة والموضوع هي 1.5 متر.
- في وضع التصوير المقرب بالماكرو، يمكن تقريب الموضوع إلى أدنى مسافة مقدارها 5 مم بين العنسة والموضوع.
- ينصح باستخدام وضع التركيز البؤري الأوتوماتيكي، لكن في وضع تثبيت الكاميرا (العامل الثلاثي الأرجل، إلخ)، يمكن أيضاً استخدام وضع التركيز البؤري اليدوي.



## ENGLISH

### Shooting Fast-Moving Subjects

#### Using the Sports Mode

In the Sports Mode, the shutter speed is automatically adjusted (between 1/50 s and 1/500 s) according to the brightness of the subject, so images are sharp and stable even when shooting fast movements.

When you play back scenes recorded in the Sports Mode on a VCR, you can enjoy still and slow motion playback of very sharp images with fine details.

**1** Set the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "MANUAL".

**2** Press the [SPORTS] Button.

• The "SPORTS" Indication appears in the Viewfinder.

#### To Return to the Normal Shooting Mode

Reset the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "AUTO".

#### Notes:

- The subject must be brightly lit by sunlight or other strong light, with little shade.
- When shooting under fluorescent, mercury-vapour or sodium lamps, the picture will be adversely influenced by flickering.
- When a scene shot in the Sports Mode is played back in the normal playback mode, the picture movement may not be as smooth as it usually is.
- When shooting under weak lighting, the "SPORTS" Indication flashes to warn that the Sports Mode may not be effective.

## 中文

### 拍攝快速運動目標物

#### 使用運動狀態

在運動狀態下，將根據目標物的亮度，自動調節快門速度（1/50和1/500秒之間）。所以，即使在拍攝快速運動的物體之中，圖像也會保持清晰和穩定。

在錄放影機上播放用運動狀態錄製的場景時，便可欣賞圖像鮮明、細節精美的靜止和慢動作放影。

**1** 將[AUTO/MANUAL/LOW LIGHT]狀態選擇開關，設置在"MANUAL"。

**2** 按[SPORTS]鈕。

• "SPORTS"指示會出現在電子尋像器中。

#### 恢復正常拍攝狀態時

重新將[AUTO/MANUAL/LOW LIGHT]狀態選擇開關，設置在"AUTO"。

#### 注意：

- 物體必須被日光或其他強光源強烈照射，且不帶任何陰影。
- 在螢光燈、水銀蒸氣燈或鈉蒸氣燈下拍攝時，畫面將會受到光線閃動的不良影響。
- 當以正常放影狀態播放運動狀態下拍攝的場景時，畫面移動可能不如正常時流暢。
- 在光線微弱的情況下拍攝時，"SPORTS"指示會閃爍，警告您運動狀態可能效果不好。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Съемки быстро движущихся объектов

#### Использование режима спорта

В режиме спорта скорость затвора автоматически регулируется (между 1/50 сек и 1/500 сек) в соответствии с яркостью объекта так, что изображение является резким и стабильным, даже при съемке быстрых движений. При воспроизведении Вами сцен, записанных в режиме спорта, на ВКМ, Вы можете наслаждаться режимами воспроизведения заставки или медленного воспроизведения с очень резкими и детальными изображениями.

**1** Установите переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] в положение "MANUAL".

**2** Нажмите кнопку [SPORTS].

• В видеоискателе появляется индикация "SPORTS".

#### Для возвращения в нормальный режим съемок

Выставьте переключатель селектора режима обратно в положение "AUTO".

#### Примечания:

- Объект должен быть ярко освещен солнечным светом или другим сильным светом с малой затененностью.
- При съемках с использованием люминесцентных, ртутных или натриевых ламп качество изображения будет ухудшено вследствие мигания.
- Движение изображения может быть не таким плавным, как обычно, если сцена, снятая в режиме спорта, воспроизводится в режиме нормального воспроизведения.
- Если Вы производите съемки при слабом окружающем освещении, происходит мигание индикации "SPORTS", предупреждая, что режим спорта может стать не эффективным.

## العربية

### تصوير الموضوعات السريعة الحركة

#### ■ استخدام وضع الألعاب الرياضية

في وضع الألعاب الرياضية، يتم ضبط سرعة السداد (عطاء الخلق) أوتوماتيكياً (بين 1/50 ثانية و 1/500 ثانية) طبقاً لسطوع الموضوع، لذلك فإن الصور تكون واضحة وثابتة حتى عند تصوير الحركات السريعة.

عند إعادة عرض المناظر المسجلة في وضع الألعاب الرياضية على مسجل فيديو كاسيت، يمكنك الإستمتاع بإعادة عرض الصورة الثابتة والبطيئة الحركة بوضوح رائع وتفصيل غاية في الدقة.

**1** لضبط مفتاح إختيار الوضع

إلى [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] "MANUAL".

**2** لضبط الزر [SPORTS]

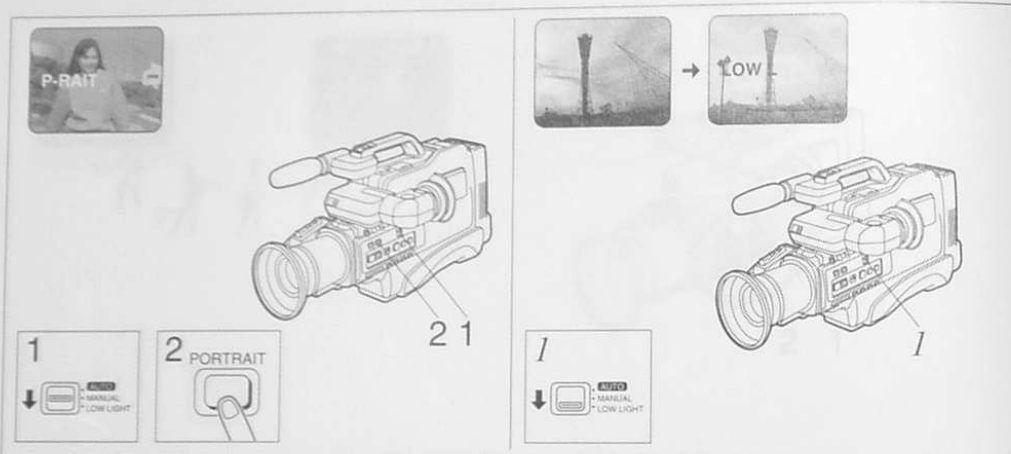
• يظهر البيان "SPORTS" في معنى المنظر.

#### ■ العودة إلى وضع التصوير العادي

أعد ضبط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] إلى "AUTO".

#### ملاحظات:

- يجب أن يكون الموضوع مضاءً جيداً بواسطة ضوء الشمس أو ضوء قوي آخر وظل قليل.
- عند التصوير تحت ضوء لياب الفلوريسنت، بخار الزئبق أو الصوديوم، سوف تتأثر الصورة تأثيراً سلبياً يتفق أيضاً.
- عند إعادة عرض منظر تم تصويره في وضع الألعاب الرياضية بوضع إعادة العرض العادي، قد تكون حركة الصورة غير سلسة كما هي في العادة.
- عند التصوير تحت إضاءة ضعيفة، يوضح البيان "SPORTS" لتقديرك بأن وضع الألعاب الرياضية قد لا يكون فعالاً.



ENGLISH

### Marking your Subject Stand out Sharply from the Background

**Using the Portrait Mode**  
 In the Portrait Mode, the iris is automatically set to the maximum aperture for very small depth-of-field. This gives you a sharply focused subject in the centre of the picture with a blurred background and foreground.

**1 Set the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "MANUAL".**

**2 Press the [PORTRAIT] Button.**  
 • The "P-RAIT" indication appears in the Viewfinder.  
 • Pressing the [T] Zoom Button increases the blurring of the background.

**To return to the Normal Shooting Mode**  
 Release the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "AUTO".

### Shooting Dark Scenes More Brightly

**Using the Low Light Mode**  
 Note:  
 Even if you use this mode for outdoor shooting in the daytime, the result will be almost the same as when shooting in the normal mode.

**1 Set the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "LOW LIGHT".**  
 • The "LOW L" indication appears in the Viewfinder.  
 • This increases the sensitivity and brightens up the picture.

**To Return to the Normal Shooting Mode**  
 Reset the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "AUTO".

中文

### 使目標物突出於背景

**使用素描特寫狀態**  
 在素描特寫狀態下，攝影機的光圈自動設定為最大，這時的景深極小。這樣您可以清晰地將目標物聚焦於畫面的中央，同時使背景和前景模糊。

**1 將[AUTO/MANUAL/LOW LIGHT]狀態選擇開關，設置在"MANUAL"。**

**2 按[PORTRAIT]鈕。**  
 • "P-RAIT"指示會出現在電子尋像器中。  
 • 按[T]變焦鈕，使背景逐漸模糊。

**恢復正常拍攝狀態時**  
 將[AUTO/MANUAL/LOW LIGHT]狀態選擇開關，重新設置在"AUTO"。

### 使黑暗場景拍得更亮

**使用弱光狀態**  
 注意：  
 在室外的日光拍攝時，即使您使用本狀態，其結果也與正常狀態的拍攝基本相同。

**1 將[AUTO/MANUAL/LOW LIGHT]狀態選擇開關，設置在"LOW LIGHT"。**  
 • "LOW L"指示會出現在電子尋像器中。  
 • 這樣可提高畫面的敏感度和亮度。

**恢復正常拍攝狀態時**  
 將[AUTO/MANUAL/LOW LIGHT]狀態選擇開關，重新設置在"AUTO"。

РУССКИЙ ЯЗЫК

### Резкое выделение снимаемого объекта из окружающего фона

**Использование режима портрета**  
 В режиме портрета происходит автоматическая установка ирисовой диафрагмы на максимальную апертуру с целью очень малой глубины резкости. Это дает Вам резкую фокусировку на объект в центре изображения, в то время как задний план и передний план становятся расплывчатыми.

**1 Установите переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] в положение "MANUAL".**

**2 Нажмите кнопку [PORTRAIT].**  
 • В видеоскателье появляется индикация "P-RAIT".  
 • Нажатие кнопки наезда-отъезда T приводит к увеличению размытости фона.

**Для возвращения в нормальный режим съемок**  
 Выставьте переключатель селектора режима обратно в положение "AUTO".

### Съемка темных сцен с большей яркостью

**Использование режима съемки при слабом освещении**

**Примечание:**  
 Даже при использовании этого режима при съемках на улице в дневное время результат будет практически таким же, как при съемках в нормальном режиме.

**1 Установите переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] в положение "LOW LIGHT".**  
 • В видеоскателье появляется индикация "LOW L".  
 • При этом увеличивается чувствительность киноаппарата и яркость изображения.

**Для возвращения в нормальный режим съемок**  
 Выставьте переключатель селектора режима обратно в положение "AUTO".

العربية

### جعل الموضوع يبرز بوضوح من الخلفية

**إستخدام وضع الصورة**  
 في وضع الصورة، يتم ضبط القرصية (شعة العدسة) أوتوماتيكياً إلى الفتحة القصوى من أجل عمق خشيل جداً لتفصال هذا يعنىك موضوعاً ذو تركيز بوزي واضح في وسط الصورة بخلقية وأمامية غير واضحة.

**1 اضغط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] إلى "MANUAL".**

**2 اضغط الزر [PORTRAIT].**  
 • يظهر البيان "P-RAIT" في معين المنظر.  
 • ضغط زر الزوم [T] يزيد من عدم وضوح خلفية الصورة.

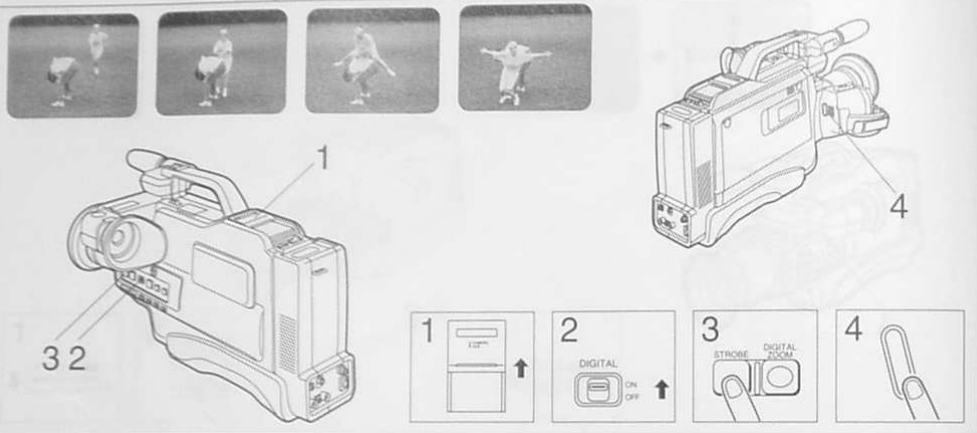
**للعودة إلى وضع التصوير العادي**  
 جرد مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] إلى "AUTO".

### تصوير المناظر المظلمة بوضوح أكثر

**إستخدام وضع الإضاءة المنخفضة**  
 ملاحظة:  
 حتى إذا إستخدمت هذا الوضع من أجل التصوير الخارجي في وقت النهار، ستكون النتيجة هي نفس الشيء تقريباً عند التصوير في الوضع العادي.

**1 اضغط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] إلى "LOW LIGHT".**  
 • يظهر البيان "LOW L" في معين المنظر.  
 • هذا يزيد من حساسية وضوح الصورة.

**للعودة إلى وضع التصوير العادي**  
 أعد ضبط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] إلى "AUTO".



## ENGLISH

### Shooting with Strobe Effect

For continuously recording 6 still images per second:

- 1 Slide the [CAMERA/VCR] Selector Cover to "CAMERA".
- 2 Set the [DIGITAL] Switch to "ON".
- 3 Press the [STROBE] Button.  
• The picture in the Viewfinder will also have a strobe effect.
- 4 Press the Start/Stop Button.  
• The shooting with strobe effect starts.

#### ■ To Cancel this Function...

Press the [STROBE] Button until normal movement in the Viewfinder is observed.

#### Notes:

- When shooting under fluorescent lamps, the brightness of the picture may fluctuate.
- Since the strobe pictures are recorded from digital image memory, the picture quality may be slightly inferior to that of normally recorded pictures.

## 中文

### 使用頻閃效果拍攝

能夠連續地每秒拍攝6幕靜止畫面。

- 1 將 [CAMERA/VCR] 選擇蓋，滑動至 "CAMERA"。
  - 2 將 [DIGITAL] 開關設置在 "ON"。
  - 3 按 [STROBE] 鈕。  
• 電子尋像器中的畫面也會有頻閃效果。
  - 4 按開始/停止鈕。  
• 開始進行頻閃效果拍攝。
- 取消該功能時...  
按 [STROBE] 鈕，直至看出電子尋像器中出現普通的移動為止。

#### 注意：

- 在螢光燈下拍攝時，畫面亮度可能會有波動。
- 因為頻閃畫面是由數位圖像記憶錄製的，所以畫質可能會略低於正常狀態下錄製的畫面。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Съемки с эффектом стробирования

Для непрерывной записи 6 изображений заставки в секунду:

- 1 Передвиньте крышку селектора [CAMERA/VCR] в положение "CAMERA".
- 2 Передвиньте переключатель [DIGITAL] в положение "ON".
- 3 Нажмите кнопку [STROBE].  
• На изображение в видеоскатель будет также действовать эффект стробирования.
- 4 Нажмите кнопку начало/конец.  
• Сейчас возможны непрерывные съемки с эффектом стробирования.

#### ■ Для отмены этой функции...

Нажимайте кнопку [STROBE] до тех пор, пока в видеоскатель не будет наблюдаться нормальное движение.

#### Примечания:

- При съемках с использованием люминесцентных ламп яркость изображения может колебаться.
- Так как запись строб изображения производится из памяти цифровых изображений, то качество изображения может быть несколько хуже по сравнению с изображениями, записанными в нормальном режиме.

## العربية

### التصوير بتأثير النور المتواتر

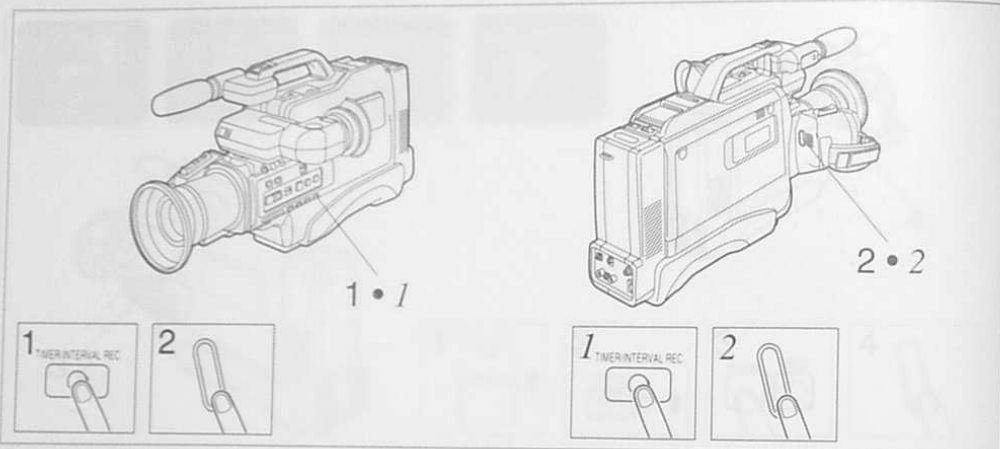
من أجل التصوير المتواصل لـ 6 صور ثابتة في الثانية.

- 1 إزلق غطاء المنتقي [CAMERA/VCR] إلى "CAMERA".
  - 2 إضبط المفتاح [DIGITAL] إلى "ON".
  - 3 إضغط الزر [STROBE].  
• سيكون للصورة التي في معين المنظر أيضاً تأثير النور المتواتر.
  - 4 إضغط زر البدء/الإيقاف.  
• يبدأ التصوير بتأثير النور المتواتر.
- إلغاء هذه الوظيفة ...  
إضغط الزر [STROBE] حتى يتم ملاحظة الحركة العادية في معين المنظر.

#### ملاحظات:

- عند التصوير تحت إضاءة لمبات الفلوريسنت قد يتغير سطوح الصورة.
- حيث أن الصورة التي تم تصويرها بتأثير النور المتواتر يتم تسجيلها من ذاكرة الصورة الرقمية، قد تكون جودة الصورة أقل قليلاً من جودة الصور التي يتم تسجيلها بطريقة عادية.





## ENGLISH

### Self-Timer Recording and Interval Recording

#### Self-Timer Recording

**1** Press the [TIMER/INTERVAL REC] Button during shooting pause to select the desired shooting mode.

- When the Timer/Interval Recording Button is pressed once, the "SLF20" indication appears in the Viewfinder.
- When this button is pressed one more time, the "SLF" indication appears in the Viewfinder.

**2** Press the Start/Stop Button.

- The self-timer recording will start 10 seconds later.
- When "SLF20" is indicated, the recording will be made for 20 seconds.
- When "SLF" is indicated, the recording will be made until the tape reaches its end.

#### To stop the Self-Timer Recording Midway

Press the Start/Stop Button, and the self-timer recording will be cancelled.

#### Interval Recording

This recording function automatically makes recordings of approx. 1 second duration at 1-minute intervals. (However, the initial recording will last for about 5 seconds.) The interval recording will continue for a maximum of 10 hours, after which the Movie Camera will turn itself off.

**1** Press the [TIMER/INTERVAL REC] Button three times in the shooting pause mode.

- "INT" will appear in the Viewfinder.

**2** Press the Start/Stop Button.

**To stop the Interval Recording Midway**  
Press the Start/Stop Button, and the interval recording will be cancelled.

## 中文

### 自定時拍攝和間隔拍攝

#### ■ 自定時拍攝

**1** 在拍攝暫停狀態中按 [TIMER/INTERVAL REC] 鈕，選擇希望的拍攝狀態。

- 當定時器/間隔拍攝鈕被按下時，"SLF20" 指示將出現在電子取景器中。
- 再次按下該鈕時，"SLF" 指示將出現在電子取景器中。

**2** 按開始/停止鈕。

- 自定時拍攝將在10秒鐘之後開始。
- "SLF20" 被指示時，拍攝將持續20秒鐘。"SLF" 被指示時，拍攝將持續到磁帶結束。

#### ■ 間隔拍攝

要中途停止自定時拍攝時，按開始/停止鈕，自定時拍攝將被取消。

#### ■ 間隔拍攝

本拍攝功能在每1分鐘間隔內自動拍攝大約1秒鐘。(然而，最初的拍攝將持續大約5秒鐘。) 間隔拍攝最長可持續10小時，超過10小時則攝影機將自動關閉。

**1** 在拍攝暫停狀態中按 [TIMER/INTERVAL REC] 鈕3次。

- "INT" 指示將出現在電子取景器中。

**2** 按開始/停止鈕。

#### ■ 要中途停止間隔拍攝時，

按開始/停止鈕，間隔拍攝將被取消。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Запись с автоматическим таймером и запись интервалами

#### ■ Запись с автоматическим таймером

**1** Во время паузы записи нажмите кнопку [TIMER/INTERVAL REC], чтобы выбрать желаемый режим съемки.

- Если кнопку таймера/интервала записи нажать один раз, в видеоскителе появится индикация "SLF20".
- Если эту кнопку нажать еще один раз, в видеоскителе появится индикация "SLF".

**2** Нажмите кнопку начало/конец.

- Запись с автоматическим таймером начнется через 10 секунд спустя.
- Когда появляется индикация "SLF20", в течение 20 секунд будет сделана запись.
- Когда появляется индикация "SLF" запись будет производиться до тех пор пока лента не достигнет своего конца.

#### ■ Если нужно остановить запись с автоматическим таймером на пол пути

Нажмите кнопку начало/конец и запись с автоматическим таймером будет отменена.

#### ■ Запись интервалами

Эта функция записи автоматически производит запись в течении примерно 1 секунды с интервалом в 1 минуту. (Однако, начальная запись будет длиться около 5 секунд.) Запись интервалами может продолжаться максимум в течение 10 часов, после чего киноаппарат выключится.

**1** Нажмите кнопку [TIMER/INTERVAL REC] три раза в режиме паузы записи.

- В видеоскителе появится индикация "INT".

**2** Нажмите кнопку начало/конец.

Если нужно остановить запись интервалами на пол пути. Нажмите кнопку начало/конец и запись интервалами будет отменена.

## العربية

### التسجيل بالموقتة الذاتية والتسجيل بالفاصلة

#### ■ التسجيل بالموقتة الذاتية

**1** اضغط الزر [TIMER/INTERVAL REC] أثناء الإيقاف المؤقت للتسجيل لإختيار وضع التصوير المرغوب.

- عند ضغط زر التسجيل بالموقتة / الفاصلة مرة واحدة، يظهر البيان "SLF20" في معنى المنظر.
- عند ضغط هذا الزر مرة أخرى، يظهر البيان "SLF" في معنى المنظر.

**2** اضغط زر البدء/الإيقاف.

- سيبدأ التسجيل بالموقتة الذاتية بعد 10 ثواني.
- عند ظهور البيان "SLF20" سيتم التسجيل لمدة 20 ثانية.
- وعند ظهور البيان "SLF" سيتم التسجيل حتى بلوغ نهاية الشريط.

#### ■ إيقاف التسجيل بالموقتة الذاتية في المنتصف

إضغط زر البدء/الإيقاف، وسيتم إلغاء التسجيل بالموقتة.

#### ■ التسجيل بالفاصلة

تقوم وظيفة التسجيل بعمل تسجيلات لفترة ثانية واحدة تقريباً بفاصلة أمدها دقيقة واحدة (ولكن، سيستمر التسجيل الأولي لمدة 5 ثواني). سيستمر التسجيل بالفاصلة لمدة 10 ساعات كحد أقصى، بعد ذلك تقوم الكاميرا مومي بفضل القدرة ذاتياً.

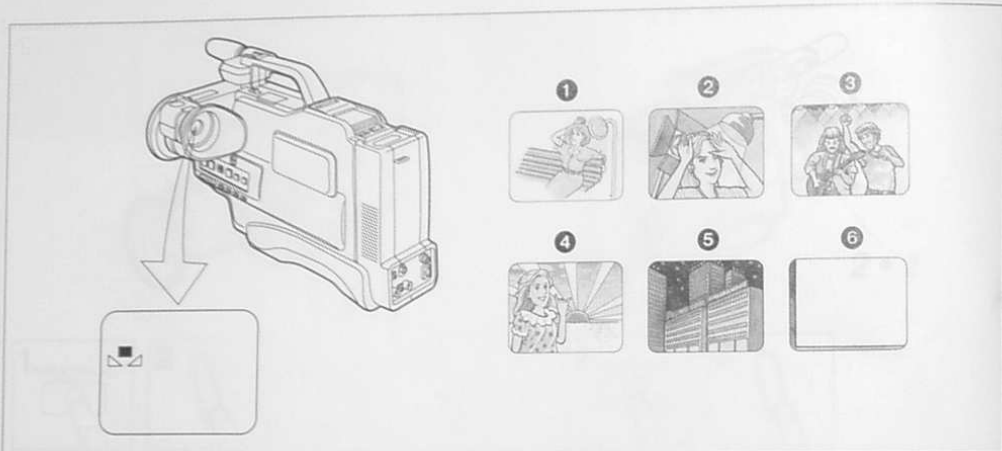
**1** اضغط الزر [TIMER/INTERVAL REC] ثلاث مرات أثناء وضع الإيقاف المؤقت للتصوير.

- سيظهر البيان "INT" في معنى المنظر.

**2** اضغط زر البدء/الإيقاف.

#### ■ إيقاف التسجيل بالفاصلة في المنتصف

إضغط زر البدء/الإيقاف، وسيتم إلغاء التسجيل بالفاصلة.



ENGLISH

### Automatic White Balance Adjustment

To human eyes, white subjects appear as white even under different lighting conditions. A Movie Camera, however, would give these white subjects, depending on the colour of the light source, a reddish or bluish tint. To attain recordings with natural colours, it is necessary to adjust the sensor in the camera to the existing colour of the light. This adjustment is called white balance adjustment. This camera offers two modes for this adjustment: Automatic and Manual White Balance Adjustment. The Automatic White Balance Adjustment Function provides satisfactory results with almost all subjects. (No operation is necessary.)

When the "AWB" Indication is displayed in the Viewfinder, the Movie Camera is not in the Auto White Balance Mode. In this case, press the [W.B] Button to make the "AWB" Indication disappear.

- If the Movie Camera is moved from outdoors to indoors during shooting, the picture will initially take on a slightly reddish cast but it will gradually regain its natural colours.
- In the following shooting situations, the Auto White Balance Adjustment Mode may not provide satisfactory results; use the Manual White Balance Adjustment Mode instead:

- 1 When shooting under mercury-vapor, natrium or some types of fluorescent lamps.
  - 2 When intense lighting is used, e.g. from a halogen lamp, or when the colour temperature of the light source is low.
  - 3 When shooting under lighting conditions which change suddenly.
  - 4 When shooting outdoors at sunrise or sunset. (Low light)
  - 5 When shooting under firework illumination at night outdoors.
  - 6 When shooting a subject or background of a single colour.
- When shooting under bad or reduced lighting conditions.

中文

### 自動白色平衡調整

對於人眼，白色物體在不同光線條件下均為白色。而攝影機則可能對於這些白色物體根據光源的色彩記錄下淺紅色或淺藍色。為了錄製自然的色彩，必須根據現有的光源色彩調整攝影機的傳感器。這種調整被稱為白色平衡調整。本攝影機提供兩種調整方式：自動和手動白色平衡調整。自動白色平衡調整功能幾乎對所有目標物都能提供滿意的效果。(不需要任何操作。)

電子尋像器中顯示 "AWB" 指示時，攝影機便不處於自動白色平衡方式。這時，請按 [W.B] 鈕使得 "AWB" 指示消失。

- 如果拍攝中將攝影機從室外移到室內，最初畫面會出現輕微紅色投光，然後逐漸恢復自然彩色。
- 在下列拍攝條件下，自動白色平衡調整也許不能提供滿意的結果，這時請使用手動白色平衡調整：

- 1 在水銀燈、鈉蒸氣燈或某些螢光燈下拍攝時。
  - 2 使用強烈光源，例如鹵素燈拍攝，或光源的彩色溫度較低時。
  - 3 在光線會突變的條件下拍攝時。
  - 4 當在室外拍攝日出或日落時。(弱光)
  - 5 在夜間室外的焰火光線下拍攝時。
  - 6 拍攝單一彩色物體或單一彩色背景物體時。
- 在照明條件惡劣或微弱時拍攝。

РУССКИЙ ЯЗЫК

### Регулировка автоматического белого баланса

Человеческому глазу белые предметы видятся белыми даже при различных условиях освещения. Однако, киноаппарат дает изображения этих белых предметов разными в зависимости от цвета источника света, которыми они освещены, красноватыми или голубоватыми. Для достижения записи с натуральным цветом, необходимо отрегулировать датчик в киноаппарате под существующий цвет света. Такая регулировка называется регулировкой белого баланса. Этот киноаппарат предлагает два режима для такой регулировки: Автоматическая и Ручная регулировка белого баланса. Функция автоматической регулировки белого баланса дает удовлетворительные результаты почти со всеми предметами. (Операции не нужны.)

Если на видеискателе индикация "AWB", это означает, что киноаппарат не в режиме автоматического белого баланса. В этом случае нажмите кнопку [W.B], чтобы индикация "AWB" исчезла.

- Если киноаппарат переносится с улицы во внутрь помещения во время съемок, изображение будет сначала иметь красноватый оттенок, но потом постепенно приобретет натуральный цвет.
- В следующих ситуациях во время съемок режим автоматической регулировки Белого Баланса не может дать удовлетворительных результатов; в таком случае пользуйтесь режимом ручной регулировки Белого Баланса:

- 1 Во время съемок с флуоресцирующими лампами, типа ламп на паробразном ртути, натрия или других видах.
  - 2 Когда используются очень сильные лампы, например галогеновые, или когда цветная температура источника света низкая.
  - 3 При съемках со световыми условиями, которые внезапно меняются.
  - 4 При съемках на открытом воздухе на восходе или заходе солнца. (Слабое освещение)
  - 5 При съемках при освещении иллюминацией или салютом ночью на открытом воздухе.
  - 6 При съемках предмета или фона одного цвета.
- При съемках в условиях плохого или пониженного освещения.

العربية

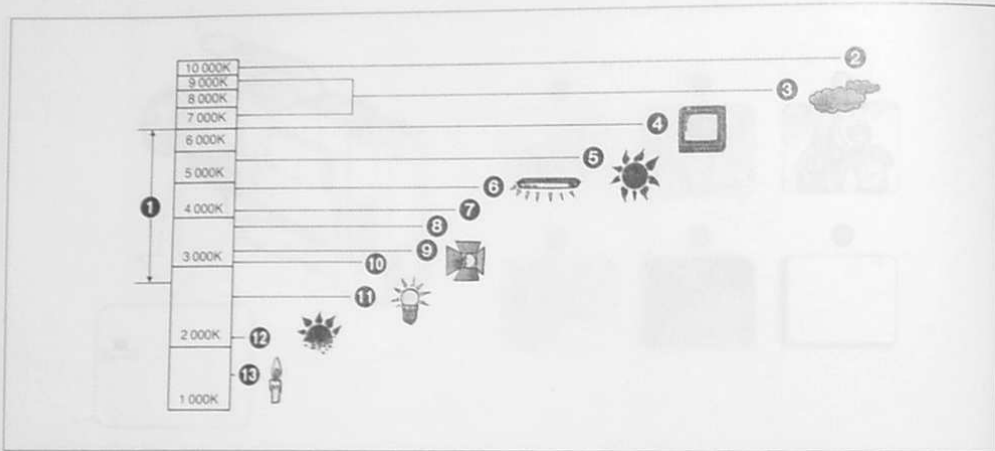
### الضبط الأوتوماتيكي لإتزان البياض

تظهر الموضوعات البيضاء، اللون للعيون البشرية بلون أبيض حتى تحت ظروف الإضاءة المختلفة. ولكن بالنسبة للكاميرا، فإنها تعطي هذه الموضوعات البيضاء درجة إحمرار أو زرقاء، اعتماداً على لون المصدر الضوئي. للحصول على التسجيلات بكام طبيعية، من الضروري ضبط المستشعر الذي في الكاميرا على اللون المتواجد في الضوء. يطلق على هذا الضبط ضبط إتزان البياض. توفر هذه الكاميرا موفى وضعتين من الضبط: ضبط إتزان البياض الأوتوماتيكي واليدوي. تقدم وظيفة الضبط الأوتوماتيكي لإتزان البياض نتائج إيجابية مرضية مع كافة الموضوعات. (ليست هناك ضرورة للتشغيل.)

عندما يعرض بيان "AWB" في معرّف المنظر، فإن هذا يعني أن الكاميرا موفى ليست في وضع الضبط الأوتوماتيكي لإتزان البياض. في هذا الوضع، لضبط الزر [W.B] كي يطفى البياض.

- إذا جلبت الكاميرا موفى من الخارج إلى الداخل أثناء التصوير، ستكون الصورة محمرة قليلاً في البداية، ولكن ستتغير ألوانها الطبيعية بصورة تدريجية.
- في حالات التصوير التالية، قد لا يعطي الضبط الأوتوماتيكي لإتزان البياض نتائج مرضية؛ استخدم الضبط اليدوي لإتزان البياض بدلاً من ذلك.

- 1 عند التصوير تحت مصابيح بخار الزئبق أو الصوديوم أو بعض مصابيح الفلوروسنت...
  - 2 عند استخدام ضوء شديد، كمصباح هالوجيني، أو عندما تكون درجة حرارة اللون للمصدر الضوئي منخفضة.
  - 3 عند التصوير تحت ظروف إضاءة تتغير فجأة.
  - 4 عند التصوير في الخارج في شروق أو غروب الشمس (ضوء منخفض).
  - 5 عند التصوير الخارجي تحت ضوء الألباب التارية في الليل.
  - 6 عند تصوير موضوع أو خلفية بلون مفرق.
- عند التصوير تحت ظروف إضاءة رديئة أو خافتة.



ENGLISH

### Automatic White Balance Adjustment (Cont'd)

#### What is the Colour Temperature of the Light Source

The colour temperature of the light source is measured in Kelvin (K). The higher the Kelvin value is, the more bluish the light is; the lower the value, the more reddish the light is. This is not directly related to the brightness.

- 1 Control range of the Auto White Balance
- 2 Blue sky
- 3 Cloudy sky
- 4 TV screen
- 5 Sunlight
- 6 White fluorescent light
- 7 2 hours after sunrise or before sunset
- 8 1 hour after sunrise or before sunset
- 9 Halogen light bulb
- 10 30 minutes after sunrise or before sunset
- 11 Incandescent electric light bulb
- 12 Sunrise or sunset
- 13 Candlelight

中文

### 自動白色平衡調整 (續前)

#### 何謂光源的彩色溫度

光源的彩色溫度用開爾文值 (K) 測定。開爾文值越高，則光線越發藍；開爾文值越低，則光線越發紅。這與亮度無直接關係。

- 1 自動白色平衡的控制範圍
- 2 藍色的天空
- 3 多雲天空
- 4 電視螢幕
- 5 陽光
- 6 白色螢光燈
- 7 日出後 2 小時或日落前 2 小時
- 8 日出後 1 小時或日落前 1 小時
- 9 鹵素燈泡
- 10 日出後 30 分鐘或日落前 30 分鐘
- 11 白熾燈泡
- 12 日出或日落
- 13 燭光

РУССКИЙ ЯЗЫК

### Регулировка автоматического белого баланса (продолжение)

#### Что такое температура цвета источника света

Температура цвета источника света измеряется в Кельвинах (K). Чем выше величина температуры по Кельвину, тем голубее свет; чем ниже величина температуры, тем краснее свет, прямого отношения к яркости это не имеет.

- 1 Контроль диапазона автоматического белого баланса
- 2 Голубое небо
- 3 Облачное небо
- 4 Экран телевизора
- 5 Солнечный свет
- 6 Белый флюоресцирующий свет
- 7 2 часа после восхода или до захода солнца
- 8 1 час после восхода или до захода солнца
- 9 Галогеновая лампочка
- 10 30 минут после восхода или до захода солнца
- 11 Раскаленная электрическая лампочка
- 12 Восход или заход
- 13 Свечное освещение

العربية

### الضبط الأتوماتيكي لإتزان البياض (تتمة)

معنى درجة حرارة لون المصدر  
تقاس درجة حرارة اللون لمصدر ضوئي بالكلفن (K). وكلما زادت قيمة الكلفن  
تزداد زرقاء الضوء، وكلما قلت هذه القيمة تزداد حمرة الضوء. وهذا ليس له  
علاقة بالإنشراق.

- 1 مدى التحكم للضبط الأتوماتيكي لإتزان البياض
- 2 سماء زرقاء
- 3 سماء مليئة بالغيوم
- 4 شاشة التلفزيون
- 5 نور الشمس
- 6 مصباح فلوروسنت أبيض
- 7 ساعتان بعد الشروق أو قبل الغروب
- 8 ساعة بعد الشروق أو قبل الغروب
- 9 مصباح هالوجيني
- 10 30 دقيقة بعد الشروق أو قبل الغروب
- 11 إنعكاس من مصباح كهربائي
- 12 الشروق أو الغروب
- 13 ضوء الشمعة

## Automatic White Balance Adjustment (Cont'd)

For the following types of scenes, the Automatic White Balance Adjustment Mode cannot provide satisfactory results, even if the light source is within the range ① shown on page 68. Use the Manual White Balance Adjustment Mode instead.

### ■ When a Scene Is Lit by Several Light Sources

If there is more than one light source for a scene, the Movie Camera cannot decide which of the stored White Balance Adjustment settings to use. Therefore, precise Automatic White Balance Adjustment is not possible in such cases.

### ■ When Shooting an Outdoor Scene from Inside a Building

As the colour of the light entering through the lens differs greatly from that received by the White Balance Sensor, the Automatic White Balance Adjustment Function compensates for indoor lighting and this results in unnatural colours.

### ■ When Shooting in a Very Dark Place

As the colour information entering through the lens is greatly reduced, the Automatic White Balance Adjustment Function cannot correctly compensate for the colour of the lighting and this results in unnatural colours.

## 自動白色平衡調節 (續前)

對於下述各種場面，即使光源在68頁所示的範圍①之內，自動白色平衡也不能提供滿意的效果。請使用手動白色平衡調整狀態代替自動白色平衡。

### ■ 當場面由多光源照亮時

如果場面有一個以上的光源時，攝影機無法決定使用哪一種已裝有的白色平衡調整裝置。因此，精確的自動白色平衡調整在這種情況下是不可能的。

### ■ 當從建築物內拍攝室外場面時

因為通過鏡頭進入的光線的色澤與白色平衡感應器接收到的光線色澤有很大區別，自動白色平衡功能為室內光線補償，這樣導致了不正常色澤。

### ■ 當在非常黑暗的地方拍攝時

因為通過鏡頭進入的彩色信息大大地減少，自動白色平衡功能不能正確地為光線補償，這樣導致了不正常色澤。

## Регулировка автоматического белого баланса (продолжение)

Автоматическая регулировка белого баланса не может обеспечить удовлетворительные результаты для следующих типов сцен, даже если источник света находится в диапазоне ①, приведенном на странице 69. Вместо этого используйте ручную регулировку белого баланса.

### ■ Если сцена освещена несколькими источниками света

Если для сцены используется более чем один источник света, киноаппарат не может решить, какую из хранящихся установок регулировки белого баланса нужно использовать. Следовательно, в таких случаях точная автоматическая регулировка белого баланса невозможна.

### ■ Если сцена на улице снимается изнутри помещения

Так как цветность освещения, проходящего через объектив, сильно отличается от цветности освещения, которая воспринимается датчиком белого баланса, функция автоматической регулировки белого баланса будет выполнять компенсацию для внутреннего освещения, и это приведет к появлению ненатуральной цветности.

### ■ При съемке в очень темном месте

Так как информация о цветности света, проходящего через объектив, сильно сокращается, функция автоматической регулировки белого баланса не сможет выполнять правильную компенсацию для цветности освещения, что приведет к появлению ненатуральной цветности.

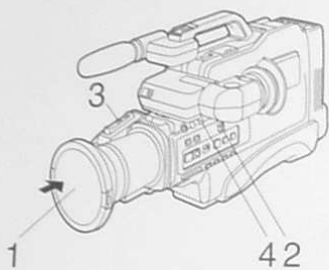
## الضبط الأوتوماتيكي لإتزان البياض (تتمة)

بالنسبة لأنواع المناظر التالية، لا يستطيع وضع الضبط الأوتوماتيكي لإتزان البياض إعطاء نتائج مرضية، حتى إذا كان المصدر الضوئي ضمن النطاق ① المبين في صفحة 69. استخدم الوضع اليدوي لإتزان البياض بدلاً منه.

■ عندما يكون منظر ما مضاءاً بواسطة عدة مصادر ضوئية إذا كان هناك أكثر من مصدر ضوئي واحد للمنظر، لا تستطيع الكاميرا موفى تقرير أي وضع من أوضاع التهيئة لضبط إتزان البياض المخزن بالذاكرة ستستخدمه لهذا، لا يمكن إجراء الضبط الأوتوماتيكي الدقيق لإتزان البياض في مثل هذه الحالة.

■ عند تصوير منظر خارجي من داخل مبنى حيث أن لون الضوء الداخل عبر العدسة يختلف إلى حد كبير عن ذلك الذي يستقبله مستشعر إتزان البياض، يقوم وضع الضبط الأوتوماتيكي لإتزان البياض بالتعويض من أجل الإضاءة الداخلية وهذا ينتج عنه ألوان غير طبيعية.

■ عند التصوير في مكان مظلم جداً حيث أن معلومات اللون الداخلة عبر العدسة تقل إلى حد كبير، لا تستطيع وظيفة الضبط الأوتوماتيكي لإتزان البياض التعويض بصورة صحيحة من أجل لون الإضاءة وهذا ينتج عنه ألوان غير طبيعية.



## ENGLISH

### Manual White Balance Adjustment

■ Shooting under a Single Light Source or under a Mixture of Different Kinds of Lighting

- 1 Attach the Lens Cap to the Lens.
- 2 Set the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "MANUAL".
- 3 Keep pressing the [T] Zoom Button until the screen in the Viewfinder becomes completely white.
- 4 Keep pressing the [W.B] Button for more than 1 second.

The following indications in the Viewfinder inform about the state of the adjustment:

- 1 " " flashes slowly ..... Not adjusted
- 2 " " flashes rapidly ..... During adjustment
- 3 " " is lit ..... Adjustment is finished  
The Movie Camera is now ready for shooting.

### Automatic Recall of the Previous White Balance Setting

- After turning the Movie Camera off and later on again, the " " Indication flashes slowly, however, the last previous white balance setting is still maintained.
- However, to ensure the best possible colour reproduction, adjust the white balance again.
- The last previous white balance setting is also maintained after pressing the "-" side of the [CAMERA SEARCH +] Button to confirm the end of the previously recorded scene. But after removing the Battery Pack (or disconnecting the AC Adaptor from the Movie Camera) the last previous white balance setting is no longer maintained.
- When moving the Movie Camera from indoor to outdoor or vice versa, be sure to adjust the white balance, as the colour of the light has changed considerably.

## 中文

### 手動白色平衡調整

■ 在單一光源或不同種類的混合燈光下拍攝：

- 1 將鏡頭蓋裝至鏡頭。
- 2 將 (AUTO/MANUAL/LOW LIGHT) 狀態選擇開關設定至 "MANUAL"。
- 3 持續按住 [T] 變焦鈕，直到電子尋像器的螢幕完全變白。
- 4 持續按住 [W.B] 鈕 1 秒鐘以上。

電子尋像器中下列指示將表明調整的狀態：

- 1 " " 緩慢閃動 ..... 未調整
- 2 " " 快速閃動 ..... 調整中
- 3 " " 指示亮 ..... 調整結束  
攝錄影機現在已可進行拍攝。

### 自動呼叫先前白色平衡設定。

- 將攝錄影機關閉後又打開時，" " 指示將緩慢閃動，然而，先前的白色平衡設定仍將被保持。
- 然而，為了保證最佳的彩色再現，請重新調整白色平衡。
- 先前白色平衡設定在按 [CAMERA SEARCH +] 鈕的 "-" 的一側確認剛錄過的場面終點時仍將被保持。
- 但從攝錄影機取下電池組後 (或從攝錄影機取下交流轉換器時)，先前的白色平衡設定將不再被保持。
- 將攝錄影機從室內移至室外或者相反時，由於光線的彩色變化較大，請務必重新調整白色平衡。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Ручная регулировка Белого Баланса

■ Съёмки при наличии одного источника света или смешивании различных видов освещения:

- 1 Присоедините колпачок объектива к объективу.
  - 2 Установите переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] в положение "MANUAL".
  - 3 Держите в нажатом состоянии кнопку наезда-отъезда [T] до тех пор, пока экран в видеоскителе не станет совершенно белым.
  - 4 Держите в нажатом состоянии кнопку [W.B] более 1 секунды.
- Следующие индикации в видеоскителе укажут вам о состоянии регулировки:
- 1 " " мигает медленно ..... Не отрегулировано.
  - 2 " " мигает быстро ..... Регулируется.
  - 3 " " горит ..... Регулировка закончена.  
Теперь киноаппарат готов к съёмкам.

### Автоматический вызов сделанной ранее установки Белого Баланса

- После выключения киноаппарата и включения его потом снова, " " индикация мигает медленно, однако, сделанная ранее установка белого баланса еще находится в действии.
- Однако, для обеспечения наилучшей возможной репродукции света отрегулируйте белый баланс снова.
- Последняя предыдущая установка белого баланса также остается в действии при нажатии стороны "-" кнопки [CAMERA SEARCH +] для подтверждения конца заснятой ранее сцены.
- Однако, после снятия портативного батарейного источника питания (или отсоединения адаптера переменного тока от киноаппарата) сделанная ранее установка белого баланса перестает существовать.
- При переносе киноаппарата с открытого воздуха в помещение или наоборот, не забудьте отрегулировать белый баланс, так как цвет света значительно изменился.

## العربية

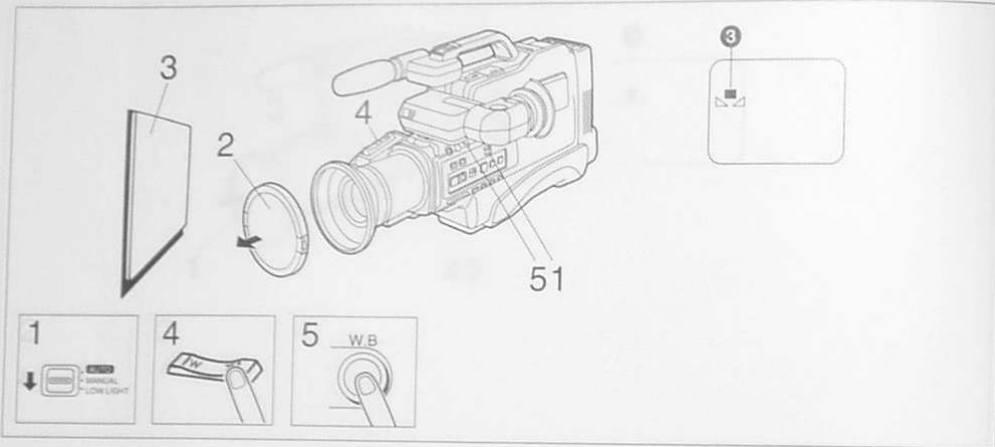
### الضبط اليدوي لاتزان البياض

■ التصوير تحت مصدر ضوئي واحد أو تحت خليط من أنواع مختلفة من الإضاءة.

- 1 ثبت غطاء العدسة على العدسة.
  - 2 لضبط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] على "MANUAL".
  - 3 إحتفظ بزر الزووم [T] مضغوطاً حتى تصبح الشاشة في معين المنظر ببيضاء تماماً.
  - 4 إحتفظ بالزر [W.B] مضغوطاً لأكثر من ثانية واحدة.
- تدل البيانات التالية في معين المنظر على وضع الضبط:
- 1 " " متومضة ببطئ ..... لم تضبط
  - 2 " " متومضة بسرعة ..... أثناء الضبط
  - 3 " " مضيئة ..... إنتهاء الضبط  
الكاميرا موفى الآن على إستعداد للتصوير.

### الإستعداد الأوتوماتيكي لضبط لاتزان البياض السابق

- بعد فصل القدرة من الكاميرا موفى وتوصيلها مرة أخرى، سيومض البياض " " ببطء ولكن سيحافظ على ضبط لاتزان البياض السابق الأخير.
- ولكن لضمان المصقول على أفضل لوان ممكن، إضبط لاتزان البياض مرة أخرى.
- يتم الحفاظ أيضاً على لاتزان البياض السابق الأخير بعد ضغط الجانب "-" من الزر [CAMERA SEARCH +] فنذك من نهاية المشهد الذي تم تسجيله سابقاً.
- مع ذلك، بعد نزح مجموعة البطارية، (أو فصل محول التيار المتردد من الكاميرا موفى)، لن بعد ضبط لاتزان البياض السابق محفوظاً بالذاكرة.
- عند نقل الكاميرا موفى من الداخل إلى الخارج والعكس، نذك من ضبط لاتزان البياض، حيث أن لون الضوء يتغير إلى حد ما.



ENGLISH

Manual White Balance Adjustment (cont'd)

■ If there are several light sources or if the illumination is weak (indoors, etc.):

- 1 Set the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "MANUAL".
- 2 Remove the Lens Cap.
- 3 Point the Movie Camera at white paper or at another white object.
- 4 Keep pressing the [T] Zoom Button until the screen in the Viewfinder becomes completely white.
- 5 Keep pressing the [W.B] Button for more than 1 second.

The following indications in the Viewfinder inform about the state of the adjustment:

- ① "WB" flashes slowly ..... Not adjusted
- ② "WB" flashes rapidly ..... During adjustment
- ③ "WB" is lit ..... Adjustment is finished  
The Movie Camera is now ready for shooting.

■ To Change Back to the Auto White Balance Adjustment Mode...

Press the [W.B] Button to make the "WB" indication disappear or set the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "AUTO".

中文

手動白色平衡調整 (續前)

■ 如果有幾個光源或光線較暗 (室內等):

- 1 將 [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] 狀態選擇開關設定至 "MANUAL"。
- 2 取下鏡頭蓋。
- 3 將攝影機對準白紙或其他白色物體。
- 4 持續按住 [T] 變焦鈕, 直到電子取景器的螢幕完全變白。
- 5 持續按住 [W.B] 鈕 1 秒鐘以上。  
電子取景器中下列指示將表明調整的狀態:  
① "WB" 緩慢閃動.....未調整  
② "WB" 快速閃動.....調整中  
③ "WB" 指示亮.....調整結束  
攝影機現在已可進行拍攝。

■ 要變回到自動白色平衡調整狀態時...  
按 [W.B] 鈕使 "WB" 指示消失或將 [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] 狀態選擇開關設定至 "AUTO"

РУССКИЙ ЯЗЫК

Ручная регулировка Белого Баланса (продолжение)

■ Если имеется несколько источников света, или если освещение слабое (например, внутри помещения и т.д.)

- 1 Установите переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] в положение "MANUAL".
- 2 Снимите колпачок объектива.
- 3 Направьте киноаппарат на белую бумагу или на другой белый объект.
- 4 Держите в нажатом состоянии кнопку наезда-отъезда [T] до тех пор, пока экран в видеосекстеле не станет совершенно белым.
- 5 Держите в нажатом состоянии кнопку [W.B] более 1 секунды.  
Следующие индикации на видеосекстеле укажут вам о состоянии регулировки:

- ① "WB" мигает медленно ..... Не отрегулировано.
- ② "WB" мигает быстро ..... Регулируется.
- ③ "WB" горит ..... Регулировка закончена.  
Теперь киноаппарат готов к съемкам.

■ Если нужно вернуться обратно на автоматическую регулировку белого баланса...  
Нажмите кнопку [W.B] для исчезновения индикации "WB" или установите переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] в положение "AUTO".

العربية

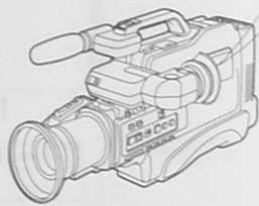
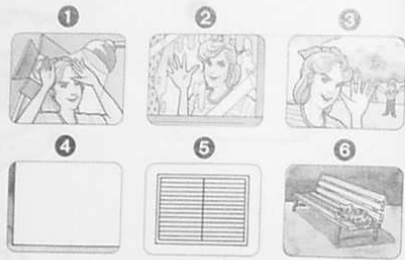
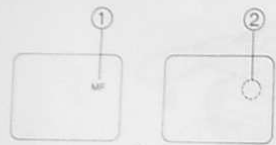
الضبط اليدوي لاتزان البياض (تتمة)

■ إذا كانت هناك عدة مصادر ضوئية أو إذا كانت الإضاءة ضعيفة (في الداخل الخ...):

- 1 اضغط مفتاح اختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] إلى "MANUAL".
- 2 انزع غطاء العدسة.
- 3 وجه الكاميرا مولي على ورقة بيضاء أو على موضوع آخر أبيض.
- 4 احتفظ بزر الزوم [T] مضغوطة حتى تصبح الشاشة في المعين المنظر بيضاء تماما.
- 5 احتفظ بالزر [W.B] مضغوطة لأكثر من ثانية واحدة.  
تدل البيانات التالية في معين المنظر على وضع الضبط.

- ① "WB" متوهجة ببطء ..... لم تضبط
- ② "WB" متوهجة بسرعة ..... أثناء الضبط
- ③ "WB" متوهجة ..... إنتهاء الضبط  
الكاميرا مولي الآن على إستعداد للتصوير

■ للعودة ثانية إلى وضع الضبط الأوتوماتيكي لاتزان البياض...  
إضغط الزر [W.B] لتجعل البيان "WB" يختفي أو إضغط مفتاح اختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] على "AUTO".



ENGLISH

## Automatic Focus Function

### No operation is necessary

This Movie Camera focuses automatically on almost all subjects. When the "MF" Indication ① is not displayed in the Viewfinder, the Movie Camera is in the auto focus mode. ("MF" means Manual Focus)

- The focus will automatically be adjusted to the subject in the centre of the Viewfinder.
- Different distances of the subjects in the picture can irritate the Auto Focus System and prevent it from focusing on the distance that is important for you (pumping effect). In this case, it is recommended to switch over to the Manual Focus Mode (MF).

### When the "MF" Indication is displayed in the Viewfinder ①...

Press the [FOCUS] Button or set the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector switch to "AUTO" to activate the Auto Focus Mode.

- The "MF" Indication in the Viewfinder disappears ②.

In the following shooting situations, the Auto Focus Mode may not provide satisfactory results; use the Manual Focus Mode instead.

- Shiny surfaces. Subjects with backlighting or much light reflection.
- A subject behind dirty glass.
- A subject with a part of it near the Movie Camera and another part far away from it.
- A flat surface, e.g. a white wall.
- A subject with horizontal stripes.
- An oblique subject.

### Others:

- A fast-moving subject.
- A subject with a dark surface.
- When using special lenses, etc.

### Note:

When zooming from wide-angle toward telephoto, the subject may slightly go out of focus depending on the shooting conditions.

中文

## 自動聚焦功能

本攝錄影機可自動聚焦至幾乎所有目標物上。

電子尋像器中未顯示 "MF" 指示①時，攝錄影機便處於自動聚焦狀態。(MF: 表示手動聚焦)

- 焦點將按自動調整至電子尋像器中心的物體。
- 畫面中物體的不同距離可能會刺激自動聚焦系統，防礙其聚焦與您所希望聚焦的距離 (抽運現象)。在這種場合時，建議換用手動聚焦狀態 (MF)。

### 電子尋像器中顯示 "MF" 指示時①...

將 [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] 狀態選擇開關設定至 "AUTO"，請按 [FOCUS] 鈕或將狀態選擇開關設定至 "AUTO" 以啟動自動聚焦狀態。

- 電子尋像器中的 "MF" 指示將消失②。

在下列拍攝條件下，自動聚焦方式也許不能提供滿意的結果，這時請使用手動聚焦。

- 閃耀的表面。逆光的物體或反光強烈時。
- 髒玻璃後面的物體。
- 物體一部分靠近而另一部分却遠離攝錄影機時。
- 平面物體如白牆等。
- 帶水平條紋的物體。
- 傾斜的物體。

### 其它:

- 快速運動的物體。
- 有黑暗表面的物體。
- 使用特殊的鏡頭等。

### 注意:

從廣角位置向長焦位置變焦時，取決於拍攝條件，目標物可能會稍稍離開焦點。

РУССКИЙ ЯЗЫК

## Функция автоматической фокусировки

Этот киноаппарат фокусируется автоматически почти на всех предметах.

Если индикация "MF" ① не появляется в видеискателе, значит киноаппарат находится в режиме автоматического фокуса. ("MF" означает ручной фокус)

- Фокус автоматически регулируется на предмет в центре видеискателя.
- Различные расстояния до предметов в поле съемки могут отрицательно влиять на систему автоматической фокусировки, предотвращая её фокусировку на расстоянии, важном для Вас (эффект накачки). В этом случае рекомендуется переключиться в режим ручной фокусировки (MF).

### Если индикация "MF" появляется в видеискателе ①...

Нажмите кнопку [FOCUS] или установите переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] в положение "AUTO" для активизации режима автоматической фокусировки.

- Индикация "MF" в видеискателе исчезнет ②.

В следующих ситуациях съемка режимом автоматической фокусировки не может обеспечить удовлетворительных результатов; в таких случаях пользуйтесь режимом ручной фокусировки.

- Сверкающие поверхности. Предметы с задним освещением или со слишком ярким отражением.
- Предмет находится за грязным стеклом.
- Часть предмета находится близко от киноаппарата, а другая часть далеко.
- Гладкие поверхности, такие как белая стена.
- Предметы с горизонтальными полосками.
- Наклонные предметы.

### Другие:

- Быстродвижущиеся предметы.
- Предметы с темной поверхностью.
- При использовании специальных объективов и т.д.

### Примечание:

При наезде под широким углом по направлению к телефото, предмет может слегка выйти из фокуса, в зависимости от съемочных условий.

العربية

## وظيفة التركيز الأوتوماتيكي للبيورة

تقوم الكاميرا موفاي بضبط التركيز البيوري أوتوماتيكياً على كافة الموضوعات تقريباً. إذا لم يعرض البيان "MF" ① في معيّن المنظر، تكون الكاميرا في وضع التركيز الأوتوماتيكي للبيورة.

- تعمي التركيز البيوري للبيورة (MF)
- سيتم ضبط البيورة أوتوماتيكياً على الموضوع الموجود في مركز معيّن المنظر.
- المسافات الشظية للموضوعات في الصورة يمكن أن تثير نظام التركيز الأوتوماتيكي للبيورة وتمنعه من التركيز البيوري على المسافة التي تهتمك (تأثير الضخ). في هذه الحالة، يوصى بالتحويل إلى وضع التركيز البيوري للبيورة (MF).

### عند عرض بيان "MF" في معيّن المنظر ①...

إسقط الزر [FOCUS] أو إسقط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] على "AUTO" لتنشيط وضع التركيز الأوتوماتيكي للبيورة.

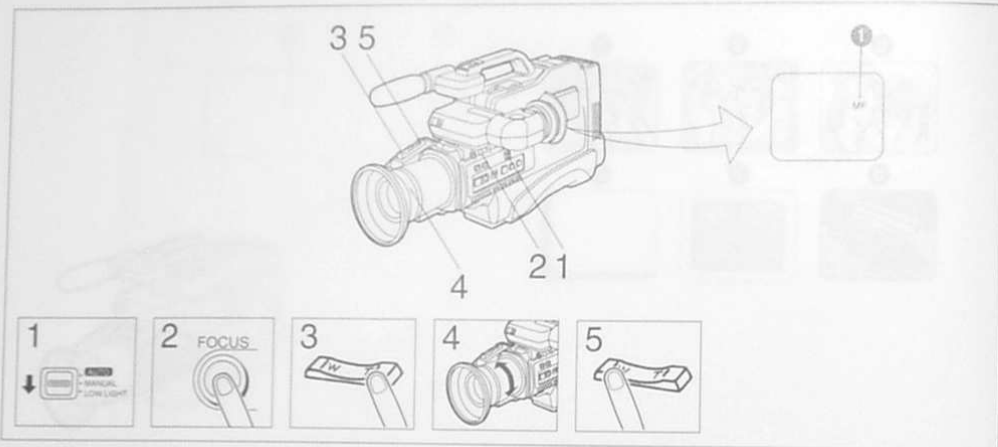
- سيختفي البيان "MF" في معيّن المنظر ②

في حالات التصوير التالية، قد لا يقدم وضع التركيز الأوتوماتيكي للبيورة نتائج مرضية. إستخدم وضع التركيز البيوري للبيورة بدلاً منه.

- الأسطح اللامعة أو موضوعات باخامة خلفية أو عاكسة كثيراً للشعر.
- موضوع خلف زجاج متسخ.
- موضوع جزء منه قريب من الكاميرا موفاي والجزء الأخر بعيداً عنها.
- سطح مستو كجدار أبيض.
- موضوع بخطوط أفقية.
- موضوع مائل.

- أخرى:
- موضوع سريع الحركة.
- موضوع بسطح غامق.
- عند إستخدام عدسات خاصة، الخ.

ملاحظة:  
عند التقريب من الزاوية الواسعة نألى الزاوية الضيقة فقد يفرض الموضوع قليلاً من البيورة إستناداً على ظروف التصوير.



## ENGLISH

### Manual Focus Function

- 1 Set the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "MANUAL".
- 2 Press the [FOCUS] Button.  
• The "MF" indication appears in the Viewfinder ①.
- 3 Press the [T] Zoom Button to zoom in on the subject to be focused.
- 4 Turn the Focus Ring to adjust the focus.
- 5 Press the [W] Zoom Button to zoom back as desired.

#### ■ To Change back to the Auto Focus Mode...

Press the [FOCUS] Button to make the "MF" Indication disappear or set the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch to "AUTO".

#### Note:

When using the Manual Focus Mode, always adjust the lens with the Zoom [T] Button in the maximum tele setting. This will ensure that the subject remains precisely focused throughout the zoom range from the maximum tele to maximum wide-angle setting.

## 中文

### 手動聚焦功能

- 1 將 [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] 狀態選擇開關設定至 "MANUAL"。
- 2 按 [FOCUS] 鈕。  
• 電子取景器中將出現 "MF" 指示 ①。
- 3 按 [T] 變焦鈕拉近被聚焦的目標物。
- 4 旋轉聚焦環調整焦距。
- 5 按 [W] 變焦鈕變焦回到希望的角度。

#### ■ 要變回到自動聚焦方式時...

按 [FOCUS] 鈕使 "MF" 指示消失或將 [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] 狀態選擇開關設定至 "AUTO"。

#### 注意:

使用手動聚焦方式時，請讓變焦 [T] 鈕處於其最大長焦距設定後再調整鏡頭。這可確保在最大長焦距和最大廣角範圍內變焦時，目標物始終精確地聚焦。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Функция ручной фокусировки

- 1 Установите переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] в положение "MANUAL".
- 2 Нажмите кнопку [FOCUS].  
• В видеоскатель ① появится индикация "MF".
- 3 Нажмите кнопку наезда-отъезда [T] для наезда на предмет, на который должна быть произведена фокусировка.
- 4 Поверните кольцо фокуса, чтобы отрегулировать фокус.
- 5 Нажмите кнопку наезда-отъезда [W] для отъезда по желанию.

#### ■ Чтобы вернуться обратно на режим автоматического фокуса...

Нажмите кнопку [FOCUS] для исчезновения индикации "MF" или установите переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] в положение "AUTO".

#### Примечание:

При пользовании режимом ручного фокуса всегда регулируйте объектив при помощи кнопки [T] наезда-отъезда в максимуме телеустановки. Это обеспечит нахождение предмета точно в фокусе на всем диапазоне наезда-отъезда от максимума телеустановки до установки максимально широкого угла.

## العربية

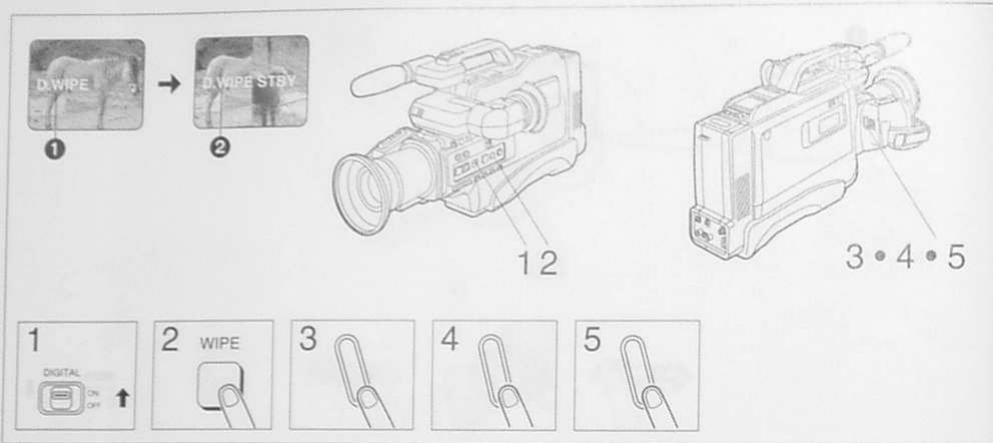
### وظيفة التركيز اليدوي للبطرة

- 1 إضبط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] على "MANUAL".
  - 2 إضبط الزر [FOCUS] في ميم المنظر ①.  
• سيظهر بيان "MF" في ميم المنظر.
  - 3 إضبط زر الزوم [T] للتقريب على الموضوع المراد التركيز البؤري له.
  - 4 أدر حلقة البؤرة لضبط التركيز البؤري.
  - 5 إضبط زر الزوم [W] للإبتعاد حسب الرغبة.
- العودة إلى وضع التركيز الأوتوماتيكي للبطرة...  
إضبط الزر [FOCUS] لتعمل البيان "MF" يتفنى أو إضبط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] على "AUTO".

#### ملاحظة:

عند إستخدام وضع التركيز اليدوي للبطرة، تعود دائماً على ضبط العدسة مع وجود زر الزوم [T] في وضع ضبط الزاوية السفلية القصوى. هذا يضمن بقاء الموضوع في البؤرة تماماً طوال مدى الزوم. من وضع ضبط الزاوية السفلية القصوى إلى وضع ضبط الزاوية الواسعة القصوى.





### ENGLISH

## Shooting with the Digital Wipe Function

This function makes it possible to achieve a smooth transition from the last recorded scene to the next scene. When starting to shoot the new scene, a still picture of the last scene appears, and it then changes over to the moving picture of the new scene with Digital Wipe.

- 1 Set the [DIGITAL] Switch to "ON".
- 2 Press the [WIPE] Button.
  - The "D.WIPE" Indication ❶ appears in the Viewfinder.
- 3 Press the Start/Stop Button.
  - The shooting starts.
- 4 Press the Start/Stop Button.
  - The shooting stops (Shooting Pause Mode).
  - The Indication ❶ changes to ❷.
  - The last picture of just recorded scene is kept in the digital image memory.
- 5 Press the Start/Stop Button.
  - The picture (from memory) appears as still picture. It is then gradually replaced from right to left by the moving picture of the new scene.

### To Cancel the Digital Wipe Function

Set the [DIGITAL] Switch to "OFF" or press the [WIPE] Button.

#### Notes:

- Since the still picture is recorded from digital image memory, the picture quality becomes slightly inferior to that of normally recorded pictures.
- Performing Recording Review does not erase the picture in the digital image memory.

### 中文

## 使用數位消除功能拍攝

使用該功能可以獲得從最後錄製的場景至下一個場景的圓滑接錄。開始拍攝新場景時，將出現最後場景的靜止畫面，然後會用數位消除功能，轉換為新場景的移動畫面。

- 1 將[DIGITAL]開關設置在"ON"。
- 2 按[WIPE]鈕。
  - "D.WIPE"指示❶會出現在電子尋像器中。
- 3 按開始/停止鈕。
  - 拍攝開始進行。
- 4 按開始/停止鈕。
  - 拍攝停止(拍攝暫停狀態)。
  - 指示❶轉變為❷。
  - 剛才錄製場景的最後畫面被儲存於數位圖像記憶中。
- 5 按開始/停止鈕。
  - 畫面(來自記憶的)以靜止畫面出現。然後從右至左，逐漸被新場景的移動畫面所替代。

### 取消數位消除功能時

將[DIGITAL]開關設置在"OFF"，或者按[WIPE]鈕。

#### 注意：

- 因為預閃畫面是由數位圖像記憶錄製的，所以畫質可能會略低於正常狀態下錄製的畫面。
- 進行錄影檢查時，不會抹消數位圖像記憶中的畫面。

### РУССКИЙ ЯЗЫК

## Съемки с цифровой функцией вытеснения

Эта функция дает возможность достижения плавного перехода от последней записанной сцены к последующей сцене. С начала съемки новой сцены появляется изображение заставки последней записанной сцены, а затем оно заменяется движущимся изображением новой сцены с цифровым вытеснением.

- 1 Установите переключатель [DIGITAL] в положение "ON".
- 2 Нажмите кнопку [WIPE].
  - В видеоскателье появляется индикация "D.WIPE" ❶.
- 3 Нажмите кнопку начало/конец.
  - Начинается съемка.
- 4 Нажмите кнопку начало/конец.
  - Съемка останавливается (режим съемочной паузы).
  - Индикация ❶ заменяется на ❷.
  - Последнее изображение только что записанной сцены сохраняется в памяти цифровых изображений.
- 5 Нажмите кнопку начало/конец.
  - Изображение (из памяти) появляется как изображение заставки. Затем оно постепенно заменяется справа налево движущимся изображением новой сцены.

### Для отмены функции цифрового вытеснения

Установите переключатель [DIGITAL] в положение "OFF" или нажмите кнопку [WIPE].

#### Примечания:

- Так как запись изображений заставки производится из памяти цифровых изображений, то качество изображения может быть несколько хуже по сравнению с изображениями, записанными в нормальном режиме.
- Выполнение обзора записи не стирает изображение из памяти цифровых изображений.

### العربية

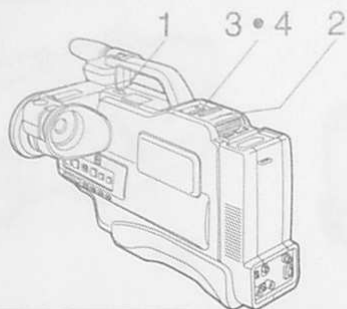
## التصوير بوظيفة المسح الرقمي

هذه الوظيفة تجعل بإمكانك أن تحقق انتقالاً سلساً بين المنظر الذي تم تسجيله مؤخراً والمنظر الذي يليه. عندما تبدأ في تصوير المنظر الجديد، تظهر الصورة الثابتة للمنظر الأخير، وحينئذٍ تتغير إلى الصورة المتحركة للمنظر الجديد بالمشح الرقمي.

- 1 اضغط المفتاح [DIGITAL] إلى "ON".
  - 2 اضغط الزر [WIPE].
    - يظهر البيان "D.WIPE" ❶ في معين المنظر.
  - 3 اضغط زر البدء/الإيقاف.
    - يبدأ التصوير.
  - 4 اضغط زر البدء/الإيقاف.
    - يتوقف التصوير (وضع الإيقاف للموقت للتصوير).
    - يتغير البيان ❶ إلى ❷.
    - يتم حفظ آخر صورة للمنظر الذي تم تسجيله مباشرة في ذاكرة الصورة الرقمية.
  - 5 اضغط زر البدء/الإيقاف.
    - تظهر الصورة (من الذاكرة) كصورة ثابتة، وحينئذٍ يتم إحلالها تدريجياً من اليمين إلى اليسار بالصورة المتحركة للمنظر الجديد.
- لإلغاء وظيفة المسح الرقمي  
إضغط المفتاح [DIGITAL] إلى "OFF" أو اضغط الزر [WIPE].

#### ملاحظات:

- حيث أن الصورة الثابتة يتم تسجيلها من ذاكرة الصورة الرقمية، تصبح جودة الصورة أقل قليلاً من جودة الصورة التي يتم تصويرها بطريقة عادية.
- القيام بمراجعة التسجيل لا يسمح الصورة من ذاكرة الصورة الرقمية.



### ENGLISH

## Playback

The recorded tape can be played back in the Viewfinder or on a connected TV set.

### How to Play Back in the Viewfinder (Playback from the Beginning of the Tape)

- 1 Turn the Movie Camera on.
- 2 Slide the [CAMERA/VCR] Selector Cover to "VCR".
- 3 Press the [REW/⏮] Button.
  - The tape will stop automatically when it reaches its beginning.
- 4 Press the [PLAY] Button.
  - The playback starts.
  - The Playback Indication "▷" ① appears in the Viewfinder.
  - The tape will be rewound automatically when it reaches its end.

### To Stop the Playback... Press the [STOP] Button.

### 中文

## 放影

通過電子尋像器或連接電視機放影錄好的磁帶。

### 如何在電子尋像器裡放影 (從磁帶的起點開始放影)

- 1 打開攝錄影機。
- 2 將 [CAMERA/VCR] 選擇器蓋子滑至 "VCR"。
- 3 按 [REW/⏮] 鈕。
  - 磁帶到達起點後，會自動停止。
- 4 按 [PLAY] 鈕。
  - 放影開始。
  - 放影指示 "▷" ① 將出現在電子尋像器上。
  - 磁帶到達終點後，會自動繞回。

### 要停止放影... 按 [STOP] 鈕。

### РУССКИЙ ЯЗЫК

## Воспроизведение

Записанная пленка может быть воспроизведена в видеоискателе или на присоединенном телевизоре.

### Как воспроизводить на видеоискателе (Воспроизведение с начала пленки)

- 1 Включить киноаппарат.
- 2 Передвиньте крышку селектора [CAMERA/VCR] в положение "VCR".
- 3 Нажмите кнопку [REW/⏮].
  - Пленка остановится автоматически, как только достигнет своего начала.
- 4 Нажмите кнопку [PLAY].
  - Воспроизведение начинается.
  - В видеоискателе появилась индикация "▷" ①.
  - Пленка будет перемотана автоматически как только достигнет своего конца.

### Чтобы остановить воспроизведение... нажмите кнопку [STOP].

### العربية

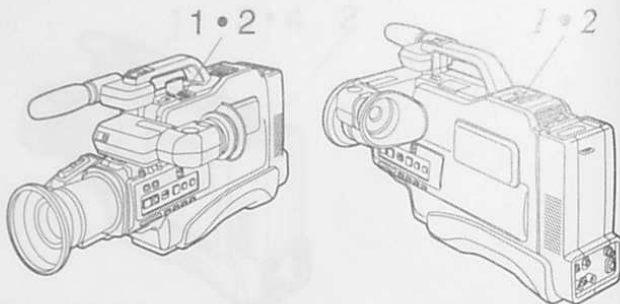
## إعادة العرض

يمكن إعادة عرض الشريط المسجل في معين المنظر أو على جهاز تلفزيون موصل.

### كيفية إعادة العرض في معين المنظر (إعادة العرض من بداية الشريط)

- 1 أدر الكاميرا موفى إلى وضع التشغيل.
- 2 إزلق غطاء الإختيار [CAMERA/VCR] ناحية "VCR".
- 3 اضغط الزر [REW/⏮].
  - سيتوقف الشريط أوتوماتيكياً عند وصوله إلى بدايته.
- 4 اضغط الزر [PLAY].
  - يبدأ إعادة العرض.
  - يظهر بيان إعادة العرض "▷" ① في معين المنظر.
  - سيتم لف الشريط أوتوماتيكياً عند وصوله إلى النهاية.

### إيقاف إعادة العرض... إضغط الزر [STOP].



## ENGLISH

### Playback (cont'd)

#### How to Adjust the Tracking

If the picture is distorted by noise bars during playback, the tracking needs to be adjusted.

1 Press both the [◀ TRACKING] and [TRACKING ▶] Buttons simultaneously.

2 Eliminate any noise bars by adjusting the tracking with the [◀ TRACKING] or [TRACKING ▶] Button.

• When playing back a video cassette which has been recorded on another movie camera or video tape recorder, it may not be possible to completely eliminate these noise bars.

#### How to Rewind or Fast-forward the Tape

With the Movie Camera in the stop mode:

1 Press the [REW/◀] Button to rewind the tape at high speed.

• The tape will stop automatically when it reaches its beginning.

2 Press the [▶/FF] Button to wind the tape forward at high speed.

• The tape will be rewound automatically when it reaches its end.

## 中文

### 放影 (續前)

#### 如何進行軌跡調整

放影中如果畫面因雜波條紋而變形，則必須進行軌跡調整。

1 同時按 [◀ TRACKING] 和 [TRACKING ▶] 鈕。

2 用 [◀ TRACKING] 或 [TRACKING ▶] 鈕消除雜波條紋。

• 放影在另一攝錄影機或錄影帶上錄製的錄影帶時，也許不能完全消除這些雜波條紋。

#### 如何快進和倒帶

攝錄影機處於停止狀態時：

1 按 [REW/◀] 鈕，高速倒帶。

• 磁帶到達起點後會自動停止。

2 按 [▶/FF] 鈕，高速正向進帶。

• 磁帶到達終點後會自動繞回。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Воспроизведение (продолжение)

#### Как отрегулировать трекинг

Если изображение повреждено шумовыми полосами во время воспроизведения, необходимо отрегулировать трекинг.

1 Нажать одновременно обе кнопки [◀ TRACKING] и [TRACKING ▶].

2 Уничтожить шумовые полосы посредством регулировки трекинга кнопками [◀ TRACKING] или [TRACKING ▶].

• При воспроизведении видеокассеты, которая была записана на другом киноаппарате или видеомагнитофоне, может оказаться невозможным полное уничтожение шумовых полос.

#### Как сделать быструю перемотку пленки вперед или назад

Если киноаппарат в режиме стоп:

1 Нажмите кнопку [REW/◀] для быстрой перемотки пленки назад.

• Пленка остановится автоматически, как только достигнет своего начала.

2 Нажмите кнопку [▶/FF] для быстрой перемотки пленки вперед.

• Пленка будет перемотана автоматически, как только достигнет своего конца.

## العربية

### إعادة العرض (تتمة)

#### كيفية ضبط التتبع

إذا كانت الصورة مشوهة بأشرطة التشويش أثناء إعادة العرض، سيكون ضبط التتبع مطلوباً.

1 اضغط كلا من زري التتبع [◀ TRACKING] و [TRACKING ▶] في نفس الوقت.

2 تخلس من أية أعمدة تشويش بضبط التتبع بالزر [◀ TRACKING] أو [TRACKING ▶].  
• عند إعادة عرض كاسيت فيديو مسجل على كاميرا فيديو أخرى، قد يتعذر التخلص من أعمدة التشويش هذه بصورة تامة.

#### كيفية ترجيع أو تقديم الشريط بسرعة

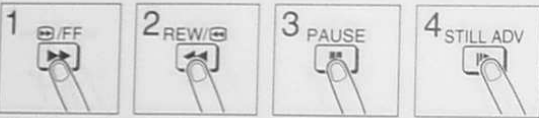
عندما تكون الكاميرا موضوعة في إيقاف.

1 اضغط الزر [REW/◀] لترجيع الشريط بسرعة عالية.

• سيتوقف الشريط أوتوماتيكياً عندما يصل إلى بدايته.

2 اضغط الزر [▶/FF] لللف الشريط ناحية الأمام بسرعة عالية.

• يتم إعادة لف الشريط أوتوماتيكياً عند وصوله إلى النهاية.



ENGLISH

Playback (cont'd)

During Normal Playback

■ For Cue Playback

- 1 Keep pressing the [FF] Button.  
• The Fast Forward/Cue Mode Indication ">>>" ① appears in the Viewfinder.

■ For Review Playback

- 2 Keep pressing the [REW] Button.  
• The Rewind/Review Mode Indication "<<<" ② appears in the Viewfinder.

■ For Still Playback

- 3 Press the [PAUSE] Button.  
• The Still Mode Indication "II" ③ appears in the Viewfinder.

■ For Still Advance Playback

- 4 Keep pressing the [STILL ADV] Button.

To Resume Normal Playback

Press the [PAUSE] Button again.  
If the Movie Camera is left in the Still Playback Mode for about 6 minutes, it will switch over to the stop mode, to protect the tape and the video heads.

Note:

The sound will be played back only during normal playback (if connected to a TV set).

中文

放影 (續前)

在正常放影中。

■ 快速尋影放影

- 1 持續按住 [FF] 鈕。  
• 快速/快速尋影狀態 ">>>" 指示 ① 將出現在電子尋像器中。

■ 倒帶尋影放影

- 2 持續按住 [REW] 鈕。  
• 倒帶/倒帶尋影狀態 "<<<" 指示 ② 將出現在電子尋像器中。

■ 靜止放影

- 3 按 [PAUSE] 鈕。  
• 靜止狀態 "II" 指示 ③ 將出現在電子尋像器中。

■ 靜止步進放影 (靜止放影中)

- 4 持續按住 [STILL ADV] 鈕。

恢復正常放影時

再次按 [PAUSE] 鈕。  
如果攝錄影機處於靜止放影狀態大約6分鐘時，它將切換至靜止狀態，以保護磁帶和影像磁頭。

注意：

只有在正常放影狀態下，才能播放聲音(如果連接至電視機時)。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Воспроизведение (продолжение)

Во время нормального воспроизведения (ускоренного).

■ Для синхронного воспроизведения

- 1 Держите в нажатом состоянии кнопку [FF].  
• Индикация ">>>" ① Быстрая перемотка вперед/Синхронный режим появятся в видеоскателье.

■ Для обзорной ускоренной перемотки

- 2 Держите в нажатом состоянии кнопку [REW].  
• Индикация "<<<" ② Режим перемотки назад/Обзорная перемотка появятся в видеоскателье.

■ Для воспроизведения заставки

- 3 Нажмите кнопку [PAUSE].  
• Индикация режима заставки "II" ③ появится в видеоскателье.

■ Для воспроизведения продвигающихся заставок (Во время воспроизведения продвигающихся заставки.)

- 4 Держите в нажатом состоянии кнопку [STILL ADV].

Для возобновления нормального воспроизведения Нажмите кнопку [PAUSE] повторно.

Если киноаппарат оставлен в режиме воспроизведения заставки в течение более чем 6 минут, он переключится на режим остановки для защиты пленки и видеоголовок.

Примечание:

Звук будет воспроизводиться только во время нормального воспроизведения (при подсоединении к телевизору).

العربية

إعادة العرض (تتمة)

أثناء إعادة العرض العادي.

■ إعادة العرض التآشيرى (البحث الأمامى)

- 1 إحتفظ بالزر [FF] مضغوطاً.  
• يظهر بيان وضع التقديم السريع/التآشير (البحث الأمامى) ① في معنى المنظر.

■ إعادة العرض الاستعراضي (البحث الخلفى)

- 2 إحتفظ بالزر [REW] مضغوطاً.  
• يظهر بيان وضع التراجع/الاستعراضي (البحث الخلفى) ② في معنى المنظر.

■ من أجل إعادة عرض الصورة الساكنة

- 3 إضغط الزر [PAUSE].

• يظهر بيان الصورة الساكنة ③ في معنى المنظر.

■ من أجل إعادة العرض بتقديم الصورة الساكنة (أثناء إعادة عرض الصورة الساكنة)

- 4 إحتفظ بالزر [STILL ADV] مضغوطاً.

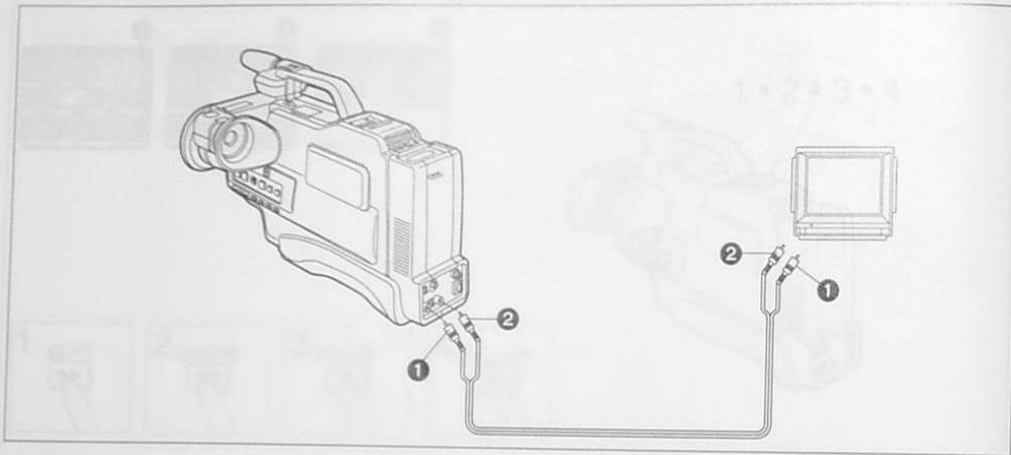
لاستئناف إعادة العرض العادي

إضغط الزر [PAUSE] مرة أخرى.

إذا تركت كاميرا الفيديو السينمائية في وضع إعادة عرض الصورة الثابتة لمدة حوالي 6 دقائق، ستتحول الكاميرا إلى وضع إيقاف. لحماية الشريط وولوس الفيديو.

ملاحظة:

سيتم إعادة الاستماع للصوت أثناء إعادة العرض العادي فقط (عند التوصيل إلى جهاز تلفزيون).

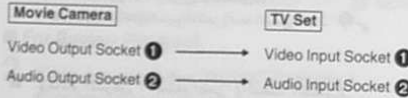


ENGLISH

Playback via a TV Set (Connections)

- Playback via a TV Set with AV Input Socket
- Turn off the Movie Camera and the TV set.

Connect the Movie Camera to the TV set.  
(Audio/Video Cable is supplied.)



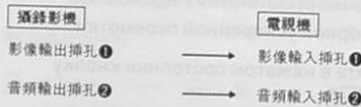
- Activate the Playback Operation  
(See page 82.)

中文

通過電視機放影 (連接)

- 通過配備有 AV 輸入插孔的電視機放影
- 關掉攝錄影機和電視機。

連接攝錄影機至電視機。  
(AV 輸出總線已提供。)



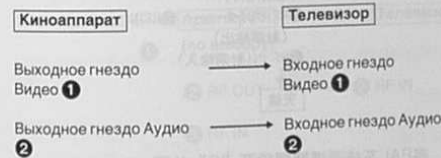
- 啟動放影操作  
(參看第82頁。)

РУССКИЙ ЯЗЫК

Воспроизведение через телевизор (соединения)

- Воспроизведение через телевизор при помощи входного аудиовизуального гнезда
- Выключите киноаппарат и телевизор.

Подсоедините киноаппарат к телевизору.  
(Выходной аудио/видео кабели прилагается.)



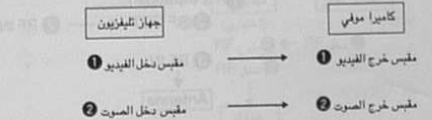
- Задействуйте операцию воспроизведения  
(См. страницу 83.)

العربية

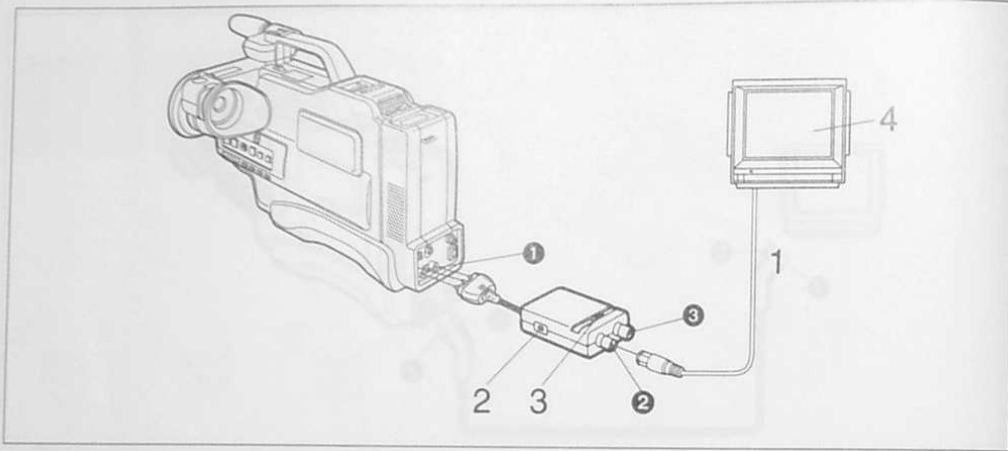
إعادة العرض عبر جهاز التلفزيون (التوصيلات)

- إعادة العرض عبر جهاز تلفزيون مزود بمقبس دخل AV
- اعمل الفكرة من الكاميرا موفي وجهاز التلفزيون.

قم بتوصيل الكاميرا موفي إلى جهاز التلفزيون.  
(كابيل الصوت/الصورة مرفقان)



- قم بتنشيط عملية إعادة العرض  
(انظر صفحة 83)

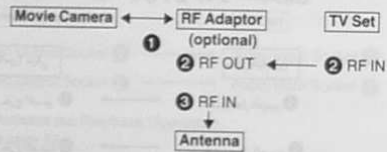


ENGLISH

Playback via a TV Set (cont'd)

- Playback via a TV Set without AV Socket
- Turn off the Movie Camera and the TV set.

1 Connect the Movie Camera to the TV set.



2 Set the PAL System Selector Switch to the "G" position.

3 Set the TV/VCR Selector Switch on the RF Adaptor to:

- VCR: For playing back a video cassette.
- TV: For watching TV.

4 Select an unused TV programme position (channel).

- Follow the tuning procedure outlined in the instruction booklet for your TV set to re-tune your TV set to the UHF transmission channel 36. The camera picture now appears on the TV screen.
- If in doubt, consult your local video dealer.

- Activate the Playback Operation (See page 82.)

中文

通過電視機放影 (續前)

- 通過未配備AV插孔的電視機放影
- 關掉攝錄影機和電視機。

1 連接攝錄影機至電視機。



2 將PAL系統選擇開關設至 "G" 位置。

3 設定RF轉接器上的TV/VCR(電視機/錄影機)選擇開關至:

- VCR: 用於放影錄影帶。
- TV: 用於觀看電視。

4 選擇未使用的電視節目位置 (頻道)。

- 請遵照您的電視機使用說明書中的調諧步驟,重新調諧電視機至UHF發射頻道36。攝錄影機的畫面將出現在電視螢幕上。
- 如有疑問,請洽詢原經銷商。

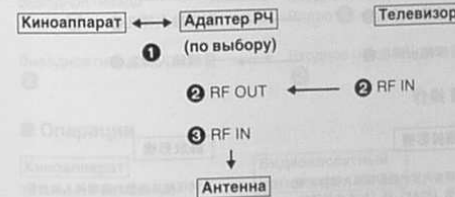
- 啟動放影操作。(參看第82頁)

РУССКИЙ ЯЗЫК

Воспроизведение через телевизор (продолжение)

- воспроизведение через телевизор без гнезда AV
- Отключите киноаппарат и телевизор.

1 Подсоедините киноаппарат к телевизору.



2 Установите выключатель селектора системы PAL положение "G".

3 Установите выключатель селектора TV/VCR на адаптере РЧ на:

- VCR: Для воспроизведения видеокассеты.
- TV: Для телевидения.

4 Выберите неиспользованное телевизионное положение (канал).

- Следуйте процедуре настройки, указанной в инструкции для вашего телевизора, чтобы перенастроить ваш телевизор на УВЧ трансмиссионного канала 36. Теперь изображение киноаппарата появится на телеэкране.
- Если вы сомневаетесь, проконсультируйтесь с местным специалистом по видеообслуживанию.

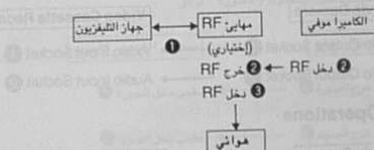
- Задействуйте операцию воспроизведения (См. страницу 83.)

العربية

إعادة العرض عبر جهاز التلفزيون (تتمة)

- إعادة العرض عبر جهاز تلفزيون غير مزود بمقبس AV
- إبطال القدرة من الكاميرا وموفي وجهاز التلفزيون.

1 قم بتوصيل الكاميرا وموفي بجهاز التلفزيون.



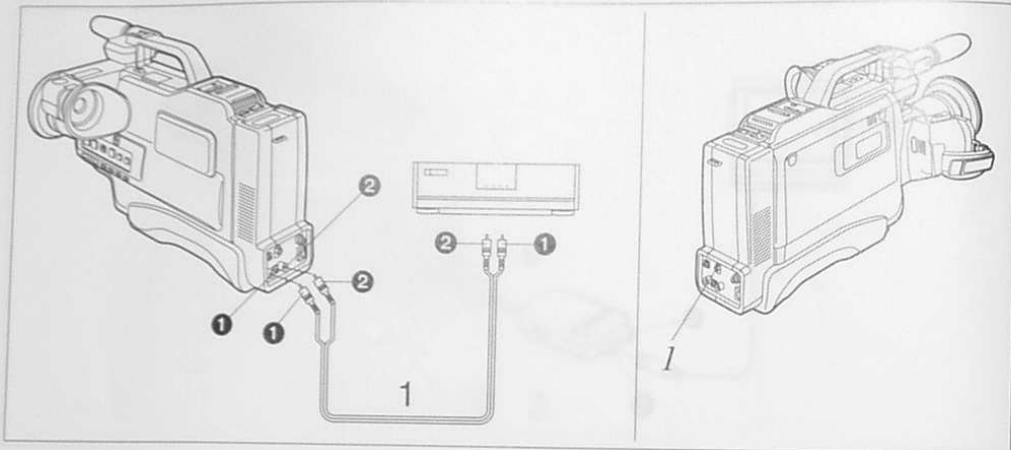
2 اضغط مفتاح إختيار نظام بال (PAL) على الموضع (G).

3 اضغط مفتاح الإختيار TV/VCR الموجود على المهايئ RF إلى: VCR لإعادة توياله عرض كاسيت فيديو. TV المشاهدة التلفزيون.

4 إختار موضع برنامج (قناة) تليفزيوني غير مستخدم.

- إتبع نهج التوياله المفضل في كتيب الإرشادات لجهاز التلفزيون الخاص بك بإعراض إعادة توياله على قناة الإرسال UHF 36. تظهر الآن صورة الكاميرا على شاشة التلفزيون.
- إذا إلتابك الشك, اتصل بوكيل الفيديو المحلي.

- قم بتنشيط عملية إعادة العرض (انظر صفحة 83)



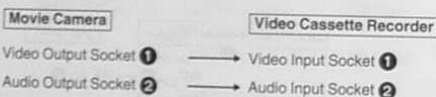
## ENGLISH

### Copying (Dubbing)

#### ■ Connections

#### 1 Connect the Movie Camera to a VCR.

Using the Supplied Audio/Video Cable



#### ■ Operations



1. Insert a recorded video cassette into the Movie Camera.
2. Press the [PLAY] Button (and if necessary the [FF] or [REW] Button) to locate the scene from where the dubbing is to start.
3. Press the [PAUSE] Button at the point where the dubbing is to start.
4. Press the [PAUSE] Button to start the playback.
5. Locate on the Movie Camera the beginning of the next scene to be dubbed, and press the [PAUSE] Button at that point.
6. Repeat the operation steps 6 to 9 for each additional scene to be dubbed.

## 中文

### 拷貝 (複製)

#### ■ 連接

#### 1 將攝錄影機連接至錄放影機。

使用提供的音頻影像纜線



#### ■ 操作



1. 將有內容的錄影帶插入攝錄影機。
2. 按 [PLAY] 鈕 (如有必要請按 [FF] 或 [REW] 鈕) 找到想開始複製的點。
3. 在要開始複製的點按 [PAUSE] 鈕。
4. 按 [PAUSE] 鈕開始播放。
5. 在攝錄影機上確定要複製下一場面的開始位置，並在該位置按 [PAUSE] 鈕。
6. 將錄影片完整的磁帶插入錄放影機。
7. 按錄影鈕開始錄影。
8. 在想結束錄影的精確位置按暫停/靜止鈕。
9. 再按一次錄放影機的暫停/靜止鈕重新開始錄影。

● 對每一要拷貝的場面重複步驟 6 至 9。

#### 1 編輯插孔

將編輯控制器 (選購附件) 連接至該插孔和具有編輯插孔的錄放影機時，便可進行高精度和快速編輯。(參看第 124 頁)

#### 1 Edit Socket

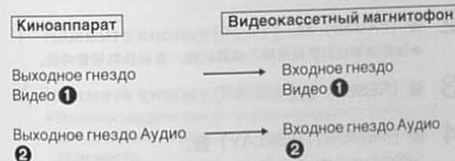
By connecting an Editing Controller (optional) to this socket as well as to a VCR equipped with Edit Socket, highly precise and speedy editing becomes possible. (See page 124.)

## РУССКИЙ ЯЗЫК

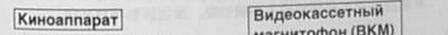
### Перезапись (Дублирование)

#### ■ Соединения

#### 1 Подсоедините киноаппарат к телевизору.



#### ■ Операции



1. Вставьте записанную видеокассету в киноаппарат.
2. Нажмите кнопку [PLAY], (и если это необходимо кнопку [FF] или [REW]), чтобы установить на место с которого вы хотите начать перезапись.
3. Нажмите кнопку [PAUSE] в точке, где начинается перезапись.
4. Нажмите кнопку [PAUSE], чтобы начать воспроизведение.
5. Установите на киноаппарате место, с которого следующая сцена должна быть переписана и нажмите кнопку [PAUSE] в этой точке.
6. Вставьте видеокассету с неповрежденным язычком блокировки записи от стирания в ВКМ.
7. Нажмите кнопку записи, чтобы начать запись.
8. Нажмите кнопку Pause/Still точно в том положении, где должна закончиться запись. ● ВКМ находится теперь в режиме паузы записи.
9. Нажмите кнопку Pause/Still снова для возобновления записи.

● Повторите операции от 6 до 9 для каждой сцены, которую необходимо передублировать.

#### 1 Гнездо монтажа

При подсоединении контроллера монтажа (за отдельную плату), а также ВКМ, снабженного гнездом монтажа, к этому гнезду становится возможным высоко точный и скоростной монтаж. (См. страницу 125.)

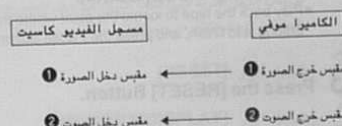
## العربية

### الإستنساخ (الدبلجة)

#### ■ التوصلات

#### 1 قم بتوصيل الكاميرا موفى إلى مسجل فيديو كاسيت.

باستخدام كابل الصوت/الصورة المرفق



#### ■ عمليات التشغيل

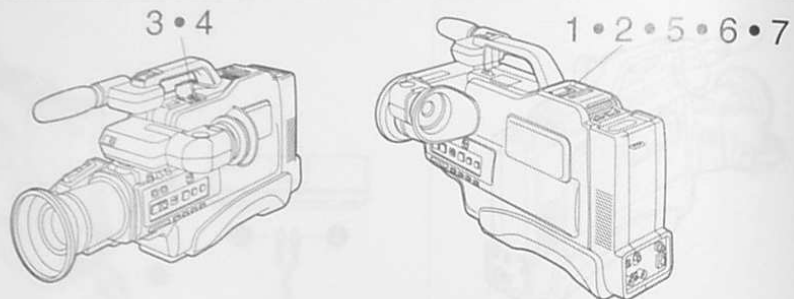


1. أدخل كاسيت الفيديو المسجل في الكاميرا موفى.
2. اضغط الزر [PLAY] (وإذا لزم الأمر [FF] أو الزر [REW]) لتعيين (المشهد المراد بدء الإستنساخ منه).
3. اضغط الزر [PAUSE] عند النقطة التي يبدأ منها الإستنساخ.
4. أدخل فيديو كاسيت بلسان منع المسح سليم في مسجل الفيديو كاسيت.
5. اضغط زر التسجيل لتبدأ التسجيل.
6. اضغط زر الإيقاف المؤقت/الصورة الساكنة عند الإيقاف الدقيق المراد إنهاء التسجيل فيه.
7. اضغط زر الإيقاف المؤقت/الصورة الساكنة عند الإيقاف الدقيق المراد إنهاء التسجيل فيه.
8. اضغط زر [PAUSE] لبدء إعادة العرض.
9. اضغط زر الإيقاف المؤقت/الصورة الساكنة مرة أخرى لإستئناف التسجيل.

● كرر خطوات عملية التشغيل 6 إلى 9 لكل مشهد إضافي يراد إستنساخه.

#### 1 مقبس التنقيح

بتوصيل جهاز تحكم بالتنقيح (اختياري) إلى هذا المقبس والتوصيل إلى مسجل فيديو كاسيت مجهز بمقبس التنقيح، يصبح من الممكن إجراء التنقيح العالي السرعة (انظر صفحة 125).



## ENGLISH

### Insert Editing

Insert Editing lets you replace pictures on a recorded tape with new scenes. (The original sound remains on the normal audio track.)

- 1 Press the [PLAY] Button.
- 2 Press the [PAUSE] Button.
  - Play back the tape to locate the point where the Insert Editing is to finish, and press the Pause Button at that point.
- 3 Press the [RESET] Button.
- 4 Press the [MEMORY/DISPLAY] Button.
  - The indication "M 0000" appears in the Viewfinder.
- 5 Press the [REW/◀] Button.
  - Rewind the tape to locate the point where the Insert Editing is to start, and release the button at that point.
- 6 Press the [INSERT] Button.
  - The "INST II" Indication appears in the Viewfinder.
- 7 Press the [PAUSE] Button again.
  - The Insert Editing starts.
  - The "INST ▷" Indication appears in the Viewfinder.

The Insert Editing will automatically finish at the point where the counter indicates "M 0000".

- To stop the Insert Editing midway, press the Pause Button.

## 中文

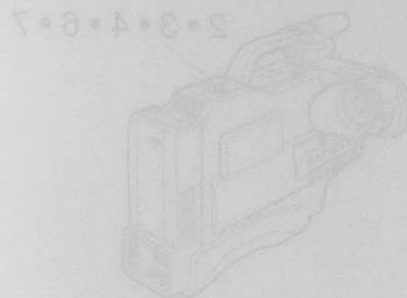
### 插入編輯

插入編輯使您可用新的畫面取代磁帶上原有的畫面(原來的聲音仍保留在普通音頻磁帶上)。

- 1 按 [PLAY] 鈕。
- 2 按 [PAUSE] 鈕。
  - 放影磁帶找到要結束插入編輯的點，並在該點按暫停鈕。
- 3 按 [RESET] 鈕。
- 4 按 [MEMORY/DISPLAY] 鈕。
  - "M0000" 指示將出現在電子尋像器中。
- 5 按 [REW/◀] 鈕。
  - 繞回磁帶至要開始插入編輯的點，並在該點釋放此鈕。
- 6 按 [INSERT] 鈕。
  - "INST II" 指示出現在電子尋像器中。
- 7 再按 [PAUSE] 鈕一次。
  - 插入編輯開始。
  - "INST ▷" 指示出現在電子尋像器中。

插入編輯自動在計時器指示 "M0000" 的位置時結束。

- 中途停止插入編輯時請按暫停鈕。



## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Монтаж вводом

Обратите, пожалуйста, внимание на то, что видеокамера должна быть уже направлена на объект при её включении. В этом случае может быть получена оптимальная регулировка баланса белого сразу с начала съемки.

- 1 Нажмите кнопку [PLAY].
- 2 Нажмите кнопку [PAUSE].
  - Воспроизведите ленту, чтобы определить место, где кончать монтаж вводом, и нажмите кнопку [PAUSE] в этом месте.
- 3 Нажмите кнопку [RESET].
- 4 Нажмите кнопку [MEMORY/DISPLAY].
  - Появляется индикация "M 0000" в дисплее EVF.
- 5 Нажмите кнопку [REW/◀].
  - Перемотайте ленту, чтобы определить место, где начать монтаж вводом, и отпустите кнопку в этом месте.
- 6 Нажмите кнопку [INSERT].
  - В видеоскателье появляется индикация "INST II".
- 7 Нажмите кнопку [PAUSE] повторно.
  - Монтаж вводом начался.
  - В видеоскателье появляется индикация "INST ▷".

Монтаж вводом автоматически закончится в точке, где счетчик покажет "M 0000".

- Чтобы остановить монтаж вводом посередине, нажмите кнопку [PAUSE].

## العربية

### التفتيح بالإدخال

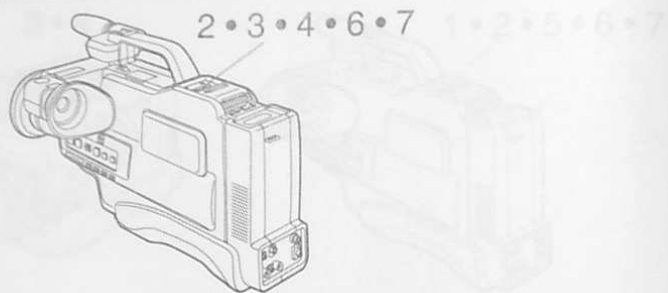
تتيح لك وظيفة التفتيح بالإدخال إستبدال الصور التي على الشريط المسجل بمشاهد جديدة. (يبقى الصوت الأصلي على المسار الصوتي العادي).

- 1 اضغط الزر [PLAY].
- 2 اضغط الزر [PAUSE].
  - قم بإعادة العرض للشريط لتعيين النقطة التي تود فيها إنهاء التفتيح بالإدخال. واضغط زر الإيقاف المؤقت عند هذه النقطة.
- 3 اضغط الزر [RESET].
- 4 اضغط الزر [MEMORY/DISPLAY].
  - يظهر البيان "M 0000" في معين المنظر.
- 5 اضغط الزر [REW/◀].
  - قم بترجيع الشريط لتعيين النقطة التي تود عندما أن تبدأ التفتيح بالإدخال. وحرر الزر عند هذه النقطة.
- 6 اضغط الزر [INSERT].
  - يظهر البيان "INST II" في معين المنظر.
- 7 اضغط الزر [PAUSE] مرة أخرى.
  - يبدأ التفتيح بالإدخال.
  - يظهر البيان "INST ▷" في معين المنظر.

سيينتهي التفتيح بالإدخال أوتوماتيكياً عند النقطة التي يبين فيها العداد "M0000".

- لإيقاف التفتيح بالإدخال في المنتصف، اضغط زر الإيقاف المؤقت.





## ENGLISH

### Audio Dubbing

Audio Dubbing can be performed by using the stereo microphone or an external microphone.

- 1 **Insert the recorded cassette.**
  - Insert a video cassette with intact tab.
  - If the tab is removed, cover the hole with adhesive tape. (See page 34.)
- 2 **Press the [PLAY] Button.**
  - Play back the tape to locate the point where you want to start the Audio Dubbing.
- 3 **Press the [PAUSE] Button.**
- 4 **Press the [A.DUB] Button.**
  - The "A.DUB II" Indication appears in the Viewfinder.
- 5 **Operate the audio source unit.**
- 6 **Press the [PAUSE] Button again.**
  - The Audio Dubbing starts.
  - The "A.DUB >" Indication appears in the Viewfinder.
- 7 **Press the [STOP] Button.**
  - The Audio Dubbing stops.

## 中文

### 音頻複製

使用立體麥克風和外部麥克風均可進行音頻複製。

- 1 插入有內容的磁帶。
  - 插入保險片完整的磁帶。
  - 如果保險片被折斷，則請貼上膠帶。(參看第34頁。)
- 2 按 [PLAY] 鈕。
  - 放映磁帶找到要開始音頻複製的點。
- 3 按 [PAUSE] 鈕。
- 4 按 [A.DUB] 鈕。
  - "A.DUB II" 指示出現於電子尋像器中。
- 5 操作音響設備。
- 6 再按 [PAUSE] 鈕一次。
  - 音頻複製開始。
  - "A.DUB >" 指示出現於電子尋像器中。
- 7 按 [STOP] 鈕。
  - 音頻複製停止。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Перезапись аудио

Перезапись аудио может производиться при помощи встроенного микрофона или внешнего микрофона

- 1 **Вставить записанную кассету.**
  - Загрузите ленту с невыломанным язычком блокировки записи от стирания. Если этот язычок выломан, заклейте отверстие клеевой лентой. (Смотри стр. 35.)
- 2 **Нажмите кнопку [PLAY].**
  - Воспроизведите ленту, чтобы определить место, где вы хотите начать аудио перезапись.
- 3 **Нажмите кнопку [PAUSE].**
- 4 **Нажмите кнопку [A.DUB].**
  - В видеоискателе появляется индикация "A.DUB II".
- 5 **Задействуйте устройство-источник аудио.**
- 6 **Нажмите кнопку [PAUSE] повторно.**
  - Перезапись аудио началась.
  - В видеоискателе появляется индикация "A.DUB >".
- 7 **Нажмите кнопку [STOP].**
  - Перезапись аудио остановилась.

## العربية

### دبلجة الصوت

يمكن القيام بالدبلجة الصوتية باستخدام الميكروفون الاستريو أو ميكروفون خارجي.

#### 1 ادخل الكاسيت المسجل

- ادخل كاسيتاً بلسان منع المسح سليم.
- إذا كان اللسان مفقوداً، غط الفتحة بشريط لاصق. (انظر صفحة 35)

#### 2 اضغط الزر [PLAY].

- قم بإعادة العرض للشريط لتعيين النقطة التي تود فيها البدء بالدبلجة الصوتية.

#### 3 اضغط الزر [PAUSE].

- اضغط الزر [A.DUB].
- يظهر البيان "A.DUB II" في معنى المنظر.

#### 4 اضغط الزر [A.DUB].

- قم بتشغيل جهاز المصدر الصوتي.

#### 5 اضغط الزر [PAUSE] مرة أخرى.

- تبدأ الدبلجة الصوتية.
- يظهر البيان "A.DUB >" في معنى المنظر.

#### 6 اضغط الزر [STOP].

- تتوقف الدبلجة الصوتية.

## 注意事項

使用本攝影機和附件之前，請閱讀這些注意事項。

## 影像磁頭堵塞

影像磁頭是這樣一種工具，攝影機通過它在錄影時將影像信號放置於磁帶上。在放映時從磁帶上讀出影像信號。當這些磁頭經過長期使用而變態和堵塞時，信號就不再被正確地錄製。放映的畫面也會因此而變形。如果磁帶放映中聲音播放正常，但看不到畫面或畫面嚴重失真，當出現諸如此類的情況時，請讓專業維修人員為您檢查本攝影機。

本攝影機配備有磁頭堵塞檢測功能。當磁頭被堵塞時，“ $\odot$ ”指示將在電子尋像器中出現。由於磁頭上膠物可能因為磁帶的運動而擱掉，因此該指示可能有時候出現，而在下次錄影開始時又消失。

當從錄影暫停狀態下開始拍攝時，磁頭堵塞檢測功能將被啟動。然而，在更換磁帶，或放映了磁帶某一部分之後立刻開始拍攝時，不會啟動該功能。

## 如果攝影機內凝集濕氣

熱空氣和冰冷的物體接觸時便會凝集濕氣（露水），例如冬天溫暖房間的窗戶。在下列情況下，攝影機內可能會凝集濕氣，並且損害磁帶和影像磁頭。

- 攝影機置於剛打開暖氣的房間內時。
- 攝影機置於充滿水蒸氣或潮濕的房間內時。
- 攝影機從寒冷的環境中移到充分加熱過的房間內時。
- 將攝影機從涼爽的環境，例如有冷氣的房間或汽車中，突然移到溫度高且濕氣重的地方時。
- 當攝影機內凝集濕氣時，電子尋像器上的“DEW”指示將閃動，數秒鐘後，本機將自動關掉，以保護磁帶和影像磁頭。請過一會兒再打開本攝影機，並確認“DEW”標記不再出現。然後，須等待大約1小時才能再使用本攝影機。取決於環境條件，有時需要數小時才能再使用本攝影機。
- 由於濕氣是逐漸凝集的，故當環境改變時，可能需要大約10—15分鐘，本攝影機才會自動關掉。
- 在特別寒冷的地方，濕氣可能會凝集成霜。遇到這種情況時，就需要更長的時間讓霜先融化，然後再蒸發掉。
- 當您將本攝影機從很冷的地方，例如滑雪場，帶進暖氣房間內時，請用塑料袋或類似的東西包住，以防止攝影機內凝集濕氣。

## 攝影機的使用事項

本機運行異常（例如冒煙或出現異味）時，請立即停止使用，並洽詢專業維修人員。

## ■ 使用注意事項：

- 請勿拆卸或重新組裝本機。本機內某些部件具有高電壓，拆卸或重新組裝本機將極其危險，可能會引起本機的嚴重損壞。
- 勿將任何物體放入本機內。請勿將任何金屬物體或可燃物插入本機的任何孔內（磁帶等等）。如果有液體倒入本機內，則請立即停止使用，並洽詢專業維修人員。使用本機時如果有異物在內，則可能引起故障或電擊。如果小孩接觸過本機，則應引起注意。
- 絕不能將鏡頭對準太陽，否則會導致CCD圖像傳感器的永久損壞。這種損壞會引起畫面質量的降低或使得拍攝完全不能進行，因此在拍攝和其它操作中必須注意這一點。
- 請避免本機的強烈振動或衝擊。
- 使用中的衝擊將導致畫面變形。
- 在暴風雨中，特別是處於關閉地時請勿使用本機，否則將非常危險。在暴風雨中的室內使用本機時，請務必從電源插頭拔掉交流轉接器。
- 使用本機時勿使磁帶室朝下，否則將引起不均勻繞帶、鬆弛或損壞磁帶。
- 移動本機時，請勿將電子尋像器作為移動手柄使用。

## 注意事項（續前）

## ■ 環境注意事項：

- 在有水或其它液體可能濺到本機的地方，請勿使用本機。
- 請勿在非常靠近電視機或收音機的地方使用本機，否則會影響畫面和聲音接收。
- 將本機遠離強電場，否則將影響本機的正常功能且引起畫面變形。
- 將本機遠離產生高溫的物體，如暖氣機。
- 請勿在很闊的地方將錄影帶插入本機或取出。
- 在水中不能不使用本機。如果不慎將本機掉入水中（或其它液體中），則請拔掉交流轉接器，從水中取出攝影機，並洽詢專業維修人員。

## ■ 連接時的注意事項：

- 在連接之前，請確認整個系統都被關閉，且連接線無損壞。
- 請勿將連接線暴露於高溫、化學物品中或有銳角的物體，也請勿過度地彎曲線纜。

## ■ 放置和運輸時的注意事項：

- 請勿將本機放置於暴露於直射陽光下的地方（例如夏天封閉的車內）或靠近暖氣機。過熱將使機身變形或引起本機的其他損壞。
- 本機運輸時的填充物的設計實現了本機的最佳保護，請保存好以備以後運輸時使用。
- 在暴風雨中，特別是處於關閉地時請勿使用本機，否則將非常危險。在暴風雨中的室內使用本機時，請務必從電源插頭拔掉交流轉接器。
- 使用本機時勿使磁帶室朝下，否則將引起不均勻繞帶、鬆弛或損壞磁帶。
- 移動本機時，請勿將電子尋像器作為移動手柄使用。

## ■ 使用之後：

- 請務必裝好鏡頭蓋。
- 當本機連接至交流轉接器時，請在拔下交流轉接器之前關閉本機。
- 打算長期不使用本機時，在關閉本機之前請取出磁帶。
- 長期不使用本機時，請不時地打開本機，以防止發生故障。

## 電池組的注意事項

電池組的功能取決於化學反應。使用時請注意下列各點。

- 在低溫下充電時，電池組的使用時間將縮短。
- 重新充電時，請只使用特別設計的交流轉接器或電池充電器。
- 請在10°C—35°C的溫度範圍內對電池組充電。高溫或低溫時，電池組將不能充足電。
- 請勿對已充足電的電池組重新充電。
- 如果充電正常的電池組的使用時間太短以致無法實際使用，則表明電池組的使用壽命已結束。請更換新的電池組。
- 在本機操作或電池組充電過程中，電池組可能會發熱，但屬於正常現象。
- 不使用電池組時，請將其從攝影機或交流轉接器中取出。
- 請勿將連接器短路，也請勿拆卸或重新組裝電池組。
- 請勿將耗盡的電池組投入火中。

## ■ 放置電池組的注意事項：

- 放置電池組時請勿與金屬物體接觸，否則會引起電池組的接觸器短路並將電池組耗盡。
- 請勿將電池組放置於高溫處，例如汽車的儀表盤中，或其它暴露於直射陽光的場所。

## 交流轉接器的注意事項

- 在連接交流轉接器至電源插座之前，請確認額定銘牌上的電壓符合您當地的電源電壓。
- 不使用交流轉接器時，請將其從電源上拔下。
- 請勿將交流轉接器用於除了給攝影機供電或給電池組充電之外的場合。
- 拔掉電源線時，請握住插頭，而不要拉扯電線。
- 如果在使用交流轉接器時聽收音機，則收音機的接收可能受影響。這時，請讓收音機遠離交流轉接器。
- 請勿將重物放置於交流轉接器上。
- 在拔掉交流轉接器之前，請確認其已從交流電源插座上取下。

購買時，請務必向銷售商索取保修卡，並確認卡上具有所有須的所有信息。

## Предосторожности

Установленный производителем в порядке п. 2 ст. 5 Федерального закона РФ "О защите прав потребителей" срок службы данного изделия равен 7 годам с даты производства при условии, что изделие используется в строгом соответствии с настоящей инструкцией по эксплуатации и применимыми техническими стандартами. Пожалуйста, прочитайте эти предосторожности перед тем, как пользоваться киноаппаратом и его принадлежностями.

### Засаливание видеоголовки

Видеоголовки являются средством, при помощи которого киноаппарат помещает сигналы изображения на пленку во время записи и читает сигналы изображения с пленки во время воспроизведения. Если эти видеоголовки становятся грязными и засаливаются от долгого пользования, сигналы уже не могут быть записаны правильно и изображение может соответственно искажаться во время воспроизведения. Так может быть в случае, если звук ленты во время воспроизведения воспроизводится нормально, а изображения не видно или имеются сильные помехи. Когда такое случается, необходимо, чтобы киноаппарат был проверен профессиональными специалистами. Этот киноаппарат снабжен функцией защиты от засаливания головок. Если головки засорились в видеоискателе появляется индикация "♦". Так как скопление грязи на головках может быть ликвидировано при движении пленки, возможно что эта индикация когда-то появится, но потом может не появиться при следующем начале записи. Функция защиты от засаливания головок работает в случае, когда съемки начинаются со съемок в режиме паузы. Однако, она может быть неэффективна, если съемки начинаются сразу после замены кассеты и после воспроизведения части пленки.

### Если внутри киноаппарата конденсируется влага

Конденсация влаги происходит тогда, когда теплый воздух приходит в контакт с холодным предметом, например на окне в теплой комнате зимой.

Влага может также конденсироваться в киноаппарате и принести вред пленке и видеоголовкам, если:

- Киноаппарат находится в комнате, где только что включили обогреватель.
  - Киноаппарат находится в комнате с высокой концентрацией пара и влажности.
  - Киноаппарат принесен из холодного места в теплое место.
  - Киноаппарат внезапно перенесен из холодного помещения, такого как автомобиль или кондиционированная комната, в место, где жарко и влажно.
  - Если влага конденсируется в киноаппарате, в видеоискателе появится индикация "DEW" и через несколько секунд киноаппарат выключится для защиты пленки и видеоголовки.
- Через некоторое время включите снова киноаппарат и убедитесь, что индикация "DEW" уже не появляется на дисплее. В таком случае подождите прежде, чем пользоваться киноаппаратом 1 час. В зависимости от окружающих условий иногда требуется несколько часов, пока будет возможно пользоваться киноаппаратом снова.
- Так как влага конденсируется постепенно, может пройти 10–15 минут перед тем как киноаппарат выключится после из за изменится окружающей обстановки.
  - В очень холодных местах влага может замерзнуть и превратиться в лед. В этом случае может уйти некоторое время на то, чтобы лед растаял, превратился в росу и испарился.
  - Когда вы принесите киноаппарат из очень холодного места, например с льезной прогулки в отапливаемую комнату, держите его в прочно закрытом полиэтиленовом мешке, чтобы предохранить от конденсации влаги в киноаппарате.

## Предосторожности (продолжение)

### Предосторожности по окружающей обстановке:

- Не пользуйтесь этим устройством в местах, где вода или какая-либо другая жидкость может быть набрызгана на него.
- Не пользуйтесь этим устройством слишком близко от телевизора или радио, так как это может оказывать негативное влияние на изображение и звук.
- Держите устройство вдали от мест с сильным электрическим полем, так как оно может причинить вред хорошему функционированию устройства и исказить изображение.
- Держите это устройство вдали от предметов, выделяющих тепло, таких как обогреватели.
- Не вставляйте кассеты в устройство и не вынимайте их из него в пыльных местах.
- Не используйте устройство в воде. Если оно случайно попадет в воду (или другую жидкость) отсоедините его от адаптера переменного тока, вытщите из воды и проконсультируйтесь со специалистами по техобслуживанию.

### Предосторожности по соединениям:

- Перед соединением убедитесь, что все системы отключены и соединительные кабели не повреждены.
- Не держите соединительные кабели в местах с высокой температурой, с наличием химикатов и рядом с предметами с острыми концами; не закручивайте их слишком туго.

### Предосторожности по хранению и переноске:

- Не оставляйте это устройство в местах с прямым солнечным светом (например, в закрытой машине летом) или близко от нагревателей. Излишнее тепло может деформировать тело устройства или привести к другим повреждениям устройства.
- Упаковочные материалы, в которых устройство перевозится сконструированы для оптимальной защиты устройства. Сохраните их для транспортирования устройства и в будущем.
- Храните устройство и видеокассеты вдали от намагниченных предметов, таких как игрушки с двигателями и батарейками.
- Не оставляйте устройство в местах с высокой температурой и влажностью, таких как закрытые машины с наличием водяного или бензинового пара.
- Если устройство оставлено в сыром месте на длительное время, может образоваться влага, которая может привести к повреждению объектива.
- Не оставляйте это устройство в контакте с резиновыми или пластиковыми предметами на длительное время, так как это может привести к деформации и обесцвечиванию тела устройства.

### После пользования:

- Убедитесь, что надели колпачок на объектив.
- Если это устройство подсоединено к адаптеру переменного тока, выключите устройство перед тем как отсоединить адаптер из сети.
- Если вы не собираетесь длительное время пользоваться этим устройством, вытщите кассеты перед тем как отключить устройство.
- Если вы не собираетесь пользоваться устройством длительное время периодически включайте его для предотвращения повреждений.

### Предосторожности по портативному батарейному источнику питания

- Функция портативного батарейного источника питания основана на химической реакции. Обратитесь при пользовании вниманием на следующие моменты.
- Если батареи заряжаются при низких температурах, время действия батарейного источника питания сокращается.
  - Для перезарядки пользуйтесь только специально сконструированным адаптером переменного тока или зарядителем батарей.
  - Заряжайте батарейный источник при температуре в диапазоне 10°C–35°C. При высоких или низких температурах батарейный источник питания не может быть заряжен на свою полную возможность.
  - Не перезаряжайте батарейный источник, если он уже полностью заряжен.
  - Если не смотря на нормальную зарядку время действия батарейного источника питания слишком коротко для практического пользования, время обслуживания батарейного источника питания достигло конца. Замените его новым.
  - При пользовании устройством или при перезарядке батарейный источник питания может становиться теплым. Это, однако не является какой-либо проблемой.
  - Если батарейный источник не находится в действии вытщите его из киноаппарата или из адаптера переменного тока.
  - Не соединяйте коротко соединители и не разбирайте и не расчленяйте батарейный источник питания.
  - Не выбрасывайте батарейный источник питания в огонь.

### Предосторожности по хранению батарейного источника питания:

- Не храните батарейный источник питания в контакте с металлическими предметами, так как они могут привести к короткому замыканию соединителей батарейного источника питания и истощить его.
- Не оставляйте батарейный источник в местах с высокой температурой, таких как щиток автомобиля или других предметах обращенных к прямому солнечному свету.

### Предосторожности по обращению с адаптером переменного тока

- Перед присоединением адаптера переменного тока к стенной розетке переменного тока убедитесь, что напряжение на пластинке соответствует вашему местному напряжению переменного тока.
- Если вы не пользуетесь адаптером переменного тока, вытщите из сети его кабель.
- Не пользуйтесь адаптером переменного тока ни для каких-либо других целей кроме как питание и зарядка батарейного источника питания.
- При отсоединении от сети кабеля тяните его за штепсель, а не за провод.
- Если вы слушаете радио во время действия адаптера переменного тока, прием радио может быть несколько искаженным. В этом случае отодвиньте радио как можно дальше от адаптера переменного тока.
- Не помещайте тяжелые объекты адаптер переменного тока.
- Перед тем как чистить адаптер переменного тока, убедитесь, что он отсоединен от розетки источника питания переменного тока сети.

Убедитесь, что вы получили гарантийное письмо из магазина во время покупки и что там есть вся необходимая информация.

## تحذيرات (تتمة)

## تحذيرات بخصوص الأجواء المحيطة بالكاميرا:

- لا تستخدم هذا الجهاز في أي مكان يتواجد فيه الماء أو أية سوائل أخرى قد ترش عليه.
- لا تشغل هذا الجهاز بالقرب من جهاز التلفزيون أو الراديو، فقد يؤدي هذا إلى تأثير سلبي على الصورة وإسقاط الصوتي.
- ابق الجهاز بعيداً عن المناطق ذات المجالات الكهرومغناطيسية الشديدة، وذلك لأن هذه تؤدي إلى تشويه تشغيل العمل الصحيح لهذا الجهاز مما يسبب تشويه في الصورة.
- ابق الجهاز بعيداً عن الأجسام التي تشعث منها درجة حرارة عالية، كالمدفئات.
- لا تشغل كاسيت الفيديو في الجهاز أو تخرجه منه في أماكن مليئة بالمبار.
- لا يمكن أن تستخدم هذا الجهاز في الماء. إذا سقط سهواً في الماء (أو في سائل آخر)، إصله من محول التيار المتردد، وأخرجه من الماء، ثم اتصل بفتي الصيانة المؤهل.

## تحذيرات بخصوص التوصيلات:

- قبل القيام بالتوصيل، تأكد من فصل توصيل كافة الأنظمة ومن عدم وجود تلف في كابلات التوصيل.
- لا تعرض كبلات التوصيل إلى درجات الحرارة العالية والمواد الكيميائية والأجسام الغارة الأطراف، كذلك لا تنشئ الأطراف بشدة.

## تحذيرات بخصوص المغلق والنقل:

- لا تترك الجهاز في الأماكن المعرضة لأشعة الشمس المباشرة (كالمسيرة المغلقة في فصل الصيف) أو بالقرب من المدفئات، الحرارة المفرطة قد تتلف الجسم أو قد تسبب تلف آخر للجهاز.
- صممت مواد التغليف التي شحنت بهذا الجهاز من أجل أفضل وقاية. إحتفظ بها من أجل نقل الجهاز مستقبلاً.
- قم بتخزين الجهاز وكاسيتات الفيديو بعيداً عن الأشياء المخطئة كعب الأطفال التي تحتوي على موترات وبطاريا.
- لا تترك هذا الجهاز في الأماكن ذات درجات الحرارة العالية والرطوبة الشديدة كسيارة مغلقة أو في أماكن ممتلئة بالبخار أو الدخان الزيتي.
- إذا ترك الجهاز في مكان رطب لمدة طويلة، فقد يتكون الندى بداخله مما يؤدي إلى تلف الغسنة.
- لا ترح الجهاز ملامساً لمنتجات المطاطية أو البلاستيكية لدة طويلة، ذلك لأنها تؤدي إلى تشويه وزرارة غلاف الجسم.

## بعد الإستخدام:

- تأكد من تثبيت غطاء العدة.
- عندما يكون هذا الجهاز موصولاً إلى محول التيار المتردد، أدر الجهاز إلى وضع المغلق أولاً قبل فصل الحول من التيار.
- عند عدم إستخدام الجهاز لمدة طويلة، إزغ كاسيت الفيديو منه قبل فصل القدرة عنه.
- إذا لم تنوي إستخدام الجهاز لفترة زمنية طويلة، قم بتوصيل القدرة له من وقت لآخر.

## تحذيرات بخصوص مجموعة البطارية

- بعد عمل ببطارية البطارية على التفاعل الكيميائي، إنتبه إلى النقاط التالية عند إستخدامها.
- إذا شحنت في درجة حرارة منخفضة، قد تتعرض لفترة تشغيل مجموعة البطارية.
- إعادة الشحن، إستخدم محول لتيار المتردد الذي صمم خصيصاً لذلك فقط.
- إشحن مجموعة البطارية ضمن مدى من درجات الحرارة يتراوح ما بين 10° م - 35° م.
- عند شحن المجموعة بدرجات حرارة أعلى أو أقل، لا يمكن شحن البطارية لسعتها الكاملة.
- لا تقم بإعادة شحن البطارية عندما تكون كاملة الشحن.
- إذا أصبحت مدة التشغيل لمجموعة البطارية أقصر كثيراً للإستعمال العادي، بالرغم من إعادة الشحن العادي، فهذا يدل على أن أمد مجموعة البطارية لوشك على نهايته، إستبدلها بأخرى جديدة.
- إنشاء تشغيل هذا الجهاز أو إنشائه وإعادة الشحن قد تسخن مجموعة البطارية، ولكن هذا لا يدل على وجود أي مشكلة.
- عند عدم إستخدام مجموعة البطارية، إزغها من الكاميرا موفى أو محول التيار المتردد.
- لا تحدث دائرة قصرالموصلات ولا تفكك أو تعيد تركيب مجموعة البطارية.
- لا تتخلص من البطارية المشتملكة بالفلانها في النار.

## تحذيرات بخصوص تخزين مجموعة البطارية:

- لا تخزن مجموعة البطارية بحيث تكون ملامسة للأجسام المعدنية لأن ذلك قد يؤدي إلى قصر الدائرة الكهربائية لوصلات مجموعة البطارية مما يؤدي إلى إستهلاكها.
- لا تترك مجموعة البطارية في الأماكن ذات درجات الحرارة العالية، كأعلى لوحة أجهزة القياس بالسيارة أو في الأماكن الأخرى المعرضة لأشعة الشمس المباشرة.

## تحذيرات بخصوص محول التيار المتردد

- قبل توصيل محول التيار المتردد بماخذ التيار المتردد بالعالم، تأكد من مطابقة الجهد على لوحة المعايير مع الجهد المحلي للتيار الرئيسي.
- عند عدم إستخدام محول التيار المتردد، إفضل كايه الرئيسي.
- لا تستخدم محول التيار المتردد لأي أغراض أخرى عدا تزويد هذا الجهاز بالقدرة وشحن مجموعة البطارية.
- عند فصل كابل القدرة الرئيسي، إسحب من القياس وليس بسحب الكابل.
- عند الإستماع إلى الراديو أثناء عمل محول التيار المتردد، فقد يتشوه إستقبال البث الإذاعي في هذه الحالة، أهد الراديو عن محول التيار المتردد.
- لا تضع أي جسم ثقيل على محول التيار المتردد.
- قبل تنظيف محول التيار المتردد، تأكد من فصل القدرة عنه.

تأكد من حصولك على بطاقة الضمان من المحل في وقت الشراء، وتأكد أنها تحتوي على كافة المعلومات الضرورية.

## تحذيرات (تتمة)

يرجى قراءة هذه التحذيرات قبل الشروع في تشغيل الكاميرا موفى ومطقتنا.

## إتصاخ رؤوس الفيديو

رؤوس الفيديو هي الوسيلة التي بها يمكن للكاميرا موفى أن تضع إشارة الصورة على الشريط أثناء عملية التسجيل وأن تقرأ مثل هذه الإشارات من الشريط أثناء عملية إعادة العرض. إذا أنتخت هذه الرؤوس أو تعطلت عليها نتيجة الإستعمال الطويل، سيضعف تسجيل الإشارة بصورة صحيحة ونتيجة لذلك، ستتدهور صورة إعادة العرض في مثل هذه الحالة، مثلاً: تتم الإستعادة الصوتية بصورة عادية ولكن لا تظهر أية صورة وإن ظهرت لتتكون مشوشة كثيراً. إذا حدث مثل هذه الأضرار، أطلب من فني مؤهل أن يفحص الكاميرا موفى.

زودت الكاميرا موفى بوشية خاصة بإكتشاف إتصاخ الرؤوس. فعند إتصاخها، يظهر البيان " " في معين المنظر. وإحتمال تزحزح الإتصاخ من الرؤوس بسبب حركة الشريط يكون هناك إحتمال لظهور هذا البيان ولكنه قد لا يعاود الظهور عند بدء التسجيل التالي.

سيتم تنشيط وظيفة إكتشاف إتصاخ الرؤوس عند التصوير من وضع الإنقاذ المؤقت للتصوير. مع ذلك، سيضعف تسجيلها عند التصوير أولاً بعد إستبدال الكاسيت وبعد إعادة عرض جزء من الشريط.

## تكاثف الرطوبة داخل الكاميرا موفى

تتكاثف الرطوبة (ندى) عند تماس الهواء الخارج مع سطح بارد، مثلاً: على زجاج النافذة لغرفة داخلة في فصل الشتاء.

قد تتكاثف الرطوبة داخل الكاميرا موفى أيضاً مما يتلف الشريط ورؤوس الفيديو في الحالات التالية:

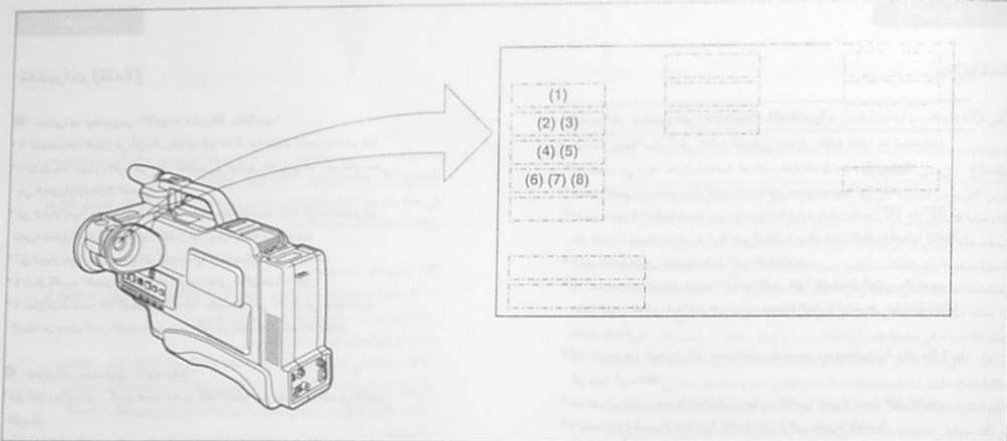
- إذا تواجدت الكاميرا موفى في غرفة شملت فيها الدفء قبل فترة وجيزة.
- إذا تواجدت الكاميرا موفى في غرفة كثيرة البخار أو ذات رطوبة عالية.
- عند جلب الكاميرا موفى فجأة من أماكن باردة إلى غرفة دافئة جيداً.
- إذا جلبت الكاميرا موفى فجأة من محيط بارد مثل الغرف أو السيارات المكيفة - إلى مكان حار ورطب.
- عند تكاثف الرطوبة داخل الكاميرا موفى، سيومض البيان "DEW" في معين المنظر. ثم تتحول الكاميرا موفى بعد ثواني قليلة إلى وضع إنقطاع القدرة لحماية الشريط والرؤوس الفيديوية.
- بعد قليل، قم بتوصيل القدرة ثانية وتأكد من إختفاء البيان "DEW". بعد ذلك، إنتظر لمدة ساعة تقريباً قبل تشغيل الكاميرا موفى مرة أخرى. قد يتطلب الإنتظار عدة ساعات قبل إمكانية إستخدام الكاميرا موفى مرة أخرى إضماراً على الظروف المحيطة.
- حيث أن تكاثف الرطوبة يتكون بصورة تدريجية، قد تتطلب الكاميرا موفى 10-15 دقيقة إلى أن تثير الكاميرا موفى نفسها إلى وضع المغلق ذاتياً بعد تبديل بيئة العمل.
- في المكان البارء جداً، قد يتجمد هذا التكاثف متحولاً إلى صقيع. في هذه الحالة، قد يؤدي ذلك إلى استغراق مدة أطول إلى أن يذوب الصقيع ليتحول إلى ندى ومن ثم يتبخر.
- عند جلب الكاميرا موفى من مكان بارد مثل سفوح التزلج على الجليد، إلى غرفة دافئة، ضعها في حقيبة أو كيس بلاستيكي محكم الإغلاق لمنع تجمع الندى في داخل الكاميرا موفى.

## تحذيرات بخصوص الكاميرا موفى

في حالة عمل هذا الجهاز بصورة غير طبيعية (يضيء منه بخان من رائحة غير طبيعية مثلاً)، قم بإيقاف تشغيل الجهاز فوراً واتصل بفتي صيانة مؤهل.

## تحذيرات للإستخدام

- لا تقم بك أو إعادة تركيب هذا الجهاز. لبض الأجزاء الداخلة منه جهد عالي. قد الجهاز إلى إعادة تركيب شديد الخطورة وقد يؤدي إلى تلف جسم.
- لا تضع أي أجسام غريبة بداخل الجهاز.
- لا تقم بإدخال أي جسم معدني أو قابل للإشتعال خلال أي من الفتحات (حجرة الكاسيت - إلخ) إذا إنسكب سائل داخل الجهاز داخل الجهاز، توقف عن تشغيله فوراً واتصل بفتي مؤهل. تشغيل الجهاز مع وجود الأجسام الغريبة بداخله قد يؤدي إلى القلق أو الصعقة الكهربائية.
- إذا كان بإمكان الأطفال الوصول إلى هذا الجهاز، يرجى الإنتباه الشديد لهذه النقطة.
- لا توجه العدة إلى الشمس فقد يؤدي هذا إلى تلف دائم لمستشعر الصورة CCD. قد يتسبب هذا التلف بانخفاض جودة الصورة أو بظنر القيام بالتصوير تماماً. يجب مراعاة الإنتباه لهذه النقطة ليس فقط أثناء التصوير ولكن أيضاً أثناء عمليات التشغيل الأخرى.
- لا تعرض الجهاز مطلقاً لإجهتزازات الشديدة والصدمات القوية، قد تؤدي الصدمات أثناء الإستخدام إلى تشوه الصورة.
- لا تستخدم هذا الجهاز أثناء الزوايح الرعوية، خاصة في المقول الواسعة الكشوفة، وذلك بسبب الخطورة الشديدة المحتملة.
- إذا إستخدمت الجهاز بإدخال أثناء الزوايح الرعوية، تأكد من فصل محول التيار المتردد من مصدر التيار الرئيسي.
- لا تستخدم هذا الجهاز وحجيرة الكاسيت متجهة للأسفل. فقد يؤدي ذلك إلى تلف غير المنتظم أو إرتخاء وتلف الشريط.
- لا تستخدم معين المنظر كحقيص حمل عند نقل الجهاز.



ENGLISH

Indications in the Viewfinder

- (1) **Manual White Balance Indications**  
In the Manual White Balance Adjustment Mode:  
"MNL" indication flashes slowly ..... Adjustment is not made.  
"MNL" indication flashes rapidly ..... White adjustment is being performed.  
"MNL" indication is lit ..... The adjustment has been completed.  
In the Automatic White Balance Adjustment Mode (initial mode): none of these indications is lit.
- (2) **Manual Mode Indication**  
"MNL"  
When the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch is set to "MANUAL", the "MNL" indication appears.
- (3) **Low Light Mode Indication**  
"LOW L"  
When the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch is set to "LOW LIGHT", the "LOW L" indication appears.
- (4) **Sports Mode Indication**  
"SPORTS"  
When the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch is set to "MANUAL" and the [SPORTS] Button is pressed, the "SPORTS" indication appears.
- (5) **Portrait Mode Indication**  
"P-RAIT"  
When the [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] Mode Selector Switch is set to "MANUAL" and the [PORTRAIT] Button is pressed, the "P-RAIT" indication appears.
- (6) **Digital Fade Indication**  
"D.FADE"  
When the [DIGITAL] Switch is set to "ON" and the [D.FADE] Button is pressed, the "D.FADE" indication appears.
- (7) **High Sensitivity Indication**  
"GAIN UP"  
When the [DIGITAL] Switch is set to "ON" and the [GAIN-UP] Button is pressed, the "GAIN UP" indication appears.
- (8) **Digital Wipe Indication**  
"D.WIPE"  
When the [DIGITAL] Switch is set to "ON" and the [WIPE] Button is pressed, the "D.WIPE" indication appears.

中文

電子尋像器中的指示

- (1) **手動白色平衡指示**  
在手動白色平衡調整狀態下：  
"MNL" 指示緩慢閃動.....未調整。  
"MNL" 指示快速閃動.....正在進行調整。  
"MNL" 指示亮起.....調整已經完成。  
在自動白色平衡調整狀態 (初期狀態) 下：無指示亮起。
- (2) **手動狀態指示**  
"MNL"  
當 [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] 狀態選擇開關被設置在 "MANUAL" 時, "MNL" 指示會出現。
- (3) **弱光狀態指示**  
"LOW L"  
當 [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] 狀態選擇開關被設置在 "LOW LIGHT" 時, "LOW L" 指示會出現。
- (4) **運動狀態指示**  
"SPORTS"  
當 [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] 狀態選擇開關被設置在 "MANUAL", 且按了 [SPORTS] 鈕時, "SPORTS" 指示會出現。
- (5) **畫框特寫狀態指示**  
"P-RAIT"  
當 [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] 狀態選擇開關被設置在 "MANUAL", 且按了 [PORTRAIT] 鈕時, "P-RAIT" 指示會出現。
- (6) **數位淡化指示**  
"D.FADE"  
當 [DIGITAL] 開關被設置在 "ON", 且按了 [D.FADE] 鈕時, "D.FADE" 指示會出現。
- (7) **超高靈敏指示**  
"GAIN UP"  
當 [DIGITAL] 開關被設置在 "ON", 且按了 [GAIN-UP] 鈕時, "GAIN UP" 指示會出現。
- (8) **數位清除指示**  
"D.WIPE"  
當 [DIGITAL] 開關被設置在 "ON", 且按了 [WIPE] 鈕時, "D.WIPE" 指示會出現。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Индикации в видеискателе

- (1) **Индикации ручного белого баланса**  
В режиме ручной регулировки белого баланса:  
Индикация "MNL" мигает медленно ..... Регулировка не выполнена.  
Индикация "MNL" мигает быстро ..... Регулировка белого баланса выполняется.  
Индикация "MNL" высвечивается ..... Регулировка закончена.  
В режиме автоматической регулировки белого баланса (первоначальный режим) никакая из этих индикаций не высвечивается.
- (2) **Индикация ручного режима**  
"MNL"  
Когда переключатель селектора режима установлен в положение "MANUAL", появляется индикация "MNL".
- (3) **Индикация слабого освещения**  
"LOW L"  
Когда переключатель селектора режима установлен в положение "LOW LIGHT", появляется индикация "LOW L".
- (4) **Индикация режима спорта**  
"SPORTS"  
Когда переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] установлен в положение "MANUAL", и нажата кнопка [SPORTS], появляется индикация "SPORTS".
- (5) **Индикация режима портрета**  
"P-RAIT"  
Когда переключатель селектора режима [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] установлен в положение "MANUAL", и нажата кнопка [PORTRAIT], появляется индикация "P-RAIT".
- (6) **Индикация цифрового замириания**  
"D.FADE"  
Когда кнопка [DIGITAL] установлена в положение "ON", и нажата кнопка [D.FADE], появляется индикация "D.FADE".
- (7) **Индикация высокой чувствительности**  
"GAIN UP"  
Когда переключатель [DIGITAL] установлен в положение "ON", и нажата кнопка [GAIN-UP], появляется индикация "GAIN UP".
- (8) **Индикация цифрового вытеснения**  
"D.WIPE"  
Когда переключатель [DIGITAL] установлен в положение "ON", и нажата кнопка [WIPE], появляется индикация "D.WIPE".

العربية

البيانات في معين المنظر

- (1) **بيانات الضبط اليدوي لتوازن اللون الأبيض**  
في وضع الضبط اليدوي لتوازن اللون الأبيض:  
بوضوح البيان "MNL" يبطء ..... لم يتم إجراء الضبط.  
بوضوح البيان "MNL" يسرعة ..... أثناء إجراء الضبط.  
بوضوح البيان "MNL" ..... تم إكمال إجراء الضبط.  
في وضع الضبط الأوتوماتيكي لتوازن اللون الأبيض (الوضع الأولي) لا يضيء أي من تلك البيانات.
- (2) **بيان الوضع اليدوي**  
"MNL"  
عند ضبط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] إلى "MANUAL", يظهر البيان "MNL".
- (3) **بيان وضع الإضاءة المنخفضة**  
"LOW L"  
عند ضبط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] إلى "LOW LIGHT", يظهر البيان "LOW L".
- (4) **بيان وضع الألعاب الرياضية**  
"SPORTS"  
عند ضبط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] على "MANUAL", وضغط الزر [SPORTS], يظهر البيان "SPORTS".
- (5) **بيان وضع الصورة**  
"P-RAIT"  
عند ضبط مفتاح إختيار الوضع [AUTO/MANUAL/LOW LIGHT] على "MANUAL", وضغط الزر [PORTRAIT], يظهر البيان "P-RAIT".
- (6) **بيان الإظهار والإخفاء التدريجي للصورة**  
"D.FADE"  
عند ضبط المفتاح [DIGITAL] على "ON", وضغط الزر [D.FADE], يظهر البيان "D.FADE".
- (7) **بيان الحساسية العالية**  
"GAIN UP"  
عند ضبط المفتاح [DIGITAL] على "ON", وضغط الزر [GAIN-UP], يظهر البيان "GAIN UP".
- (8) **بيان المسح الرقمي**  
"D.WIPE"  
عند ضبط المفتاح [DIGITAL] على "ON", وضغط الزر [WIPE], يظهر البيان "D.WIPE".

### Indications in the Viewfinder (cont'd)

**(9) Self-Timer and Interval Indications**

At every press of the [TIMER/INTERVAL REC] Button, the indication changes in the following order:

→no indication→"SLF20"→"SLF"→"INT"

**(10) Time Indication**

- "12:30"
- The current time (hour and minute) is displayed. The time must initially be set.
- The time is shown in the 24-hour clock system.
- It is possible to display the date alone, or the time and date together.

**(11) Date Indication**

- "15.10.1996"
- The year, month, and day are displayed. The date must initially be set.

**(12) Remaining Battery Power/Index Indication**

- "E-----F"
- The "-" indications begin to disappear from right to left as the power of the Battery Pack is being used up.
- "INDEX"
- This indication flashes when a recording is started and it indicates that an index signal is being recorded.

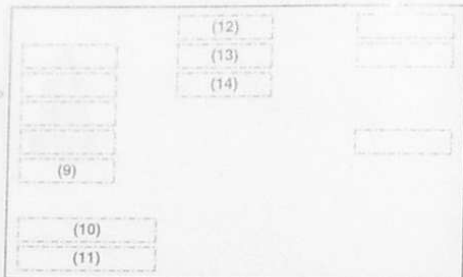
**(13) Tape Counter/Elapsed Tape Time Indication**

- "M 0123"
- To be able to play back a certain scene at a later time, press the [MEMORY/DISPLAY] Button at the beginning of that scene. When the [FF] Button or the [REW] Button is later pressed, it is possible to easily locate this scene. ("M" means Memory.)
- "L 0:00:00"
- The Lap Time Counter counts up only during recording.
- When a cassette tape is ejected, the tape counter is automatically reset to "L 0:00:00".

**(14) Warning/Alarm Indications**

The following indications are displayed to inform about the conditions of the Movie Camera.

"DEW", " ", " ", " ", " ", " " and "END".



### 電子尋像器中的指示 (續前)

**(9) 自定時和間隔指示**

每按一次[TIMER/INTERVAL REC]鈕,指示將按下述順序改變:

→無指示→"SLF20"→"SLF"→"INT"

**(10) 時間指示**

- "12:30"
- 現在時刻(小時和分鐘)被顯示。時間必須事先設定。
- 時間顯示為24小時制。
- 可單獨顯示日期,也可同時顯示時間和日期。

**(11) 日期指示**

- "15.10.1996"
- 年、月、日被顯示。日期必須事先設定。

**(12) 剩餘電池電力/索引指示**

- "E-----F"
- 隨著電池電力的耗盡,“-”指示會從右到左逐漸消失。
- "INDEX"
- 拍攝開始後,該指示閃動,且表明索引信號正被錄製。

**(13) 磁帶計時器/經過磁帶時間指示**

- "M 0123"
- 要過後放映一指定的場面時,請在那場面的開始處按[MEMORY/DISPLAY]鈕。過後再按[FF]或[REW]鈕時,可容易地找到該場面。["M":表示記憶。]
- "L 0:00:00"
- 只有在攝影中累計時間計數器才會計數。
- 當錄影帶被排出時,磁帶計數器將自動復原至"L 0:00:00".

**(14) 警告/報警指示**

下列指示將被顯示,以告知攝錄影機的有關狀態。

"DEW", " ", " ", " ", " " and "END".

### Индикации в видеискателе (продолжение)

**(9) Индикации автоматического таймера и интервалов**

При каждом нажатии кнопки [TIMER/INTERVAL REC] индикации меняются в следующем порядке:

→Нет индикаций→"SLF20"→"SLF"→"INT"

**(10) Индикация времени**

- "12:30"
- На дисплее указываются текущее время (час и минута). Время должно быть первоначально установлено.
- Время показано в 24-часовой системе часов.
- Возможно получить на дисплее индикацию только даты, или время и даты вместе.

**(11) Индикация даты**

- "15.10.1996"
- На дисплее указываются год, месяц и день. Дата должна быть первоначально установлена.

**(12) Индикация оставшейся в батарее энергии/индекса**

- "E-----F"
- Индикации "-" начинают исчезать справа налево по мере как энергия батареи истощается.
- "INDEX"
- Эта индикация мигает, когда начинается запись и указывает на то, что индексный сигнал записывается.

**(13) Счетчик ленты/Индикация счетчика прошедшей ленты**

- "M 0123"
- Чтобы впоследствии воспроизвести какую-либо определенную сцену, нажмите кнопку [MEMORY/DISPLAY] в начале этой сцены. Когда впоследствии нажата кнопка [FF] или кнопка [REW], возможно легко найти эту сцену. ("M" означает память.)
- "L 0:00:00"
- Индикация счетчика оборота времени делает счет только во время записи.
- При выталкивании кассеты индикация счетчика оборота времени автоматически сбрасывается на "L 0:00:00".

**(14) Индикации предосторожности/предупреждений**

Следующие индикации сообщают о состоянии киноаппарата

"DEW", " ", " ", " ", " " и "END".

### البيانات في معين المنظر (تتمة)

(9) بيانات المؤقتة الآتية والفاصلة.

في كل ضغطة للزر [TIMER/INTERVAL REC], تتغير البيانات وفقاً للتسلسل التالي:

← بدون بيان ← "SLF20" ← "SLF" ← "INT"

**(10) بيان الوقت**

- "12:30"
- يتلخص عرض الوقت الحالي (ساعة ودقيقة). يجب ضبط الوقت في البداية.
- بين الوقت بنظام الـ 24 ساعة.
- بالإمكان عرض التاريخ فقط, أو الوقت والتاريخ معاً.

**(11) بيان التاريخ**

- "15.10.1996"
- يتم عرض السنة والشهر واليوم. يجب ضبط التاريخ في البداية.

**(12) بيان القدرة المتبقية في البطارية/المهرتمت**

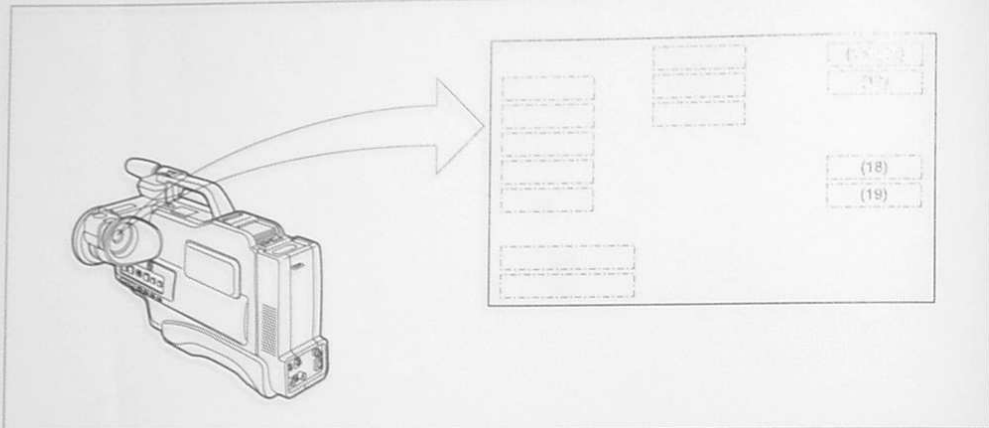
- "E-----F"
- تلغذ البيانات "-" بالاختفاء من اليمين إلى اليسار حينما تلغذ البطارية بالإشارات.
- "INDEX"
- يوض هذا البيان عند بدء تسجيل ما يدل على أن هناك إشارة فهرست قيد التسجيل.

**(13) بيان عداد الشريط/الوقت المتبقى للشريط**

- "M 0123"
- ليكن مفقودك عرض مشهد معين فيما بعد, إضغط الزر [MEMORY/DISPLAY] في بداية ذلك المشهد. إذا ضغط الزر [FF] أو الزر [REW] فيما بعد, سيتمكن تعيين هذا المشهد بسهولة.
- "L 0:00:00"
- "M" تعني الذاكرة.
- يبدأ عداد الوقت المتبقى في العد التصاعدي فقط أثناء التسجيل.
- عند إخراج شريط فيديو, يعاد ضبط عداد الوقت المتبقى لوقتياً إلى "L 0:00:00".

**(14) بيانات التحذير/التنبيه**

تعرض البيانات التالية لإعلام من حالات الكاميرا موهي "DEW", " ", " ", " ", " " و "END".



ENGLISH

Indications in the Viewfinder (cont'd)

(15) Tape Running Indications

Depending on the operation being currently performed by the Movie Camera, one of the following indications appears.

- ">" During Playback
- Camera Search (in forward direction)
- "II" During Still Playback
- "<<" Rewind/Review Mode
- Camera Search (in reverse direction)
- ">>" Fast Forward/Cue Mode
- INST > Insert Editing mode
- INST II Insert Editing Pause mode
- A.DUB > Audio Dubbing mode
- A.DUB II Audio Dubbing Pause mode

(16) Shooting Mode Indications

- "REC" During Shooting
- "PAUSE" During Shooting Pause
- "CHK" During Rec Review

(17) Magnification Ratio Indication

- It appears when the Movie Camera is turned on.

(18) Manual Focus Indication

"MF" ("MF" means Manual Focus.)  
Pressing the [FOCUS] Button will turn the Automatic Focus Mode on or off. The "MF" indication indicates that the Manual Focus Mode is selected.  
• Initially, the Auto Focus Mode is selected ("MF" indication is off).

(19) Digital Zoom Indication

"D.ZOOM" ("D" means Digital)  
When the [DIGITAL] Switch is set to "ON" and the [DIGITAL ZOOM] Button is pressed, the "D.ZOOM" indication appears.

中文

電子尋像器中的指示 (續前)

(15) 磁帶走帶指示

取決於攝錄影機當前的操作狀態，下列指示之一將出現。

- ">" 放映中
- "II" 攝錄影機尋影 (正方向)
- "<<" 靜止放映中
- 倒帶/倒帶尋影狀態
- 攝錄影機尋影 (反方向)
- ">>" 快速/快速尋影狀態
- "INST >" 插入編輯狀態
- "INST II" 插入編輯暫停狀態
- "A.DUB >" 音頻複製狀態
- "A.DUB II" 音頻複製暫停狀態

(16) 拍攝狀態指示

- "REC" 拍攝中
- "PAUSE" 拍攝暫停中
- "CHK" 錄影尋影中

(17) 放大比率指示

- 攝錄影機打開後將出現。

(18) 手動聚焦指示

"MF" (MF表示手動聚焦。)  
按 [FOCUS] 鈕將打開或關閉自動聚焦狀態。  
"MF" 指示表示手動聚焦狀態被選擇。  
• 初始時，自動聚焦狀態將被選擇 ["MF" 指示不亮]。

(19) 數位變焦指示

"D.ZOOM" ("D" 意思為數位)  
當 [DIGITAL] 開關被設置在 "ON"，且按了 [DIGITAL ZOOM] 鈕時，"D.ZOOM" 指示會出現。

РУССКИЙ ЯЗЫК

Индикации в видеискателе (продолжение)

(15) Индикации прогона ленты

В зависимости от операции, производимой киноаппаратом появляются следующие индикации:  
">" Во время воспроизведения  
Камера поиска (в поступательном направлении)  
"II" Во время воспроизведения заставки  
"<<" Режим быстрой перемотки вперед/Камера поиска (в обратном направлении)  
">>" Быстро вперед/синхронный режим  
INST > Режим монтажа вводом  
INST II Режим монтажа вводом паузы  
A.DUB > Режим аудио перезаписи  
A.DUB II Режим аудио перезаписи паузами

(16) Индикации режима съемки

- "REC" Во время съемки
- "PAUSE" Во время паузы съемки
- "CHK" Во время обзора записи

(17) Увеличенные величины индикации

- Это появляется, когда киноаппарат выключен.

(18) Индикация ручной фокусировки

"MF" ("MF" означает ручную фокусировку)  
Нажатие кнопки [FOCUS] включит или выключит режим автоматической фокусировки. Индикация "MF" показывает, что выбран режим ручной фокусировки.  
• Первоначально выбран режим автоматической фокусировки (Индикация "MF" не горит).

(19) Индикация цифрового наезда-отъезда

"D.ZOOM" ("D" означает цифровой)  
Когда переключатель [DIGITAL] установлен в положение "ON", и нажата кнопка [DIGITAL ZOOM], появляется индикация "D.ZOOM".

العربية

البيانات في معين المنظر (تتممة)

(15) بيانات دوران الشريط

تظهر إحدى البيانات التالية، اعتماداً على العملية التي تقوم بها الكاميرا موفياً حالياً:  
">" أثناء إعادة العرض  
"II" البحث بالكاميرا (باتجاه الأمامي)  
"<<" أثناء إعادة عرض الصورة الساكنة  
وضع الترجيع السريع/الاستعراض  
البحث بالكاميرا (باتجاه الخلفي)  
">>" وضع التقديم السريع/التشوير  
وضع التثقيب بالإرسال  
"INST >" وضع الإيقاف المؤقت للتثقيب بالإرسال  
"INST II" وضع بثقة الصوت  
"A.DUB >" وضع الإيقاف المؤقت لبثقة الصوت  
"A.DUB II"

(16) بيانات وضع التصوير

- "REC" أثناء التصوير
- "PAUSE" أثناء الإيقاف المؤقت للتصوير
- "CHK" أثناء استعراض التسجيل

(17) بيان نمية التشوير

- يظهر عند إدارة الكاميرا موفياً إلى وضع التشوير.

(18) بيانات التركيز اليدوي

"MF" (تعني هذه التركيز اليدوي اليدوي)  
ضغط الزر [FOCUS] يؤدي إلى تشغيل/إيقاف وضع التركيز اليدوي الأوتوماتيكي. يضمن البيان "MF" في وضع التركيز اليدوي، يتم إظهار وضع التركيز اليدوي الأوتوماتيكي في البداية (ينطفئ "MF").

(19) بيان الزووم الرقمي

"D.ZOOM" ("D" تعني الرقمي)  
عند ضبط المفتاح [DIGITAL] على "ON" وضغط الزر [DIGITAL ZOOM]، يظهر البيان "D.ZOOM".

Before Requesting Service

Power Source

Symptom	Cause	Action	Reference Pages
•When using the Battery Pack: Movie Camera does not turn on.	•Battery Pack is not attached.	•Attach it correctly.	20
	•Battery Pack is not charged.	•Charge it.	18
•When using the Battery Pack: Movie Camera turns off soon.	•Battery Pack is exhausted.	•Use a fully charged one.	18
	•Shooting was paused for more than 6 minutes.	•Slide the [POWER] Switch backward to turn the Movie Camera on.	42
•When using the AC Adaptor: Movie Camera does not turn on.	•AC Adaptor is not connected.	•Connect AC Adaptor correctly to Movie Camera.	22
•Movie Camera turns off soon.	•Dew has formed inside.	•Wait several hours.	98

Shooting

•No picture appears in the Viewfinder.	•Movie Camera does not turn on.	•Slide the [POWER] Switch backward to turn the Movie Camera on.	42
	•Lens Cap is attached.	•Remove it.	32
•Indications in the Viewfinder are not clear.	•Eyepiece Corrector is not adjusted.	•Adjust it.	28
	•Lens is covered with dust or dirt.	•Clean it.	30
•Shooting cannot be started.	•Tab of the inserted cassette is broken out.	•Cover the tab hole with adhesive tape.	34
	•No cassette is inserted.	•Insert a cassette with intact erasure prevention tab.	34
	•Tape has reached its end.	•Insert a new video cassette.	34
•Date and time cannot be recorded.	•Date and time are not set.	•Set the date and time.	24
•Date and time are not displayed in the Viewfinder.	•[DATE/TIME] Button was not pressed.	•Press the [DATE/TIME] Button	28

Playback

•No playback picture is reproduced.	•Movie Camera does not turn on.	•Slide the [POWER] Switch backward to turn the Movie Camera on.	82
	•Movie Camera is not connected to TV set or it is connected incorrectly.	•Connect Movie Camera to TV set correctly.	88
	•Wrong channel is selected on TV set.	•Select the correct channel.	—
•Picture contains noise bars.	•Cue, Review or Still Playback is being performed.	•This is not a malfunction.	86
•Picture is not in colour or distorted.	•Tracking is not adjusted.	•Adjust the tracking on the Movie Camera.	84

要求服務之前

電源

故障現象	原因	措施	參考頁數
•使用電池組時，攝錄影機無法打開。	•電池組未裝上。	•正確安裝電池組。	20
	•電池組未充電。	•對電池組充電。	18
•使用電池組時，攝錄影機很快關掉。	•電池組電力耗盡。	•使用充足電的電池組。	18
	•拍攝暫停時間超過6分鐘。	•反向滑動 [POWER] 開關，打開攝錄影機。	42
•使用交流轉接器時，攝錄影機無法打開。	•未連接交流轉接器。	•正確連接交流轉接器至攝錄影機。	22
•攝錄影機很快關掉。	•內部凝聚濕氣。	•等待數小時。	100

拍攝

•電子尋像器中無畫面出現。	•攝錄影機未打開。	•反向滑動 [POWER] 開關，打開攝錄影機。	42
	•鏡頭蓋未取下。	•取下鏡頭蓋。	32
•電子尋像器中畫面不清晰。	•目鏡校正器未調整。	•進行調整。	28
	•鏡頭上有灰塵或髒物。	•清掃鏡頭。	30
•不能開始拍攝。	•插入的磁帶的保險片被折斷。	•用膠帶蓋住孔。	34
	•未插入磁帶。	•插入保險片完整的磁帶。	34
	•磁帶走到盡頭。	•插入新磁帶。	34
•無法錄製日期和時間。	•未設定日期和時間。	•設定好日期和時間。	24
•電子尋像器中不顯示日期和時間。	•未按 [DATE/TIME] 鈕。	•按 [DATE/TIME] 鈕。	28

放像

•未出現放影畫面。	•攝錄影機未打開。	•反向滑動 [POWER] 開關，打開攝錄影機。	82
	•攝錄影機未連接至電視機或連接不正確。	•將攝錄影機正確連接至電視機。	88
	•電視機上選擇的頻道不正確。	•選擇正確的頻道。	—
•畫面上有雜波條紋。	•正進行快速尋影、倒帶尋影或靜止放影。	•不屬於故障。	86
•畫面是黑白的或變形。	•未調整軌迹。	•調整攝錄影機的軌迹。	84



Перед тем как обратиться к специалисту по техобслуживанию

Источник питания

Симптом	Причина	Действие	Стр.
• При использовании батарейного источника питания: Киноаппарат не включается.	• Батарейный источник не присоединен.	• Присоедините правильно батарейный источник.	21
	• Батарейный источник питания не заряжен.	• Зарядите батарейный источник.	19
• При использовании батарейного источника: Киноаппарат быстро выключается.	• Батарейный источник истощен.	• Пользуйтесь хорошо заряженным батарейным источником.	19
	• Съемки были прекращены более чем на 6 минут.	• Сдвиньте переключатель [POWER] назад, чтобы включить киноаппарат.	43
• При использовании адаптора переменного тока: Киноаппарат не включается.	• Адаптор переменного тока не подсоединен.	• Подсоедините адаптор переменного тока правильно к киноаппарату.	23
• Киноаппарат быстро выключается.	• Внутри образовалась влага.	• Подождите несколько часов.	102

Съемки

• В видеоскителе не появляется изображение.	• Киноаппарат не включен.	• Сдвиньте выключатель [POWER] назад, чтобы включить киноаппарат.	43
	• Колпачок объектива надет на объективе.	• Снять колпачок.	33
• Индикация в видеоскителе не ясные.	• Корректор окуляра не отрегулирован.	• Отрегулируйте его.	29
	• Линзы покрыты грязью или пылью.	• Почистите их.	31
• Съемки не начинаются.	• Язычок предохранения записи от стирания выломан.	• Заклейте отверстие, где был язычок, клейкой лентой.	35
	• Кассета на вставлена.	• Вставьте кассету с неповрежденным язычком предохранения записи от стирания.	35
	• Пленка достигла своего конца.	• Вставьте новую видеокассету.	35
• Дата и время не может быть записано.	• Дата и время не установлены.	• Установите дату и время.	25
• Дата и время не появляются в видеоскителе.	• Кнопка [DATE/TIME] не нажата.	• Нажмите кнопку [DATE/TIME].	29

Воспроизведение

• Изображение при воспроизведении не появляется.	• Киноаппарат не включен.	• Сдвиньте выключатель [POWER] назад, чтобы включить киноаппарат.	83
	• Киноаппарат не подсоединен к телевизору или подсоединен неправильно.	• Подсоедините киноаппарат правильно к телевизору.	89
	• Выбран неправильный канал на телевизоре.	• Выберите правильный канал.	—
• Изображение содержит шумовые полосы.	• Производится синхронное, обзорное или заставочное воспроизведение.	• Это не неполадок.	87
• Изображение не цветное и искажено.	• Не отрегулирован трекинг.	• Отрегулируйте трекинг на киноаппарате.	85

قبل إستدعاء الخدمات الصيانية

مصدر القدرة

صفحات المرجع	العلاج	السبب	الأعراض
21	• ركبها بصورة صحيحة.	• لم يتم تركيب مجموعة البطارية.	• عند إستخدام مجموعة البطارية لا تعمل الكاميرا موفي.
19	• إستخدمها.	• لم يتم شحن مجموعة البطارية.	• عند إستخدام مجموعة البطارية: يتم إدارة الكاميرا للقليل بسرعة.
19	• إستخدم مجموعة كاملة الشحنة.	• مجموعة البطارية مستهلكة.	• عند إستخدام مجموعة البطارية: يتم إدارة الكاميرا للقليل بسرعة.
43	• إزلق المفاتيح [POWER] للخلف لإدارة الكاميرا موفي للتشغيل.	• فترة الإيقاف الموقت للتصوير دامت لأكثر من 6 دقائق.	• عند إستخدام محول التيار المتردد، لا تعمل الكاميرا موفي.
23	• قم بتوصيل محول التيار المتردد للكاميرا موفي بصورة صحيحة.	• لم يتم توصيل محول التيار المتردد.	• عند إستخدام محول التيار المتردد، لا تعمل الكاميرا موفي.
104	• إنتظر لبضع ساعات.	• تتكاثف الندى قد تكون في الداخل.	• ثمار الكاميرا موفي للقليل بسرعة.

التصوير

43	• إزلق المفاتيح [POWER] للخلف لإدارة الكاميرا موفي للتشغيل.	• الكاميرا موفي لا تُدار للتشغيل.	• لا تظهر أية صورة في مَعين المنظر.
33	• إزله.	• غطاء العدسة مثبت عليها.	• البيانات التي في مَعين المنظر غير واضحة.
29	• إضبته.	• مصحح العدسة العينية غير مضبوط.	• لا يمكن بدء التصوير.
31	• نظفها.	• العدسة مغطاه بالبخار والأوساخ.	• لا يمكن تسجيل الوقت والتاريخ.
35	• طمس لفحة اللسان بشرط لاصق.	• لسان منع المسح للكاميرات مكمور.	• لا يعرض الوقت والتاريخ في مَعين المنظر.
35	• أدخل كاسيت لسان منع المسح سليم.	• لم يتم إدخال الكاسيت.	
35	• أدخل شريطاً جيداً.	• بلوغ الشريط إلى نهايته.	
25	• إضببط الوقت والتاريخ.	• لم يتم ضبط الوقت والتاريخ.	
29	• إضبسط الزر [DATE/TIME]	• لم يتم ضبط الزر [DATE/TIME].	

إعادة العرض

83	• إزلق المفاتيح [POWER] للخلف لإدارة الكاميرا موفي للتشغيل.	• الكاميرا موفي لا تُدار للتشغيل.	• ليست هناك صورة لإعادة العرض.
89	• صل الكاميرا موفي بالتلفزيون صححة.	• لم يتم توصيل الكاميرا موفي بالتلفزيون أو موصله بصورة غير صححة.	
—	• إختار القناة الصححة.	• إختيار قناة غير صححة على جهاز التلفزيون.	
87	• ليس هذا بظلل.	• إعادة العرض التلقائي أو الاستعراض أو الصورة الساكنة قيد الأداء.	• تحتوي الصورة على أعمدة تشويش.
85	• إضبسط التتابع بالكاميرا موفي.	• لم يتم ضبط التتابع.	• الصورة ليست بالألوان أو مشوهة.

## Specifications

VHS Movie	Information for your safety.	
Power Source:	DC 12.0 V	
Power Consumption:	Recording mode: 8.7 W (Battery Operation)	
Tape Format:	VHS	
Recording/Playback Time:	4 hours 20 minutes with E-260	
VIDEO		
Television System:	CCIR; 625 lines, 50 fields PAL colour signal	
Output Level:	Video out (PHONO); 1.0 Vp-p, 75 ohm terminated	
AUDIO		
Output Level/Impedance:	Audio Out (PHONO); -6 dBV 47 kohm loaded/less than 1 kohm	
	Earphone Jack (M3); -29 dBV, 8 ohm	
	Mic In (M3); -70 dBV/4.7 kohm or more unbalanced	
Input Sensitivity/Impedance:	1 track (Normal-Mono)	
Audio Track:	1/4-inch CCD Image Sensor	
Image Sensor:	14:1 Wide-angle Power Zoom Lens (Optical capability)	
Lens:	F1.4	
	Focal Length; 3.9-54.6 mm	
	Digital AI Auto Focus/Auto Iris	
	Filter Diameter; 49 mm	
Viewfinder:	0.7-inch Electronic Viewfinder	
Standard Illumination:	1,400 Lux	
Minimum Required Illumination:	0.7 Lux (Low Light Mode)	
Operating Temperature:	0°C-40°C	
Operating Humidity:	10%-80%	
Weight:	Approx. 2.7 kg (without Battery Pack)	
Dimensions:	130 (W) × 245 (H) × 470 (D) mm	

AC Adaptor	Information for your safety.	
Power Source:	AC 100-240 V, 50-60 Hz (Automatic voltage adjustment)	
Power Consumption:	44 W	
DC Output:	DC 12 V 1.8 A (VHS Movie)	
	DC 12 V 1.5 A (Battery pack charging)	
Weight:	Approx. 620 g	
Dimensions:	80 (W) × 54 (H) × 196 (D) mm	

Weight and dimensions shown are approximate.  
Specifications are subject to change without notice.

## 規格

VHS攝錄影機 您的安全信息

電源:	直流12.0伏
電力消耗:	錄影狀態: 8.7瓦(電池操作)
出帶規格:	VHS磁帶
錄影/放影時間:	4小時20分鐘 (使用E-260時)
影像	
電視系統:	CCIR; 625線, 50幕, PAL彩色信號
輸出電平:	影像輸出 (PHONO); 1.0Vp-p, 75歐, 端接式
音頻	
輸出電平/阻抗:	音頻輸出 (PHONO): -6分貝/47千歐負載/小於1千歐
	耳機插孔 (M3): -29分貝, 8歐
	麥克風輸入 (M3): -70分貝/4.7千歐或更多不平衡式
輸入靈敏度/阻抗:	1軌道(僅標準單聲)
音頻軌迹:	1/4英寸CCD圖像傳感器
圖像傳感器:	14:1廣角電動變焦鏡頭 (光學兼容)
鏡頭:	F1.4
	聚焦長度: 3.9-54.6mm
	數字智能自動聚焦/自動光圈
	濾光鏡直徑49mm
電子尋像器:	0.7英寸電子尋像器
標準亮度:	1400勒克斯
最低亮度:	0.7勒克斯(低光線狀態)
操作溫度:	0°C-40°C
操作濕度:	10%-80%
重量:	大約2.7公斤(不含電池組)
尺寸:	130(寬) × 245(高) × 470(深) mm

交流轉接器 您的安全信息

電源:	交流100-240伏, 50-60赫茲(自動電壓調整)
電力消耗:	44瓦
直流輸出:	直流12伏1.8安(VHS攝錄影機)
	直流12伏1.5安(電池組充電)

重量: 大約620克  
尺寸: 80(寬) × 54(高) × 196(深) mm

重量和尺寸為近似值。  
規格可不預先通知而自行變更。

## Спецификации

Киноаппарат

Информация для вашей безопасности

<b>Источник питания:</b>	Постоянный ток 12.0 В		
<b>Потребляемая мощность:</b>	Режим записи; 8,7 Ватт (Срабатывание батарей)		
<b>Формат ленты:</b>	Лента VHS		
<b>Время записи/воспроизведения:</b>	4 часа 20 минут с E-260		
<b>Видео</b>			
<b>Система телевидения:</b>	CCIR; 625 линий, 50 полей, цветовой сигнал PAL		
<b>Уровень выходного сигнала:</b>	Видео выход (PHONO);	1,0 Vp-p,	75 Ом согласованный
<b>Аудио</b>			
<b>Уровень выходного сигнала/импеданс:</b>	Аудио выход (PHONO);	-6 дБВ,	47 кОм нагруженный/менее чем 1 кОм
	Розетка к наушникам (M3);	-29 дБВ,	8 Ом
<b>Входная чувствительность/импеданс:</b>	Вход микрофона (M3);	-70 дБВ,	4,7 кОм или более несбалансированный
<b>Звуковая дорожка:</b>	1 дорожка (только Mono-Нормаль)		
<b>Датчик изображения:</b>	Датчик изображения CCD 1/4 дюйма		
<b>Объектив:</b>	14:1 широкоугольный приводной трансфокатор (оптическая мощность) F1.4		
	Длина фокуса; 3,9-54,6 мм		
	Цифровой AI автофокус/ирисовая автодиафрагма		
	Диаметр фильтра; 49 мм		
<b>Электронный видеоскальпель:</b>	0,7 дюймовый электронный видеоскальпель		
<b>Стандартное освещение:</b>	1.400 люкс		
<b>Минимально требуемое освещение:</b>	0,7 люкс (Цифровой режимм добавки)		
<b>Рабочая температура:</b>	0°C-40°C		
<b>Рабочая влажность:</b>	10%-80%		
<b>Вес:</b>	Примерно 2,7 кг (без портативного батарейного источника питания)		
<b>Размеры:</b>	130 (Ш) x 245 (В) x 470 (Гл) мм		

Адаптер переменного тока



Информация для вашей безопасности

<b>Источник питания:</b>	Переменный ток 100-240 В, 50-60 гц (автоматическая регулировка напряжения)		
<b>Потребление энергии:</b>	44 Вт.		
<b>Выход постоянного тока:</b>	Пост. ток 12 В 1,8 А (Киноаппарат VHS)		
	Пост. ток 12 В 1,5 А (Портативный батарейный источник питания)		
<b>Вес:</b>	Примерно 620 г.		
<b>Размеры:</b>	80 (Ш) x 54 (В) x 196 (Гл.) мм		

Указанные размеры и вес приблизительны.  
Технические характеристики могут изменяться без уведомления.

## المواصفات

معلومات من أجل الأمان

		<b>مصدر القدرة:</b>	تيار مستمر 12.0 فولت
		<b>إستهلاك القدرة:</b>	8.7 واط (التشغيل بالبطارية)
		<b>هيئة الشريط:</b>	شريط VHS
			4 ساعات و 20 دقيقة باستخدام الشريط E-260
		<b>الصورة</b>	
		<b>نظام التليفزيون:</b>	CCIR; 625 خط، 50 مجال بإشارة PAL اللونية
		<b>مستوى الفرج:</b>	مخرج صورة (PHONO)
		<b>النظام الصوتي:</b>	مخرج الصوت (PHONO).
		<b>مستوى الفرج/المعاوقة:</b>	مقيس سماعة الأذن (M3)
		<b>حساسية الدخل/المعاوقة:</b>	مدخل الميكروفون (M3)
		<b>المسار الصوتي:</b>	مسار واحد (ستيريو-مونوفقط)، ثنائيات (صوت هاي فاي ستريو)
		<b>مستشعر الصورة:</b>	نظام CCD لاستشعار الصورة 1/4 بوصة
		<b>العدسة:</b>	14:1 الزاوية الواسعة عدسة زيم أبلية (قدرة بصرية) F1.4
			البعد البؤري 3.9-54.6 مم
			تركيز يدوي أوتوماتيكي رقمي AI فزجية أوتوماتيكية
			قطر المرشح 49 مم
			إلكتروني بقطر 0.7 بوصة
			1,400 تكس
			0.7 تكس (وضع الضوء المنخفض)
			0-40°
			10 إلى 80 °
			حوالي 2.7 كجم (بدون مجموعة البطارية)
			130 (عرض) x 245 (ارتفاع) x 470 (عمق) مم
		<b>معيّن المنظر:</b>	
		<b>الإثارة القياسية:</b>	
		<b>الحد الأدنى للإثارة المطلوبة:</b>	
		<b>درجة حرارة التشغيل:</b>	
		<b>نسبة الرطوبة:</b>	
		<b>الوزن:</b>	
		<b>الإبعاد:</b>	
		<b>معايير التيار المتردد:</b>	

معلومات من أجل الأمان

		<b>مصدر القدرة:</b>	تيار مترد 100-240 فولت، 50-60 هرتز (مضبوط أوتوماتيكي للولتية)
		<b>إستهلاك القدرة:</b>	44 واط
		<b>مخرج التيار المستمر:</b>	تيار مستمر 12 فولت 1.8 أمبير (VHS موثقي)
			تيار مستمر 12 فولت، 1.5 أمبير (شحن مجموعة البطارية)
		<b>الوزن:</b>	حوالي 620 جم
		<b>الأبعاد:</b>	80 (عرض) x 54 (ارتفاع) x 196 (عمق) مم






الوزن والأبعاد الموضحة أعلاه بترقيم تقريبية  
المواصفات عرضة للتغيير بدون إشعار سابق.

## Optional Accessories

選購附件

Принадлежности за дополнительную плату

الملحقات الاختيارية

1. VW-VBF2E 	2. VW-ACM10E 	3. VW-SHM20E 	4. VW-LF49E 	5. VW-LT2E 
6. VZ-CT55E 	7. VW-RM1E 	8. VW-RF7E 	9. VW-CG5E 	10. VW-EC310E 
11. VW-EC1E 	12. VW-VT1E 	13. VW-K1E 	14. VW-SBF1E 	15. VW-RJF1E 

### ENGLISH

1. Battery Pack
2. Car Battery Cord
3. System Case
4. Filter Kit
5. Tele Conversion Lens
6. Standard Tripod
7. Pause Remote Control
8. RF Adaptor
9. Character Generator
10. Editing Controller
11. Editing Controller
12. Video Titler
13. Synchro Cord
14. Soft Bag
15. Rain Jacket

#### Note:

Before using the Character Generator (optional), make sure that a backup battery is inserted in it.

### 中文

1. 電池組
2. 汽車蓄電池纜線
3. 系統攜帶箱
4. 濾光鏡組件
5. 長焦鏡頭
6. 標準三腳架
7. 暫停遙控
8. RF (射頻) 轉換器
9. 字符發生器
10. 編輯控制器
11. 編輯控制器
12. 影像字幕器
13. 同步纜線
14. 軟包
15. 雨衣

#### 注意:

在使用字符發生器 (選購附件) 前, 必須在字符發生器裡先插入備用電池。

Warning/Alarm indicators in the Viewfinder  
指示警報 (警告) 顯示  
Предупреждения и индикаторы в видоискателе  
يُظهر رموز تحذيرية / إنذار في العدسة



### РУССКИЙ ЯЗЫК

1. Портативный батарейный источник
2. Шнур батареи автомобиля
3. Коробка для помещения системы
4. Дополнительные фильтры
5. Телеконверсные линзы
6. Стандартный треножник
7. Дистанционное паузное управление
8. Адаптор РЧ
9. Знаковый генератор
10. Контроллер монтажа
11. Контроллер монтажа
12. Блок для видеотитров
13. Шнур синхронизации
14. Мягкая сумка
15. Водонепроницаемый чехол

#### Примечание:

Перед тем как использовать знаковый генератор (опциональный), убедитесь в том, что в него вставлена батарея питания.

### العربية

1. مجموعة البطارية
2. كابل بطارية السيارة
3. حقيبة النظام
4. مجموعة مرشحات
5. عدسة تحويل زاوية شبيهة
6. حامل ثلاثي الأرجل قياسي
7. مفتاح تحكم عن بعد للإيقاف المؤقت
8. مهايئ تردد راديو (RF)
9. مولد الحروف
10. مفتاح تحكم بالتنقيح
11. مفتاح تحكم بالتنقيح
12. معزول الصورة
13. سلك التنقيح المتزامن
14. حقيبة خفيفة
15. معطف المطر

#### ملاحظة:

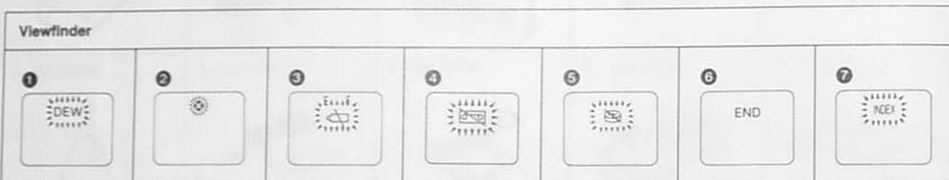
قبل إستعمال مولد الحروف (اختياري)، نتأكد من إدخال بطارية دعم فيه.

## Warning/Alarm Indications in the Viewfinder

電子尋像器中的警告/報警指示

Индикации предосторожности/Предупреждений в видеоискателе

بيانات التحذير/التنبيه في معين المنظر



### ENGLISH

These indications are displayed in the Viewfinder to inform you about the conditions of the Movie Camera.

- When condensation has formed inside the Movie Camera, the "DEW" Indication flashes and a few seconds later, the Movie Camera will turn itself off.  
Press the [TAPE EJECT] Button, remove the video cassette and wait until the "DEW" Indication disappears.
- Video Head Clogging.  
Consult qualified service personnel.  
(See page 98.)
- The "—" Indications begin to disappear one after another as the power of the Battery Pack weakens.  
When the last bar has disappeared, the Battery Indication "E" will flash.  
When a Battery Pack is inserted, this indication initially always shows "E—F", regardless of the Battery Pack's charging condition.
- There is no video cassette inside, or the tab of the inserted video cassette is broken out.  
The indication flashes to warn that shooting is not possible. Insert a video cassette with intact tab. If the tab is broken out, seal the hole with adhesive tape.
- When the Lithium Battery (for the Auto Date Function, etc.) is exhausted, this indication will flash for 10 seconds after the Movie Camera has been turned on.
- During shooting. The tape has reached its end. Replace the video cassette with a new one whose tab is intact.
- It appears few seconds while an index signal is being recorded.

### 中文

下列的指示均會顯示在電子尋像器上，以便讓你知道攝錄影機的操作狀態。

- 攝錄影機內部凝聚濕氣時，“DEW”指示將會閃動，且數秒鐘後，攝錄影機將自動關掉。  
請按 [TAPE EJECT] 鈕取出磁帶，並等待直至“DEW”指示消失。
- 影像磁頭堵塞。  
送交專業維修人員。  
(參看第100頁)
- 隨著電池電力的耗盡，“—”指示會逐漸消失。  
最後的“—”消失後，電池指示“E”將閃動。  
當插入剛充滿電的電池組時，無論電池組的充電狀況如何，該指示最初將顯示“E—F”。
- 表示未插入磁帶，或磁帶的保險片不完整，該指示閃動，警告您無法進行錄影。  
請插入保險片完整的磁帶。如果磁帶的保險片被折斷，則請用膠帶纏住孔。
- 當鐳電池（用於自動日期功能等）耗盡時，打開攝錄影機後，該指示將閃動大約10秒鐘。
- 拍攝過程中，磁帶已走到盡頭。請更換保險片完整的新磁帶。
- 索引信號被錄製時，該指示將短暫出現。

### РУССКИЙ ЯЗЫК

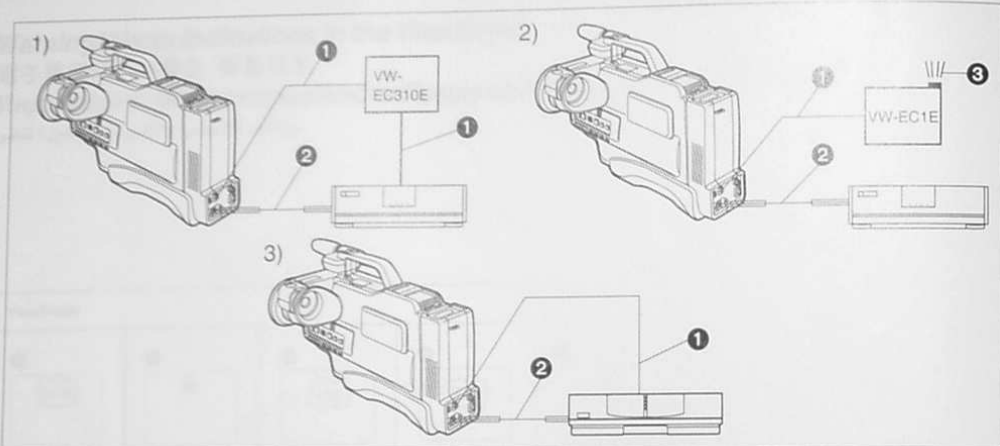
Эти индикации имеются в видеоискателе, чтобы информировать вас об условиях в киноаппарате.

- Когда внутри киноаппарата конденсируется влага, загорается индикация "DEW" и через несколько секунд киноаппарат выключается сам.  
Нажмите кнопку [TAPE EJECT], вытащите видеокассету и ждите пока индикация "DEW" исчезнет.
- Засорение видеоголовки.  
Проконсультируйтесь с квалифицированным специалистом.  
(Смотри стр. 102.)
- Индикации "—" начинают исчезать одна за другой как только мощность портативного батарейного источника питания слабеет. Когда исчезнет последняя палочка, загорится батарейная индикация "E".  
Замените истощившуюся батарею на полностью заряженный портативный батарейный источник. Эта индикация первоначально всегда показывает "E—F", независимо от условий зарядки портативного батарейного источника питания.
- Нет видеокассеты внутри или язычок предохранения видеозаписи от стирания выломан.  
Индикация мигает, чтобы показать, что съемки невозможны. Вставьте видеокассету в невыломанным язычком предохранения записи от стирания. Или если язычок выломан, заклейте отверстие клеевой лентой.
- Если литиевая батарея кнопочного типа (для функции автоматической даты) не вставлена или истощена, эта индикация мигает в течение 10 секунд после того, как киноаппарат включен.
- При съемках: Лента достигла своего конца. Замените видеокассету с невыломанным язычком предохранения записи от стирания.
- Она появляется на короткое время, если сигнал индекса записан.

### العربية

البيانات التي تعرض في معين المنظر هي لإعلامك عن حالات الكاميرا موفي.

- عندما يتكون الندى بداخل الكاميرا موفي، يومض البيان "DEW" وبعد بضعة ثواني ستقوم الكاميرا موفي بفصل القدرة عنها ذاتياً.  
إضغط الزر [TAPE EJECT] وأخرج الكاسيت وانتظر حتى يختفي البيان "DEW".
- إتساخ رؤوس الفيديو.  
إتصل بفني الصيانة المؤهل.  
(انظر صفحة 104)
- تبدأ البيانات "—" بالاختفاء واحدة تلو الأخر كما وفنت قدرة مجموعة البطارية. عندما يختفي العمود الأخير، سيومض بيان البطارية "E".  
عند تركيب مجموعة بطارية، يوضع هذا البيان في البداية دائماً "E—F" يفش المنظر عن حالة شحن المجموعة.
- لا يوجد كاسيت في الداخل، أو إنكسار لسانه.  
تومض البيانات للتحذير بعدم إمكانية التصوير. أدخل كاسيت بلسان منع المسح سليم. إذا كان اللسان مكسوراً، فط الفلتمة بشريط لاصق.
- عندما تكون البطارية الليثيوم (المستخدمة لوظيفة التاريخ الأوتوماتيكي... الخ) مستهلكة، ستومض هذه البيانات لمدة 10 ثواني بعد توصيل القدرة للكاميرا موفي.
- أثناء التصوير، بلوغ الشريط نهاية، إستبدل الكاسيت الفيديو بأخر جديد سليم اللسان.
- تظهر لبضعة ثواني أثناء تسجيل إشارة فهرست.



## ENGLISH

### [EDIT] Socket

• The full instructions as written in the Operating Instructions of the Editing Controllers must be followed or the edit function may not operate correctly.  
This may not be a fault of the Movie Camera.

By connecting a Panasonic Editing Controller (optional) to this socket as well as to a Panasonic VCR equipped with Edit Socket, highly precise and speedy editing becomes possible. The following types of Editing Controller or Editing System can be used with this Movie Camera.

- 1 5-pin Edit Cable
- 2 Audio/Video Cable
- 3 Infra-Red Remote Control Information

- 1) Connecting the Movie Camera to a Panasonic VCR equipped with 5-pin edit socket as the recording unit, using the Editing Controller VW-EC310E (optional).
  - This Editing Controller can be programmed for automatic editing of up to 8 scenes.
  - When using this Editing Controller, be sure to edit with the "Standard-Speed Mode".
- 2) Connecting the Movie Camera to any brand of VCR equipped with Infra-Red Remote Controller as the recording unit, using the Editing Controller VW-EC1E (optional).
  - This Editing Controller can be programmed for automatic editing of up to 4 scenes.
  - If the Movie Camera does not work correctly, turn it off, or disconnect and then reconnect the editing system again.
- 3) Connecting the Movie Camera to a Panasonic VCR with built-in Editing Controller.
  - Consult the operating instructions of the VCR for details.
  - If incorrect operation occurs, turn the Movie Camera off or cancel the VCR's editing mode.
  - "PROGRAM EDIT" Function is not possible with this Movie Camera.

## 中文

### (EDIT) (編輯) 插孔

• 必須遵守編輯控制器和5-管同步纜線的使用說明，否則編輯功能將不能正常操作。這不是攝錄影機的失誤。

連接Panasonic編輯控制器(選購)至該插孔，或者連接至帶有編輯插孔的Panasonic錄放影機，可進行高精度和高速度的編輯。下列種類的編輯控制器和編輯系統能與本攝錄影機使用。

- 1 5-管編輯纜線
- 2 音頻/影像纜線
- 3 紅外線遙控信息

- 1) 連接攝錄影機至作為錄影裝置，帶有5-管編輯插孔的Panasonic錄放影機。使用VW-EC310E編輯控制器(選購附件)。
  - 此編輯控制器可對多達8個場面的自動編輯進行編程。
  - 使用此編輯控制器時，一定要以“標準速度狀態”編輯。
- 2) 連接攝錄影機至作為錄影裝置，任何牌子的帶有紅外線遙控器的錄放影機。使用VW-EC1E編輯控制器(選購附件)。
  - 此編輯控制器可對多達4個場面的自動編輯進行編程。
  - 如果攝錄影機工作不正常，則關閉攝錄影機或將編輯系統拆開後重新連接。
- 3) 連接攝錄影機至帶有內置編輯控制器的Panasonic錄放影機。
  - 仔細參考錄放影機的使用說明書。
  - 如果發生錯誤操作，請關閉攝錄影機或取消錄放影機的編輯狀態。
  - 該攝錄影機不具備“PROGRAM EDIT”(編排編輯)功能。

## РУССКИЙ ЯЗЫК

### Розетка монтажа [EDIT]

• Необходимо следовать всем инструкциям, описанным в руководстве по эксплуатации контроллеров монтажа, либо возможно неправильное функционирование функции монтажа. Это может не быть следствием неисправности киноаппарата.

При подсоединении к этому гнезду контроллера монтажа фирмы Panasonic (за отдельную плату), а также ВКМ фирмы Panasonic, снабженного гнездом монтажа, становится возможным высоко точный и скоростной монтаж. С данным киноаппаратом можно использовать следующие типы контроллера монтажа или системы монтажа.

- 1 5-контактный кабель монтажа
- 2 Аудио/видео кабель
- 3 Информация инфракрасного устройства дистанционного управления

- 1) Подсоединение киноаппарата к ВКМ фирмы Panasonic, снабженного 5-контактным гнездом монтажа в качестве записывающего устройства, используя контроллер монтажа VW-EC310E (за отдельную плату).
  - Этот контроллер монтажа может быть запрограммирован для автоматического монтажа до 8 сцен.
  - При использовании контроллера монтажа следует выполнять монтаж в "Режиме стандартной скорости".
- 2) Подсоединение киноаппарата к ВКМ фирмы Panasonic, снабженному инфракрасным устройством дистанционного управления в качестве записывающего устройства, используя контроллер монтажа VW-EC1E (за отдельную плату).
  - Этот контроллер монтажа может быть запрограммирован для автоматического монтажа до 4 сцен.
  - Если киноаппарат не функционирует надлежащим образом, выключите его или отсоедините, а затем переподсоедините к системе монтажа повторно.
- 3) Подсоединение киноаппарата к ВКМ фирмы Panasonic со встроенным контроллером монтажа.
  - За подробностями обращайтесь к инструкции по эксплуатации ВКМ.
  - Если киноаппарат не функционирует надлежащим образом, выключите его или отмените режим монтажа на ВКМ.
  - Функция "PROGRAM EDIT" не является возможной на этом киноаппарате.

## العربية

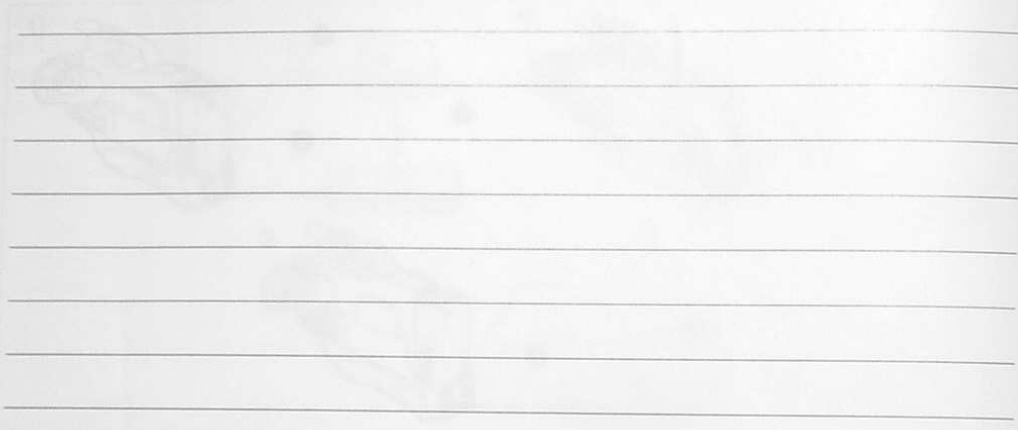
### مقبس التنقيح [EDIT]

• ينبغي إتباع كافة الإرشادات الواردة في إرشادات التشغيل لمفتاح التحكم بالتنقيح ويكون التنقيح المتزامن 5- شوكات ولا قد لا تعمل وظيفة التنقيح بصورة صحيحة. هذا قد لا يكون خلل في الكاميرا موفلي.

بتوصيل مفتاح تحكم بالتنقيح باناسونيك (إختياري) إلى هذا المقبس أو إلى مسجل فيديو كاسيت باناسونيك مجهز بمقبس التنقيح، يصبح التنقيح العالي الدقة والسريع ممكناً. يمكن إستخدام الأنواع التالية لمفاتيح التحكم بالتنقيح أو أنظمة التنقيح مع هذه الكاميرا موفلي.

- 1 كابل تنقيح 5- شوكات
- 2 كابل صوت/صورة
- 3 نظام معلومات تحكم من بعد بالأشعة تحت الحمراء

- 1) توصيل الكاميرا موفلي إلى مسجل فيديو كاسيت مجهز بمقبس تنقيح 5- شوكات كوحدة التسجيل باستخدام مفتاح التحكم بالتنقيح VW-EC310E (إختياري).
  - يمكن برمجة مفتاح التحكم بالتنقيح من أجل التنقيح الأوتوماتيكي إلى حتى 8 مناظر.
  - عند إستخدام مفتاح التحكم بالتنقيح، إحرص على أن تقوم بالتنقيح "بوضع السرعة القياسية".
- 2) توصيل الكاميرا موفلي إلى أي ماركة لمسجل الفيديو كاسيت بمفتاح تحكم من بعد كوحدة التسجيل، باستخدام مفتاح التحكم بالتنقيح VW-EC1E (إختياري).
  - يمكن برمجة هذا المفتاح للتحكم بالتنقيح من أجل التنقيح الأوتوماتيكي إلى حتى 4 مناظر.
  - إذا لم تعمل الكاميرا موفلي بصورة صحيحة، أوقفها أو وضع الغفل، أو إصلها ثم أعد توصيل نظام التنقيح مرة أخرى.
- 3) توصيل الكاميرا موفلي إلى مسجل الفيديو كاسيت باناسونيك بمفتاح تحكم بالتنقيح داخلي.
  - راجع إرشادات التشغيل لمسجل الفيديو كاسيت للمزيد من التفاصيل.
  - إذا حدث تشغيل غير صحيح، أدر الكاميرا موفلي إلى موضع الغفل أو قم بإيقاف وضع التنقيح لمسجل الفيديو كاسيت.
  - لن تعمل وظيفة "PROGRAM EDIT" (التنقيح البرمجي) مع كاميرا الفيديو هذه.



Розетка монтажа (ENI)

Вопросы и ответы по монтажу розеток ENI.

1. Как правильно выбрать розетку ENI для конкретного помещения?

2. Какие требования предъявляются к монтажу розеток ENI?

3. Как проверить качество монтажа розетки ENI?

4. Какие меры безопасности необходимо соблюдать при монтаже розеток ENI?

5. Как устранить неисправности розетки ENI?

6. Как правильно подключить розетку ENI к электросети?

7. Какие инструменты и материалы необходимы для монтажа розетки ENI?

8. Как правильно выбрать сечение кабеля для розетки ENI?

9. Как правильно выбрать тип кабеля для розетки ENI?

10. Как правильно выбрать тип розетки ENI для конкретного помещения?

11. Как правильно выбрать тип розетки ENI для конкретного помещения?

12. Как правильно выбрать тип розетки ENI для конкретного помещения?

13. Как правильно выбрать тип розетки ENI для конкретного помещения?

14. Как правильно выбрать тип розетки ENI для конкретного помещения?

15. Как правильно выбрать тип розетки ENI для конкретного помещения?

